Sieben gegen Theben

Prologos

[1] [Ἐτεοκλής]: Κάδμου[G] πολῖ|ται,[V] χρὴ[PräAkt] λέγειν[PräInfAkt] τὰ[ArtA] καί|ρια[AdjA]

des Kadmos | Bürger, | ist nötig | zu sagen | die | treffenden
aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa | citizens, | it is necessary | to speak | the | critical
of Cadmus

[2] ὅστις[N Pr] φυλάσ|σει[PräAkt] πρᾶ|γος[A] ἐν[Prp] πρύμνῃ[D] πόλεως[G]

wer | bewacht | Sache | in | dem Heck | der Stadt
whoever | guards | aaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaaa | in | stern | of city
affair

[3] οἵα|κα[A] νω|μῶν,[N PräAkt] βλέφα|ρα[A] μὴ[Pt] κοιμῶν[N PräAkt] ὕπνῳ.[D]

Steuerpinnen | lenkend, | Augenlider | nicht | einschläfernd | mit Schlaf.
tiller | wielding, | eyelids | not | bbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbbb | with sleep.
sleeping

[4] εἰ[Kon] μὲν[Pt] γὰρ[Pt] εὖ[Adv] πράξαι|μεν,[AorAktOp] αἰ|τίᾳ[N] θεοῦ·[G]

wenn | zwar | denn | gut | handeln würden, | Ursache | des Gottes·
if | indeed | for | well | we might achieve, | cause | of god·

[5] εἰ[Kon] δ'[Pt] αὖθ',[Adv] ὃ[N Pr] μὴ[Pt] γένοι|το,[AorMedOp] συμ|φορὰ[N] τύχοι,[AorAktOp]

wenn | aber | wiederum, | was | nicht | würde geschehen, | Unglück | träfe,
if | but | again, | which | not | might occur, | misfortune | might befall,

[6] Ἔτεο|κλέης[N] ἂν[Pt] εἷς[AdjN] πολὺς[AdjN] κατὰ[Prp] πτόλιν[A]

Eteokles | wohl | einer | viel | durch | die Stadt
Eteocles | would | one | a multitude | throughout | city

[7] ὑμνοῖθ'[PräM/POp] ὑπ'[Prp] ἀ|στῶν[G] φροι|μίοις[D] πολυρ|ρόθοις[AdjD]

würde besungen | von | Bürgern | Vorspielen | brausenden
would be hymned | by | citizens | with preludes | loud roaring

[8] οἰμώγ|μασίν[D] θ',[Pt] ὧν[G Pr] Ζεὺς[N] ἀλε|ξητή|ριος[AdjN]

mit Klagerufen | und, | deren | Zeus | Abwehrer
with wailings | and, | of which | Zeus | averter

[9] ἐπώ|νυμος[AdjN] γένοι|το[AorMedOp] Καδ|μείων[G] πόλει.[D]

beinahmt | würde werden | der Kadmäer | Stadt.
eponymous | might become | of Cadmeans | to the city.

[10] ὑμᾶς[A Pr] δὲ[Pt] χρὴ[PräAkt] νῦν,[Adv] καὶ[Kon] τὸν[ArtA] ἐλ|λείποντ'[A PräAkt] ἔτι[Adv]

euch | aber | ist nötig | nun, | auch | den | fehlenden | noch
you | but | it is necessary | now, | and | the | lacking | still

[11] ἥβης[G] ἀκμαί|ας[AdjG] καὶ[Kon] τὸν[ArtA] ἔ|ξηβον[AdjA] χρόνῳ,[D]

der Jugend | blühenden | und | den | ausgereiften | durch Zeit,
of youth | at prime | and | the | full grown | by time,

[12] βλαστη|μὸν[A] ἀλ|δαίνον|τα[A PräAkt] σώ|ματος[G] πολύν,[AdjA]

Wuchs | nährend | des Leibes | großen,
growth | making grow | of body | much,

[13]	ὥραν[A]	τ’[Pt]	ἔχονθ’[A] PräAkt	ἕκα	στον[A] Pr	ὥ	στε[Kon]	συμ πρεπές,[AdjA]
	Blütezeit season	und and	habend having		jeder each		so dass so that	Passendes, fitting,
[14]	πόλει[D]	τ’[Pt]	ἀρή	γειν PräInfAkt	καὶ[Kon]	θεῶν[G]	ἐγχω	ρίων[AdjG]
	der Stadt to the city	und and		zu helfen to help	und and	der Götter of gods		einheimischen local
[15]	βωμοῖ	σι,[D]	τι	μὰς[A]	μὴ[Pt]	’ξαλει	φθῆναί AorPasInf	ποτε·[Adv]
	an Altären, at altars,		Ehrungen honors		nicht not	aus gelöscht zu werden to be blotted out		jemals· ever·
[16]	τέκνοις[D]	τε,[Pt]	Γῇ[D]	τε[Pt]	μη	τρί,[D]	φιλ	τάτῃ[AdjDSup]	τροφῷ·[D]
	den Kindern to children	auch, and,	der Erde to Earth	auch and	Mutter, to mother,		liebsten dearest		Nährerin· nurse·
[17]	ἡ[N] Pr	γὰρ[Pt]	νέους[A]	ἕρπον	τας[A] PräAkt	εὐ	μενεῖ[AdjD]	πέδῳ,[D]
	die she	denn for	Jungen young men		kriechende going		freundlichem kindly	Boden, on ground,
[18]	ἅπαν	τα[A]	παν	δοκοῦ	σα[N] PräAkt	παι	δείας[G]	ὄτλον,[A]
	alles all things			allaufnehmend all receiving		der Erziehung of education		Mühe, toil,
[19]	ἐθρέ	ψατ’ AorAkt	οἰ	κητῆ	ρας[A]	ἀ	σπιδη	φόρους[AdjA]
		nährte reared		Bewohner inhabitants			schildtragende shield bearing	
[20]	πιστοὺς[AdjA]	ὅπως[Kon]	γένοι	σθε AorMedOp	πρὸς[Prp]	χρέος[A]	τόδε.[A] Pr	
	treue faithful	damit so that		werden möget you might become	zu toward	Pflicht duty	dieser. this.	
[21]	καὶ[Kon]	νῦν[Adv]	μὲν[Pt]	ἐς[Prp]	τόδ’[A] Pr	ἦ	μαρ[A]	εὖ[Adv]	ῥέπει PräAkt	θεός·[N]
	und and	nun now	zwar indeed	in into	dieses this	Tag day		gut well	neigt sich inclines	Gott· god·
[22]	χρόνον[A]	γὰρ[Pt]	ἤ	δη[Adv]	τόν	δε[A] Pr	πυρ	γηρου	μένοις[D] PräM/P	
	Zeit time	denn for	schon already		diesen this		Befestigenden to those maintaining the towers			
[23]	καλῶς[Adv]	τὰ[ArtA]	πλεί	ω[AdjAKmp]	πόλε	μος[N]	ἐκ[Prp]	θεῶν[G]	κυρεῖ. PräAkt	
	gut well	die the	mehreren more		Krieg war		aus from	Göttern gods	trifft zu. comes to pass.	
[24]	νῦν[Adv]	δ’[Pt]	ὡς[Kon]	ὁ[ArtN]	μάν	τις[N]	φη	σίν, PräAkt	οἰ	ωνῶν[G]	βοτήρ,[N]
	nun now	aber but	wie as	der the	Seher seer		sagt, says,		der Vögel of birds		Hirte, herdsman,
[25]	ἐν[Prp]	ὠ	σὶ[D]	νω	μῶν[N] PräAkt	καὶ[Kon]	φρεσίν,[D]	πυρὸς[G]	δίχα,[Prp]
	in in	Ohren ears		lenkend guiding		und and	Sinnen, minds,	ohne of fire	Feuer, apart from,
[26]	χρηστη	ρίους[AdjA]	ὄρνι	θας[A]	ἀ	ψευδεῖ[AdjD]	τέχνη·[D]
	weissagenden oracular		Vögel birds		untrüglicher unerring		Kunst· with art·

[27] οὗτος[N Pr] | τοιῶν | δε[G Pr] | δε | σπότης[N] | μαντευ | μάτων[G]

dieser | solcher | Herr | Weissagungen
this | of such | master | of oracles

[28] λέγει[PräAkt] | μεγί | στην[AdjASup] | προ | σβολὴν[A] | Ἀχαι | ΐδα[AdjA]

sagt | größte | Angriff | achaiische
says | greatest | assault | Achaean

[29] νυκτη | γορεῖ | σθαι[PräM/PInf] | κἀ | πιβου | λεύσειν[FuInfAkt] | πόλει.[D]

nachts ausgerufen zu werden | und anschlagen zu | der Stadt.
to be cried by night | and to plot against | city.

[30] ἀλλ'[Kon] | ἔς[Prp] | τ'[Pt] | ἐπάλ | ξεις[A] | καὶ[Kon] | πύλας[A] | πυργω | μάτων[G]

aber | in | und | Brustwehren | und | Tore | der Befestigungen
but | into | and | battlements | and | gates | of fortifications

[31] ὁρμᾶ | σθε[PräM/PImv] | πάν | τες,[AdjN] | σοῦ | σθε[PräM/PImv] | σὺν[Prp] | παντευ | χίᾳ,[D]

stürmt | alle, | gürtet euch | mit | Vollrüstung,
rush | all, | gird yourselves | with | all arms,

[32] πληροῦ | τε[PräAktImv] | θω | ρακεῖ | α,[A] | κἀ | πὶ[KonPrp] | σέλ | μασιν[D]

füllt | Brustharnische, | und auf | Söllern
fill | corslets, | and upon | platforms

[33] πύργων[G] | στάθη | τε,[AorSPasImv] | καὶ[Kon] | πυλῶν[G] | ἐπ'[Prp] | ἐ | ξόδοις[D]

der Türme | stellt euch auf, | und | der Tore | auf | Ausgängen
of towers | stand, | and | of gates | on | outlets

[34] μίμνον | τες[N PräAkt] | εὖ[Adv] | θαρσεῖ | τε,[PräAktImv] | μηδ'[Pt] | ἐπη | λύδων[G]

verweilend | gut | seid mutig, | und nicht | der Zukömmlinge
remaining | well | be bold, | nor | of invaders

[35] ταρβεῖτ'[PräAktImv] | ἄγαν[Adv] | ὅμι | λον·[A] | εὖ[Adv] | τελεῖ[PräAkt] | θεός.[N]

fürchtet | zu sehr | Haufen· | gut | vollendet | Gott.
fear | too much | crowd· | well | accomplishes | god.

[36] σκοποὺς[A] | δὲ[Pt] | κἀ | γὼ[KonN Pr] | καὶ[Kon] | κατο | πτῆρας[A] | στρατοῦ[G]

Aufpasser | aber | und ich | und | Späher | des Heeres
watchers | but | and I | and | observers | of army

[37] ἔπεμ | ψα,[AorAkt] | τοὺς[ArtA] | πέποι | θα[PerAkt] | μὴ[Pt] | ματᾶν[PräInfAkt] | ὁδῷ·[D]

schickte, | die | vertraue ich | nicht | sich verzögern zu | auf dem Weg·
I sent, | the | I trust | not | to be idle | on the way·

[38] καὶ[Kon] | τῶνδ'[G Pr] | ἀκού | σας[N AorAkt] | οὔ[Pt] | τι[Pt] | μὴ[Pt] | ληφθῶ[AorSPasKnj] | δόλῳ.[D]

und | dieser | hörend | nicht | etwas | nicht | werde ergriffen | durch List.
and | of these | having heard | not | at all | not | I be taken | by guile.

[39] [Ἄγγελος]: Ἐτεό | κλεες,[V] | φέρι | στε[AdjVSup] | Καδ | μείων[G] | ἄναξ,[V]

Eteokles, | bester | der Kadmäer | Herr,
Eteocles, | best | of Cadmeans | lord,

[40] ἥκω[PräAkt] | σαφῆ[AdjA] | τἀκεῖ | θεν[A] | ἐκ[Prp] | στρατοῦ[G] | φέρων,[N PräAkt]

ich komme | klaren | die von dort | aus | Heer | bringend,
I come | clear | the from there | out of | army | bringing,

[41]	αὐτὸς[AdjN]	κατό	πτης[N]	δ’[Pt]	εἴμ’[PräAkt]	ἐγὼ[N Pr]	τῶν[ArtG]	πραγ μάτων·[G]
	selbst myself	Kundschafter watcher		aber but	bin I am	ich I	der of the	Dinge· affairs·
[42]	ἄνδρες[N]	γὰρ[Pt]	ἑ πτά,[N]	θού ριοι[AdjN]	λοχα γέται,[N]			
	Männer men	denn for	sieben, seven,	sturmeifrige furious	Zugführer, captains,			
[43]	ταυρο σφαγοῦν	τες[N PräAkt]	ἐς[Prp]	μελάν	δετον[AdjA]	σάκος[A]		
	Stier schlachtend bull slaughtering		in into	schwarzgerändertes black dyed		Schild shield		
[44]	καὶ[Kon]	θιγ γάνον	τες[N PräAkt]	χερ σὶ[D]	ταυ ρείου[AdjG]	φόνου,[G]		
	und and	berührend touching		mit Händen with hands	stierischen of bull	Mordes, slaughter,		
[45]	Ἄρη[A]	τ’,[Pt]	Ἐνυ ώ,[V]	καὶ[Kon]	φιλαί ματον[AdjA]	Φόβον[A]		
	Ares Ares	und, and,	Enyo, Enyo,	und and	blutliebenden blood loving	Phobos Fear		
[46]	ὡρκω μότη	σαν[AorAkt]	ἢ[Kon]	πόλει[D]	κατα σκαφὰς[A]			
	schwuren they swore oaths		oder either	der Stadt to the city	Nieder risse demolitions			
[47]	θέντες[N AorAkt]	λαπά ξειν[AorInfAkt]	ἅ στυ[A]	Καδ μείων[G]	βίᾳ,[D]			
	gesetzt habend having set	plündern zu to plunder	Stadt city	der Kadmäer of Cadmeans	mit Gewalt, by force,			
[48]	ἢ[Kon]	γῆν[A]	θανόν τες[N AorSAkt]	τήν δε[A Pr]	φυ ράσειν[FuInfAkt]	φόνῳ·[D]		
	oder or	Erde earth	gestorben seiend having died	diese this	mischen zu to stain	mit Blut· with blood·		
[49]	μνημεῖ ά[A]	θ’[Pt]	αὐ τῶν[G Pr]	τοῖς[ArtD]	τεκοῦ σιν[D AorAkt]	ἐς[Prp]	δόμους[A]	
	Denkmäler memorials	und and	ihrer selbst of themselves	den to the	Zeugern having borne	in into	Häuser houses	
[50]	πρὸς[Prp]	ἅρμ’[A]	Ἀδρά στου[G]	χερ σὶν[D]	ἔ στεφον,[ImpAkt]	δάκρυ[A]		
	an at	Wagen chariot	des Adrastos of Adrastus	mit Händen with hands	krönten, they were wreathing,	Träne tear		
[51]	λείβον τες·[N PräAkt]	οἶ κτος[N]	δ’[Pt]	οὔ τις[N Pr]	ἦν[ImpAkt]	διὰ[Prp]	στόμα.[A]	
	vergießend· shedding·	Mitleid pity	aber but	niemand no one	war was	durch through	Mund. mouth.	
[52]	σιδη ρόφρων[AdjN]	γὰρ[Pt]	θυ μὸς[N]	ἀν δρείᾳ[D]	φλέγων[N PräAkt]			
	eisenherzig iron minded	denn for	Sinn spirit	mit Tapferkeit with courage	brennend blazing			
[53]	ἔπνει,[ImpAkt]	λεόν	των[G]	ὡς[Kon]	Ἄρη[N]	δεδορ κότων.[G PerAkt]		
	hauchte, was breathing,	der Löwen of lions		wie as	Ares in war	geschaut Habenden. having glared.		
[54]	καὶ[Kon]	τῶν δε[G Pr]	πύ στις[N]	οὐκ[Pt]	ὄκνῳ[D]	χρονί ζεται·[PräM/P]		
	und and	dieser of these	Nachricht tidings	nicht not	durch Zögern with delay	verzögert sich· are protracted·		

[55]	κληρου	μένους[A] PräM/P	δ'[Pt]	ἔλει	πον,[ImpAkt]	ὡς[Kon]	πάλῳ[D]	λαχὼν[N] AorSAkt
	gelost werdende being allotted		aber but	ließ ich zurück, I left,		wie as	mit Los by lot	erlangt Habender having obtained
[56]	ἕκα	στος[N] Pr	αὐ	τῶν[G] Pr	πρὸς[Prp]	πύλας[A]	ἄγοι PräAktKnj	λόχον.[A]
	jeder each		von ihnen of them		zu toward	Toren gates	führe might lead	Trupp. company.
[57]	πρὸς[Prp]	ταῦτ'[A] Pr	ἀρί	στους[AdjASup]	ἄν	δρας[A]	ἐκ	κρίτους[AdjA]	πόλεως[G]
	zu for	diesem these		beste best		Männer men		ausgewählte chosen	der Stadt of city
[58]	πυλῶν[G]	ἐπ'[Prp]	ἐ	ξόδοι	σι[D]	τά	γευσαι AorMedImv	τάχος.[Adv]
	der Tore of gates	auf at		Ausgängen exits			bestimme station	schnell· with speed·
[59]	ἐγγὺς[Adv]	γὰρ[Pt]	ἤ	δη[Adv]	πάνο	πλος[AdjN]	Ἀρ	γείων[G]	στρατὸς[N]
	nahe near	denn for	schon already		vollbewaffnet fully armed		der Argiver of Argives		Heer army
[60]	χωρεῖ, PräAkt	κονί	ει, PräAkt	πεδί	α[N]	δ'[Pt]	ἀρ	γηστὴς[AdjN]	ἀφρὸς[N]
	rückt vor, advances,		staubt, raises dust,		Fluren plains	aber but		weißleuchtender white shining	Schaum foam
[61]	χραίνει PräAkt	σταλαγ	μοῖς[D]	ἱπ	πικῶν[AdjG]	ἐκ[Prp]	πλευ	μόνων.[G]
	besudelt stains		mit Tropfen with drippings		pferdischer of horses	aus out of		Lungen. lungs.
[62]	σὺ[N] Pr	δ'[Pt]	ὥ	στε[Kon]	να	ὸς[G]	κεδ	νὸς[AdjN]	οἰ	ακο	στρόφος[N]
	du you	aber but	wie like		des Schiffes ship		sorgfältiger careful		Steuermann tiller turner	
[63]	φράξαι AorAktImv	πόλι	σμα,[A]	πρὶν[Kon]	καται	γίσαι AorAktInf	πνοὰς[A]
	verbarrikadiere to bar		Stadt, town,	ehe before		stürmen zu to storm	Stürme gusts
[64]	Ἄρεως.[G]	βοᾷ PräAkt	γὰρ[Pt]	κῦ	μα[N]	χερ	σαῖον[AdjN]	στρατοῦ.[G]
	des Ares· of Ares·	ruft roars	denn for	Woge wave		länderne land borne	des Heeres· of army·
[65]	καὶ[Kon]	τῶν	δε[G] Pr	και	ρὸν[A]	ὅ	στις[N] Pr	ὥ	κιστος[AdjNSup]	λαβέ. AorSAktImv
	und and	dieser of these		rechten Zeitpunkt opportunity		wer whoever		am schnellsten swiftest	nimm· take·
[66]	κἀγὼ[KonN] Pr	τὰ[ArtA]	λοι	πὰ[AdjA]	πι	στὸν[AdjA]	ἡ	μερο	σκόπον[A]
	und ich and I	die the		übrigen remaining		treuen trustworthy		Tagwächter day watcher	
[67]	ὀφθαλ	μὸν[A]	ἕ	ξω, FuAkt	καὶ[Kon]	σαφη	νείᾳ[D]	λόγου[G]
	Auge eye		werde haben, I will hold,		und and	Klarheit with clarity		der Rede of speech
[68]	εἰδὼς[N] PerAkt	τὰ[ArtA]	τῶν[ArtG]	θύρα	θεν[Adv]	ἀ	βλαβὴς[AdjN]	ἔσῃ. FuAkt
	wissend knowing	die the	der of the	von außen from outside		unbeschädigt unharmed	wirst sein. you will be.

[69] [Ἐτεοκλής]: ὦ^ij Ζεῦ^V τε^Pt καὶ^Kon Γῆ^V καὶ^Kon πολισ σοῦχοι^AdjN θεοί,^N

o O	Zeus Zeus	und and	auch also	Erde Earth	und and	Stadtbesitzende city holding	Götter, gods,

[70] Ἀρά^N τ’^Pt Ἐρι νὺς^N πα τρὸς^G ἡ^ArtN μεγα σθενής,^AdjN

Fluch curse	und and	Erinys Erinys	des Vaters of father	die the	mächtig, great strong,	

[71] μή^Pt μοι^D_Pr πόλιν^A γε^Pt πρυ μνόθεν^Adv πανώ λεθρον^AdjA

nicht not	mir to me	Stadt city	doch indeed	vom Heck her from the stern	ganz vernichtet utterly destroyed

[72] ἐκθα μνίση τε_AorAktKnj δῃ άλω τον,^AdjA Ἑλ λάδος^G

ausrotten möget you may uproot	beute gemacht, prey of war,	des Griechenlandes of Greece

[73] φθόγγον^A χέου σαν,^A_PräAkt καὶ^Kon δόμους^A ἑφε στίους·^AdjA

Laut sound	ausgießend, pouring,	und and	Häuser houses	herd ständige· at the hearth·

[74] ἐλευ θέραν^AdjA δὲ^Pt γῆν^A τε^Pt καὶ^Kon Κάδμου^G πόλιν^A

frei free		aber but	Erde land	und and	auch also	des Kadmos of Cadmus	Stadt city

[75] ζυγοῖ σι^D δου λίοι σι^AdjD μή ποτε^Adv σχεθεῖν·_AorPasInf

unter Jochen with yokes	knechtischen slavish	niemals never	gehalten zu werden· to be held·

[76] γένε σθε_AorMedImv δ’^Pt ἀλ κή·^N ξυ νὰ^AdjA δ’^Pt ἐλ πίζω_PräAkt λέγειν·_PräInfAkt

werdet become	aber but	Abwehr· defence·	gemeinsam together	aber but	hoffe ich I hope	zu sagen· to speak·

[77] πόλις^N γὰρ^Pt εὖ^Adv πράσσου σα^N_PräAkt δαί μονας^A τίει._PräAkt

Stadt city	denn for	gut well	handelnd doing	die Daimonen daimons	ehrt. honours.

Parodos

[78] [Χορός]: θρέομαι_PräM/P φοβερὰ^AdjA μεγάλ^AdjA ἄχη^A

schreie ich I wail	furchtbare fearful	große great	Schmerzen pains

[79] μεθεῖται_PräM/P στρατός·^N στρατόπεδον^N λιπὼν^N_AorSAkt

löst sich is let loose	Heer· army·	Heerlager camp	verlassend having left

[80] ῥεῖ_PräAkt πολὺς^AdjN ὅδε^N_Pr λεὼς^N πρόδρομος^AdjN ἱππότας·^A

fließt flows	viel much	dieser this	Volk people	vor laufend forerunning	Reiter· horsemen·

[81] αἰθερία^AdjN κόνις^N με^A_Pr πείθει_PräAkt φανεῖσ’,^N_AorAkt

ätherische airy	Staub dust	mich me	überzeugt persuades	erschienen, having appeared,

[82] ἄναυδος[AdjN] σαφὴς[AdjN] ἔτυμος[AdjN] ἄγγελος.[N]

stumm	klar	wahr	Bote.
speechless	clear	true	messenger.

[83] ἔτι[Adv] δὲ[Pt] γᾶς[G] ἐμᾶς[AdjG] πεδί'[A] ὁπλόκτυπ'[AdjA] ὠ‖τὶ[D]

noch	aber	der Erde	unserer	Fluren	waffen schlagend	dem Ohr
yet	but	of land	of our	plains	weapon clashing	to ear

[84] χρίμπτει[PräAkt] βοάν·[A] ποτᾶται,[PräM/P] βρέμει[PräAkt] δ'[Pt]

nähert	Geschrei·	fliegt,	dröhnt	aber
brings near	shout·	it flies,	it roars	but

[85] ἀμαχέτου[AdjG] δίκαν[Adv] ὕδατος[G] ὀροτύπου.[AdjG]

unbezwingbaren	gleich	des Wassers	sturm schlagenden.
un fightable	like	of water	roaring.

[86] ἰὼ[ij] ἰὼ[ij]

io	io
io	io

[87] ἰὼ[ij] θεοὶ[N] θεαί[N] τ'[Pt] ὀρόμενον[A] [PräM/P] κακὸν[AdjA]

io	Götter	Göttinnen	und	auf brausend	Übel
io	gods	goddesses	and	rising	evil

[88] βοᾷ[PräAkt] τειχέων[G] ὕπερ[Prp] ἀλεύσατε.[AorAktImv]

ruft	der Mauern	über	wehrt ab.
shouts	of walls	over	avert.

[89] ὁ[ArtN] λεύκασπις[AdjN] ὄρνυται[PräM/P] λαὸς[N] εὐ‖τρεπὴς[AdjN]

der	weiß schildig	erhebt sich	Volk	gut gerüstet
the	white shielded	stirs	people	well equipped

[90] ἐπὶ[Prp] πόλιν[A] διώκων[N] [PräAkt] πόδα.[A]

gegen	Stadt	verfolgend	Fuß.
upon	city	pursuing	foot.

[91] τίς[N] [Pr] ἄρα[Pt] ῥύσεται,[FuM/P] τίς[N] [Pr] ἄρ'[Pt] ἐπαρκέσει[FuAkt]

wer	also	wird retten,	wer	denn	wird beistehen
who	then	will rescue,	who	then	will assist

[92] θεῶν[G] ἢ[Kon] θεᾶν;[G]

der Götter	oder	der Göttinnen;
of gods	or	of goddesses;

[93] πότερα[Adv] δῆτ'[Pt] ἐγὼ[N] [Pr] πάτρια[AdjA] ποτιπέσω[FuAkt]

ob	denn	ich	väterliche	werde hinfallen
whether	indeed	I	ancestral	shall fall toward

[95] βρέτη[N] δαιμόνων;[G]

Götterbilder	der Dämonen;
images	of daimons;

[96] ἰὼ[ij] μάκαρες[AdjV] εὔεδροι,[AdjV]

io	Selige	wohl sitzende,
io	blessed	well seated,

[97] ἀκμάζει PräAkt (blüht / is at prime) βρετέων G (der Bilder / of images) ἔχεσθαι· PräM/PInf (sich zu halten· / to cling·) τί Adv (was / what) μέλ‖λομεν PräAkt (zögern wir / do we delay)

[98] ἀγάστονοι; AdjN (staunende; / astonished;)

[100] ἀκού ετ' PräAktImv (hört / do you hear) ἢοὐκ KonPt (oder nicht / or not) ἀκού ετ' PräAktImv (hört / do you hear) ἀ σπίδων G (der Schilde / of shields) κτύπον; A (Klang; / clash;)

[101] πέπλων G (der Gewänder / of robes) καὶ Kon (und / and) στεφέων G (der Kränze / of garlands) πότ' Adv (wann / once) εἰ Kon (wenn / if) μὴ Pt (nicht / not) νῦν Adv (jetzt / now) ἀμ‖φὶ Prp (um / around)

[102] λιτάν' A (Bitt gebet / supplications) ἕξομεν; FuAkt (werden haben; / shall we hold;)

[103] κτύπον A (Klang / clash) δέδορ κα· PerAkt (ich habe gesehen· / I have seen·) πάτα γος N (Geklapper / din) οὐχ Pt (nicht / not) ἑνὸς AdjG (eines / of one) δορός. G (Speeres. / spear.)

[104] τί Adv (was / what) ῥέξεις; FuAkt (wirst tun; / will you do;) προδώσεις, FuAkt (wirst verraten, / will you betray,) παλαίχθων AdjN (alt erdbürtig / of old earth)

[105] Ἄρης, N (Ares, / Ares,) τὰν ArtA (die / the) τεάν; AdjA (deine; / your own;)

[106] ὦ ij (o / o) χρυ σοπή λης AdjV (Gold Helm tragend / gold crested) δαῖ μον V (Daimon / daimon) ἔπιδ' AorAktImv (hin blicke / look upon) ἔπιδε AorAktImv (hin blicke / look upon) πόλιν A (Stadt / city)

[107] ἄν A Pr (die / which) ποτ' Adv (einst / at some time) εὐφιλήταν AdjA (wohl geliebt / well beloved) ἔθου. AorSAkt (machtest du. / you made.)

Strophe 1

[109] [Χορός]: θεοὶ N (Götter / gods) πολιάοχοι AdjN (stadt haltende / city holding) πάντες AdjN (alle / all) ἴτε PräAktImv (kommt / go) χθονὸς. G (der Erde· / of land·)

[110] ἴδετε AorAktImv (seht / see) παρθένων G (der Jungfrauen / of maidens)

[111] ἱκέσιον AdjA (flehende / suppliant) λόχον A (Schar / company) δουλοσύνας G (der Knechtschaft / of slavery) ὕπερ. Prp (für. / on behalf of.)

[112] κῦμα[N] περὶ[Prp] πτόλιν[A] δοχμολόφων[AdjG] ἀνδρῶν[G]

Woge	um	Stadt	schräg gipfliger	Männer
wave	around	city	slant crested	of men

[115] καχλάζει[PräAkt] πνοαῖς[D] Ἄρεος[G] ὀρόμενον.[N PräM/P]

braust	mit Atemzügen	des Ares	auf wogend.
seethes	with blasts	of Ares	rising.

[116] ἀλλ',[Kon] ὦ[ij] Ζεῦ[V] πάτερ[V] παντὸς[AdjG] ἔχων[N PräAkt] τέλος,[A]

aber,	o	Zeus	Vater	des Alles	habend	Ende,
but,	o	Zeus	father	of all	holding	end,

[117] πάντως[Adv] ἄρηξον[AorAktImv] δαΐων[AdjG] ἅλωσιν.[A]

durchaus	hilf	feindlicher	Eroberung.
altogether	help	of foes	capture.

[120] Ἀργέιοι[N] δὲ[Pt] πόλισμα[N] Κάδμου[G]

Argiver	aber	Stadt	des Kadmos
Argives	but	town	of Cadmus

[121] κυκλοῦνται·[PräM/P] φόβος[N] δ'[Pt] ἀρῄων[AdjG] ὅπλων[G]

um kreisen sie·	Furcht	aber	kriegerischer	Waffen
surround·	fear	but	of warlike	arms

[122] δονεῖ,[PräAkt] διὰ[Prp] δέ[Pt] τοι[D Pr] γενύων[G] ἱππίων[G]

erschüttert,	durch	aber	dir	der Kinnbacken	der Pferde
it shakes,	through	but	indeed	of jaws	of horses

[123] μινύρονται[PräM/P] φόνον[A] χαλινοί.[N]

wimmern	Mord	Zügel.
murmur	slaughter	bits.

[124] ἑπτὰ[N] δ'[Pt] ἀγάνορες[AdjN] πρέποντες[N PräAkt] στρατοῦ[G]

sieben	doch	edel männische	passend	des Heeres
seven	but	noble	befitting	of army

[125] δορυσσοῖς[AdjD] σαγαῖς[D] πύλαις[D] ἑβδόμαις[AdjD]

speer starken	Schilden	Toren	siebenten
spear thronged	companies	at gates	seven

[126] **[Zele ost]**

[127] προσίστανται[PräM/P] πάλῳ[D] λαχόντες.[N AorSAkt]

stellen sich davor	beim Los	gelost habend.
take position	by lot	having obtained.

Antistrophe 1

[128] [Χορός]: σύ[N Pr] τ',[Pt] ὦ[ij] Διογενὲς[AdjV] φιλόμαχον[AdjN] κράτος,[N]

du	und,	o	Zeus geboren	kampf liebend	Macht,
you	and,	o	Zeus born	battle loving	power,

[129] ῥυσίπολις[AdjN] γενοῦ,[AorMedImv]

Stadt rettend	werde,
city saving	become,

[130] Παλλάς,[V] ὅ[N] [Pr] θ’[Pt] ἵππιος[AdjN] ποντομέδων[N] ἄναξ[N]

Pallas,	der	auch	pferdisch	Meer beherrscher	Herr
Pallas,	who	and	of horses	sea ruling	lord

[131] ἰχθυβόλῳ[AdjD] Ποσειδάων[G] μαχανᾷ,[D]

mit fisch fangender	Poseidons	Hilfe,
fish casting	Poseidon	contrivance,

[132] ἐπίλυσιν[A] φόβων,[G] ἐπίλυσιν[A] δίδου.[PräAktImv]

Lösung	der Ängste,	Lösung	gib.
release	of fears,	release	give.

[135] σύ[N] [Pr] τ’,[Pt] Ἄρης,[V] φεῦ,[ij] φεῦ,[ij] πόλιν[A] ἐπώνυμον[AdjA]

du	auch,	Ares,	wehe,	wehe,	Stadt	bei namig
you	and,	Ares,	alas,	alas,	city	eponymous

[136] Κάδμου[G] φύλαξον[AorAktImv] κήδεσαί[AorMedImv] τ’[Pt] ἐναργῶς.[Adv]

des Kadmos	beschütze	sorge dich	und	deutlich.
of Cadmus	guard	to care	and	manifestly.

[140] καὶ[Kon] Κύπρις,[V] ἅτε[Pt] γένους[G] προμάτωρ,[N]

und	Kypris,	da ja	des Geschlechts	Vor mutter,
and	Cypris,	as	of race	fore mother,

[141] ἄλευσον·[AorAktImv] σέθεν[G] [Pr] γὰρ[Pt] ἐξ[Prp] αἵματος[G]

abwehre·	deiner	denn	aus	Blutes
ward off·	of you	for	out of	blood

[142] γεγόναμεν·[PerAkt] λιταῖσί[D] σε[A] [Pr] θεοκλύτοις[AdjD]

sind geworden·	mit Bitten	dich	götter erhört
we have become·	with prayers	you	god heard

[143] ἀυτοῦσαι[N] [PräAkt] πελαζόμεσθα.[PräM/P]

schreiend	nähern wir uns.
crying aloud	we approach.

[145] καὶ[Kon] σύ,[N] [Pr] Λύκει’[V] ἄναξ,[V] Λύκειος[AdjN] γενοῦ[AorMedImv]

auch	du,	Lykeie	Herr,	Lykisch	werde
and	you,	Lykeian	lord,	Lykeian	become

[146] στρατῷ[D] δαΐῳ[AdjD] στόνων[G] ἀντίτας.[N]

dem Heer	kriegerischen	der Seufzer	Gegen steher.
to army	hostile	of groans	opposer.

[147] σύ[N] [Pr] τ’,[Pt] ὦ[ij] Λατογένει‖α[V]

du	auch,	o	Leto geborene
you	and,	o	Leto born

[148] κούρα,[V] τόξον[A] εὐτυκάζου.[PräAktImv]

Mädchen,	Bogen	triff glücklich.
maiden,	bow	be fortunate in aim.

Strophe 2

[149] [Χορός]: ἔ^ij ἔ^ij ἔ^ij ἔ,^ij
e e e e,
eh eh eh eh,

[150] ὄτοβον^A ἁρμάτων^G ἀμφὶ^Prp πόλιν^A κλύω·_PräAkt
Getöse din | der Wagen of chariots | um around | Stadt city | höre ich· I hear·

[151] ὦ^ij πότνι',^AdjV Ἥρα.^V
o o | Herrin lady | Hera. Hera.

[152] ἔλακον_AorAkt ἀξόνων^G βριθομένων^G_PräM/P χνόαι.^N
es krachte clanged | der Achsen of axles | schwer seienden being heavy | Flaum. noises.

[153] Ἄρτεμι^V φίλα,^AdjV
Artemis Artemis | liebe, dear,

[155] δοριτίνακτος^AdjN αἰθὴρ^N δ',^Pt ἐπιμαίνεται._PräM/P
speer klatschend spear clanging | Äther aether | aber but | rast. is maddened.

[156] τί^Adv πόλις^N ἄμμι^D_Pr πάσχει,_PräAkt τί^Adv γενήσεται;_FuM/P
was what | Stadt city | uns to us | erleidet, suffers, | was what | wird werden; will become;

[157] ποῖ^Adv δ',^Pt ἔτι^Adv τέλος^A ἐ πάγει_PräAkt θεός;^N
wohin whither | aber but | noch still | Ende end | führt herbei brings on | Gott; god;

Antistrophe 2

[158] [Χορός]: ἔ^ij ἔ^ij ἔ^ij ἔ,^ij
e e e e,
eh eh eh eh,

[158b] ἀκροβόλων^AdjG δ',^Pt ἐπάλξεων^G λιθὰς^A ἔρχεται·_PräM/P
fern schleudernder high shooting | aber but | der Brustwehren of battlements | Steine stones | kommt· comes·

[159] ὦ^ij φίλ',^AdjV Ἄπολλον.^V
o o | lieber dear | Apollon· Apollo·

[160] κόναβος^N ἐν^Prp πύλαις^D χαλκοδέτων^AdjG σακέων,^G
Getöse din | in in | Toren gates | bronzen gebundener bronze bound | Schilde, shields,

[161] παῖ^V Διός,^G ὅθεν^Adv
Sohn child | des Zeus, of Zeus, | woher whence

[162] πολεμόκραντον[AdjA] ἁγνὸν[AdjA] τέλος[A] ἐν[Prp] μάχᾳ.[D]

kriegs entscheidendes war accomplished	heiliges holy	Ende end	in in	Schlacht. battle.

[163] σύ[N Pr] τε,[Pt] μάκαιρ'[AdjV] ἄνασσ'[V] Ὄγκα,[V] πρὸ[Prp] πόλεως[G]

du you	auch, and also,	selige blessed	Herrin queen	Onka, Onka,	vor before	Stadt of city

[165] ἑπτάπυλον[AdjA] ἕδος[A] ἐπιρρύου.[PräM/Plmv]

sieben pfortigen seven gated	Sitz seat	beschirme. defend.

Strophe 3

[166] [Χορός]: ἰὼ[ij] παναρκεῖς[AdjV] θεοί,[V]

io io	allgenügende all sufficient	Götter, gods,

[167] ἰὼ[ij] τέλειοι[AdjV] τέλειαί[AdjV] τε[Pt] γᾶς[G]

io io	vollendete perfect	vollendete perfect	und and	der Erde of land

[168] τᾶσδε[G Pr] πυργοφύλακες,[V]

dieser of this	Turm Wächter, tower guards,

[169] πόλιν[A] δορίπονον[AdjA] μὴ[Pt] προδῶθ'[AorAktKnj]

Stadt city	Speer erkämpfte spear won	nicht not	verratet betray

[170] ἑτεροφώνῳ[AdjD] στρατῷ.[D]

anders stimmigem other tongued	Heer. army.

[171] κλύετε[PräAktImv] παρθένων[G] κλύετε[PräAktImv] πανδίκως[Adv]

hört hear	der Jungfrauen of maidens	hört hear	allgerecht all justly

[172] χειροτόνους[AdjA] λιτάς.[A]

Hand erhobene hand raising	Bitten. prayers.

Antistrophe 3

[174] [Χορός]: ἰὼ[ij] φίλοι[AdjV] δαίμονες,[V]

io io	freundliche dear	Dämonen, daimons,

[175] λυτήριοί[AdjV] τ'[Pt] ἀμφιβάντες[N PräAkt] πόλιν,[A]

erlösende deliverers	auch and	um herum gehend having gone around	Stadt, city,

[176] δείξαθ'[AorMedImv] ὡς[Kon] φιλοπόλεις,[AdjV]

zeigt show	wie that	stadt liebend, city loving,

[177]	μέλεσθέ PräM/PImv	θ' Pt	ἱερῶν AdjG	δημίων, G	
	sorget	und	der heiligen	öffentlichen,	
	be mindful	and	of holy	public,	
[178]	μελόμενοις D PräM/P	τ' Pt	ἄλξατε· AorAktImv		
	den Sich Kümmernden	und	helft·		
	to caring ones	and	ward off·		
[179]	φιλοθύτων AdjG	δέ Pt	τοι Pt	πόλεος G	ὀργίων G
	opfer liebender	aber	ja	der Stadt	Riten
	sacrifice loving	indeed	indeed	of city	of rites
[180]	μνήστορες N	ἐστέ PräAkt	μοι. D		
	Erinnerer	seid	mir.		
	remembrancers	are	to me.		
[181] [Ἐτεοκλής]:	ὑμᾶς A	ἔρω	τῶ, PräAkt	θρέμ	ματ' V	οὐκ Pt	ἄνα	σχετά, AdjV
	euch	frage ich,		Zöglinge		nicht	erträgliche,	
	you	I ask,		creatures		not	bearable,	
[182]	ἦ Pt	ταῦτ' N	ἄρι	στα AdjN	καὶ Kon	πόλει D	σωτή	ρια, AdjN
	ja	dies	beste		und	der Stadt	rettende,	
	indeed	these	best		and	for city	saving,	
[183]	στρατῷ D	τε Pt	θάρ	σος A	τῷ	δε D Pr	πυρ	γηρου	μένῳ, D PräM/P
	dem Heer	und	Mut		diesem		Befestigten,	
	to army	and	courage		to this		tower maintaining,	
[185]	βρέτη A	πεσού	σας A AorSAkt	πρὸς Prp	πολισ	σούχων AdjG	θεῶν G	
	Götterbilder	nieder gestürzt seiende		bei	stadt haltenden		der Götter	
	images	having fallen		toward	of city holding		of gods	
[186]	αὔειν, PräInfAkt	λακά	ζειν, PräInfAkt	σω	φρόνων AdjG	μισή	ματα; A	
	schreien,	kläffen,		der Besonnenen		Hass Dinge;		
	to shout,	to shriek,		of sensible		objects of hate;		
[187]	μήτ' Pt	ἐν Prp	κακοῖ	σι D	μήτ' Pt	ἐν Prp	εὐ	εστοῖ D	φίλῃ D	
	weder	in	Übeln		noch	in	Wohlergehen	freundlich	
	neither	in	evils		nor	in	well being	dear	
[188]	ξύνοι	κος N	εἴ	ην PräAktOp	τῷ ArtD	γυναι	κείῳ AdjD	γένει. D	
	Haus genosse		möge ich sein		dem		weiblichen	Geschlecht.	
	co dweller		might I be		to the		female	race.	
[189]	κρατοῦ	σα N PräAkt	μὲν Pt	γὰρ Pt	οὐχ Pt	ὁμι	λητὸν AdjA	θράσος, N	
	herrschend		zwar	denn	nicht	umgangs fähig		Übermut,	
	ruling		indeed	for	not	sociable		boldness,	
[190]	δείσα	σα N AorSAkt	δ' Pt	οἴ	κῳ D	καὶ Kon	πόλει D	πλέον AdjA	κακόν. A	
	furchtend		aber	dem Haus	und	der Stadt	mehr	Übel.	
	fearing		but	to house	and	to city	more	evil.	
[191]	καὶ Kon	νῦν Adv	πολί	ταις D	τάσ	δε A Pr	δια	δρόμους AdjA	φυγὰς A	
	und	jetzt	den Bürgern		diese		herum laufenden		Fluchten	
	and	now	to citizens		these		running about		flights	

[192]	θεῖσαι^{N} AorSAkt	διερ	ροθή	σατ’ AorPas	ἄ	ψυχον^{AdjA}	κάκην·^{A}	
	gesetzt habend having set	zerstreut wurdet you were scattered			seelen loses lifeless		Übel· evil·	
[193]	τὰ^{ArtN}	τῶν^{ArtG}	θύρα	θεν^{Adv}	δ’^{Pt}	ὡς^{Kon}	ἄριστ’^{AdjNSup}	ὀφέλ λεται, PräM/P
	die the	der of those	von außen from outside		aber but	wie as	besten best	gedeihen, is increased,
[194]	αὐτοὶ^{N}	δ’^{Pt}	ὑπ’^{Prp}	αὐ	τῶν^{G}	ἔν	δοθεν^{Adv}	πορθού μεθα. PräM/P
	wir selbst we ourselves	aber but	von by	ihnen them		von innen from within	werden verwüstet. are sacked.	
[195]	τοιαῦ	τά^{AdjA}	τὰν^{Pt}	γυναι	ξὶ^{D}	συν	ναίων^{N} PräAkt	ἔχοις. PräAktOp
	solches such things		wohl the would	mit Frauen with women		zusammen wohnend co dwelling	hättest. have.	
[196]	κεἰ^{Kon}	μή^{Pt}	τις^{N} Pr	ἀρ	χῆς^{G}	τῆς^{ArtG}	ἐμῆς^{AdjG}	ἀκού σεται, FuM/P
	und wenn and if	nicht not	jemand someone	der Herrschaft of rule		der of	meiner the my	wird gehorchen, will hear,
[197]	ἀνὴρ^{N}	γυνή^{N}	τε^{Pt}	χὦ^{KonArtN}	τι^{N} Pr	τῶν^{ArtG}	μεταίχ μιον, ^{AdjN}	
	Mann man	Frau woman	und and	und der and what	etwas something	der of those	Zwischen Grenze, mid line,	
[198]	ψῆφος^{N}	κατ’^{Prp}	αὐ	τῶν^{G}	ὀλε	θρία^{AdjN}	βουλεύ σεται, FuM/P	
	Beschluss vote	gegen against	sie them		verderblicher destructive		wird beschließen, will resolve,	
[199]	λευστῆ ρα^{A}	δή	μου^{G}	δ’^{Pt}	οὔ^{Pt}	τι^{Pt}	μὴ^{Pt}	φύγῃ AorAktKnj μόρον.^{A}
	Steinigungs mann stoner		des Volkes of people	aber but	nicht not	etwa at all	ja nicht not	entgehst may escape Tod. doom.
[200]	μέλει PräAkt	γὰρ^{Pt}	ἀν	δρί,^{D}	μὴ^{Pt}	γυνὴ^{N}	βουλευ	έτω, PräAktImv
	obliegt it concerns	denn for	dem Mann, to a man,		nicht not	Frau woman		berate sie, let deliberate,
[201]	τἄξω	θεν·^{ArtNAdv}	ἔν	δον^{Adv}	δ’^{Pt}	οὖ	σα^{N} PräAkt	μὴ^{Pt} βλάβην^{A} τίθει. PräAktImv
	die von außen· the outside·		innen inside		aber but	seiend being		nicht not Schaden harm verursache. set.
[202]	ἥκου	σας AorAkt	ἢοὐκ^{KonPt}	ἥκου	σας, AorAkt	ἢ^{Kon}	κωφῇ^{AdjD}	λέγω; PräAkt
	hörtest du did you hear		oder nicht or not	hörtest du, did you hear,		oder or	einer Tauben to a deaf	sage ich; I speak;
[203] [Χορός]:	ὦ^{ij}	φίλον^{AdjV}	Οἰδίπου^{G}	τέκος,^{V}	ἔδεισ’ AorSAkt	ἀκού‖σασα^{N} AorSAkt		
	o O	liebes dear	des Ödipus of Oedipus	Kind, child,	fürchtete ich I feared	gehört habend having heard		
[204]	τὸν^{ArtA}	ἁρματόκτυπον^{AdjA}	ὄτοβον^{A}	ὄτοβον,^{A}				
	den the	Wagen klirrenden chariot crashing	Getöse din	Getöse, din,				
[205]	ὅτε^{Kon}	τε^{Pt}	σύριγγες^{N}	ἔκλαγξαν AorAkt	ἑλίτροχοι,^{AdjN}			
	als when	und and	Flöten pipes	erklangen clanged	spiral rädige, spiral wheeled,			

[206]

ἱππικῶν[AdjG]	τ'[Pt]	ἀπύαν[A]	πηδαλίων[G]	διὰ[Prp]	στόμα[A]
pferdischer of horses	und and	Ruf cry	Gebisse of rudders	durch through	Mund mouth

[207]

πυριγενετᾶν[AdjG]	χαλινῶν.[G]
feuer entstandenen of fire born	Zügel. of bits.

[208] [Ἑτεοκλής]:

τί[Adv]	οὖν;[Pt]	ὁ[ArtN]	ναύ	της[N]	ἆ	ρα[Pt]	μὴ'[Pt]	ς[Prp]	πρῷραν[A]	φυγὼν[N] AorSAkt
was what	also; then;	der the	Seemann sailor		wohl indeed		nicht not	in into	Bug prow	geflohen seiend having fled

[209]

πρύμνη	θεν[Adv]	ηὗ	ρε AorSAkt	μη	χανὴν[A]	σωτη	ρίας,[G]
vom Heck from stern			fand found		Vorrichtung device		der Rettung, of safety,

[210]

νεὼς[G]	καμού	σης[G] PräAkt	που	τίῳ[AdjD]	πρὸς[Prp]	κύ	ματι;[D]
des Schiffes of ship	mühende wearying		meerischen sea borne		gegen toward		Woge; wave;

[211] [Χορός]:

ἀλλ'[Kon]	ἐπὶ[Prp]	δαιμόνων[G]	πρόδρομος[N]	ἦλθον AorSAkt	ἀρ‖χαῖα[AdjA]
aber but	zu upon	den Daimonen of daimons	Vor läufer forerunner	kam ich I came	alte ancient

[212]

βρέτη,[A]	θεοῖσι[D]	πίσυνος,[AdjN]	νιφάδος[G]
Götterbilder, images,	den Göttern to gods	vertrauend, trusting,	der Schneeflocke of snow

[213]

ὅτ'[Kon]	ὀλοᾶς[AdjG]	νειφομένας[A] PräM/P	βρόμος[N]	ἐν[Prp]	πύλαις·[D]
als when	verderblicher of destructive	schnee fallende snowing	Dröhnen roar	in in	Toren· gates·

[214]

δὴ[Pt]	τότ'[Adv]	ἤρθην AorPas	φόβῳ[D]	πρὸς[Prp]	μακάρων[AdjG]	λιτάς,[A]	πόλεως[G]
wahrlich indeed	damals then	erhoben wurde ich I was raised	vor Furcht with fear	zu toward	der Seligen of blessed	Bitten, prayers,	der Stadt of city

[215]

ἵν'[Kon]	ὑπερέχοιεν PräAktOp	ἀλκάν.[A]
damit in order that	überlegen seien they might excel	Abwehr. strength.

[216] [Ἑτεοκλής]:

πύργον[A]	στέγειν PräInfAkt	εὔχε	σθε PräM/PImv	πολέ	μιον[AdjA]	δόρυ.[A]
Turm wall	bedecken to cover		betet pray	feindliches hostile		Speer. spear.

[217]

οὐκοῦν[Pt]	τάδ'[N Pr]	ἔ	σται FuAkt	πρὸς[Prp]	θεῶν·[G]	ἀλλ'[Kon]	οὖν[Pt]	θεοὺς[A]
demnach then surely	dies these		wird sein will be	von from	Göttern· gods·	aber but	nun indeed	Götter gods

[218]

τοὺς[ArtA]	τῆς[ArtG]	ἁλού	σης[G] AorSM/P	πόλε	ος[G]	ἐ	κλείπειν PräInfAkt	λόγος.[N]
die the	der of	eingenommenen captured		Stadt the city			verlassen to leave	Rede. report.

[219] [Χορός]:

μήποτ'[Adv]	ἐμὸν[AdjA]	κατ'[Prp]	αἰῶνα[A]	λίποι AorAktOp	θεῶν[G]
niemals never	meinen my	nach during	Lebens zeit lifetime	verlasse may leave	der Götter of gods

[220] ἄδε[N] Pr — πανάγυρις,[N] — μηδ’[Pt] — ἐπίδοιμι AorAktOp — τάνδ’[A] Pr

diese / this — Gesamt feier, / all assembly, — noch möge / nor — ich ansehen / may I see — diese / this here

[221] ἀστυδρομουμέναν[A] PräM/P — πόλιν[A] — καὶ[Kon] — στράτευμ’[A]

stadt durchlaufene / city running — Stadt / city — und / and — Heer / army

[222] ἁπτόμενον[A] PräM/P — πυρὶ[D] — δαΐῳ.[D]

sich entzündendes / touching — am Feuer / with fire — verderblichen. / hostile.

[223] [Ἐτεοκλής]: μή[Pt] — μοι[D] — θεοὺς[A] — καλοῦ — σα[N] PräAkt — βου — λεύου PräM/PImv — κακῶς·[Adv]

nicht / not — mir / for me — Götter / gods — rufend / calling — berate dich / take counsel — schlecht· / badly·

[224] πειθαρ — χία[N] — γάρ[Pt] — ἐ — στι PräAkt — τῆς[ArtG] — εὐπρα — ξίας[G]

Gehorsam / obedience — denn / for — ist / is — der / of — guten Tat / good doing

[225] μήτηρ,[N] — γυνὴ[N] — σωτῆ — ρος·[G] — ὧδ’[Adv] — ἔχει PräAkt — λόγος.[N]

Mutter, / mother, — Frau / woman — des Retters· / of saviour· — so / thus — hält sich / holds — Rede. / word.

[226] [Χορός]: ἔστι· PräAkt — θεοῦ[G] — δ’[Pt] — ἔτ’[Adv] — ἰσχὺς[N] — καθυπερτέρα·[AdjNKmp]

ist· / it is· — des Gottes / of god — aber / but — noch / yet — Stärke / strength — überlegener· / over higher·

[227] πολλάκι[Adv] — δ’[Pt] — ἐν[Prp] — κακοῖσι[D] — τὸν[ArtA] — ἀμάχανον[AdjA]

oft / often — aber / but — in / in — Übeln / evils — den / the — Un überwindlichen / unconquerable

[228] κἀκ[KonPrp] — χαλεπᾶς[AdjG] — δύας[G] — ὕπερθ’[Prp] — ὀμμάτων[G]

und aus / and out of — schwerer / hard — Dämmerung / setting — über / above — Augen / of eyes

[229] κρημναμενᾶν[G] PräM/P — νεφελᾶν[G] — ὀρθοῖ. PräAkt

abstürzenden / of overhanging — Wolken / of clouds — richtet auf. / sets upright.

[230] [Ἐτεοκλής]: ἀνδρῶν[G] — τάδ’[N] Pr — ἐ — στί, PräAkt — σφάγι — α[A] — καὶ[Kon] — χρηστή — ρια[A]

der Männer / of men — dies / these — ist, / is, — Schlacht opfer / sacrificial victims — und / and — Orakel sachen / oracles

[231] θεοῖ — σιν[D] — ἔρ — δειν PräInfAkt — πολε — μίων[G] — πειρω — μένους·[A] PräM/P

den Göttern / to gods — tun / to perform — der Feinde / of enemies — versuchend· / making trial·

[232] σὸν[AdjN] — δ’[Pt] — αὖ[Pt] — τὸ[ArtN] — σι — γᾶν PräInfAkt — καὶ[Kon] — μένειν PräInfAkt — εἴσω[Adv] — δόμων.[G]

dein / your — aber / but — wiederum / again — das / the — schweigen / to be silent — und / and — bleiben / to remain — drinnen / inside — der Häuser. / of houses.

[233] [Χορός]: διὰ[Prp] — θεῶν[G] — πόλιν[A] — νεμόμεθ’ PräM/P — ἀδάματον,[AdjA]

durch / through — Götter / of gods — Stadt / city — bewohnen wir / we hold — un bezähmte, / unconquered,

[234] δυσμενέων[G] δ’[Pt] ὄχλον[A] πύργος[N] ἀποστέγει.[PräAkt]

der Feindlichen	aber	Menge	Turm	hält ab.
of enemies	but	crowd	tower	shelters off.

[235] [Χορός]: τίς[N Pr] τάδε[A Pr] νέμεσις[N] στυγεῖ;[PräAkt]

wer	dieses	Rache Göttin	verabscheut;
who	these	retribution	loathes;

[236] [Ἑτεοκλής]: οὔτοι[Pt] φθονῶ[PräAkt] σοι[D] δαι μόνων[G] τιμᾶν[PräInfAkt] γένος·[N]

keineswegs	beneide ich	dir	der Dämonen	ehren	Geschlecht·
not at all	I envy	to you	of daimons	to honour	race·

[237] ἀλλ’[Kon] ὡς[Kon] πολί τας[A] μὴ[Pt] κακο σπλάγχνους[AdjA] τιθῇς,[PräAktKnj]

sondern	dass	Bürger	nicht	schlecht herzigen	setzest,
but	that	citizens	not	hard hearted	you make,

[238] εὔκη λος[AdjN] ἴ σθι[PräAktImv] μηδ’[Pt] ἄγαν[Adv] ὑπερ φοβοῦ.[PräM/PImv]

sorglos		sei	und nicht	allzu	über fürchte dich.
at ease		be	and not	too	over fear.

[239] [Χορός]: ποτίφατον[AdjA] κλύουσα[N PräAkt] πάταγον[A] ἀνάμιγα[Adv]

genannte	hörend	Getöse	vermischt
towards spoken	hearing	clatter	mixed together

[240] ταρβοσύνῳ[D] φόβῳ[D] τάνδ’[A Pr] ἐς[Prp] ἀκρόπτολιν,[A]

schreckhafter	Furcht	diese	in	Akro Stadt,
with fearfulness	with fear	this here	into	high city,

[241] τίμιον[AdjA] ἕδος,[A] ἱκόμαν.[ImpM/P]

ehrwürdigen	Sitz,	kam ich.
honored	seat,	I came.

[242] [Ἑτεοκλής]: μή[Pt] νυν,[Adv] ἐὰν[Kon] θνῄσκον τας[A PräAkt] ἢ[Kon] τετρω μένους[A PerM/P]

nicht	nun,	wenn	sterbend	oder	verwundet Gewordene
not	now,	if	dying	or	having been wounded

[243] πύθη σθε,[AorMedImv] κω κυτοῖ σιν[D] ἀρ παλί ζετε.[PräAktImv]

erfahrt,	mit Klagelauten	schnappt gierig.
learn,	with wailings	be greedy for.

[244] τούτῳ[D Pr] γὰρ[Pt] Ἄ ρης[N] βό σκεται,[PräM/P] φόνῳ[D] βροτῶν.[G]

von diesem	denn	Ares	nährt sich,	von Mord	der Sterblichen.
on this	for	Ares	feeds,	on slaughter	of mortals.

[245] [Χορός]: καὶ[Kon] μὴν[Pt] ἀκού ω[PräAkt] γ’[Pt] ἱπ πικῶν[AdjG] φρυαγ μάτων.[G]

und	in der Tat	höre	doch	der pferdischen	Wiehergeräusche.
and	indeed	I hear	indeed	of horses	snortings.

[246] [Ἑτεοκλής]: μή[Pt] νυν[Adv] ἀκού ουσ’[N PräAkt] ἐμ φανῶς[Adv] ἄκου’[PräAktImv] ἄγαν.[Adv]

nicht	nun	hörend	deutlich	höre	zu sehr.
not	now	listening	clearly	hear	too much.

[247] [Χορός]: στένει[PräAkt] πόλι σμα[N] γῆ θεν,[Adv] ὡς[Kon] κυκλου μένων.[G PräM/P]

stöhnt	Stadt	vom Boden,	wie	um kreist werdender.
groans	township	from the land,	as	of being encircled.

[248] [Ἑτεοκλής]: οὐκοῦν[Pt] ἔμ’[A Pr] ἀρ κεῖ[PräAkt] τῶν δε[G Pr] βου λεύειν[PräInfAkt] πέρι.[Prp]
also then surely | mich me | genügt suffices | dieser of these | zu beraten to deliberate | darüber. about.

[249] [Χορός]: δέδοικ’,[PerAkt] ἀραγ μὸς[N] δ’[Pt] ἐν[Prp] πύλαις[D] ὀφέλ λεται.[PräM/P]
ich fürchte, I fear, | Krachen crash | doch but | in in | den Toren gates | mehrt sich. is increased.

[250] [Ἑτεοκλής]: οὐ[Pt] σῖ γα[PräAktImv] μη δὲν[A Pr] τῶνδ’[G Pr] ἐρεῖς[FuAkt] κατὰ[Prp] πτόλιν;[A]
nicht not | schweige silently | nichts nothing | davon of these | wirst sagen you will say | durch throughout | die Stadt; city;

[251] [Χορός]: ὦ[ij] ξυν τέλει α,[V] μὴ[Pt] προδῷς[AorAktKnj] πυργώ ματα.[A]
o O | Gemein Beistand, alliance, | nicht not | verrätst you betray | die Befestigungen. fortifications.

[252] [Ἑτεοκλής]: οὐκ[Pt] ἐς[Prp] φθόρον[A] σιγῶσ’[N PräAkt] ἀνα σχήσῃ[FuM/P] τάδε;[A Pr]
nicht not | in into | den Untergang destruction | schweigend being silent | wirst ertragen you may endure | dies; these things;

[253] [Χορός]: θεοὶ[N] πολῖ ται,[N] μή[Pt] με[A Pr] δου λείας[G] τυχεῖν.[AorInfAkt]
Götter gods | der Stadt, citizens, | nicht not | mich me | der Knechtschaft of slavery | zu erlangen. to obtain.

[254] [Ἑτεοκλής]: αὐτὴ[AdjN] σὺ[N Pr] δου λοῖς[PräAkt] κἀ μὲ[KonA Pr] καὶ[Kon] πᾶσαν[AdjA] πόλιν.[A]
du selbst yourself | du you | versklavst enslave | und mich and me | und and | ganze all | Stadt. city.

[255] [Χορός]: ὦ[ij] παγ κρατὲς[AdjV] Ζεῦ,[V] τρέ ψον[AorAktImv] εἰς[Prp] ἐχθροὺς[A] βέλος.[A]
o O | all mächtig all powerful | Zeus, Zeus, | wende turn | gegen into | die Feinde enemies | das Geschoss. missile.

[256] [Χορός]: ὦ[ij] Ζεῦ,[V] γυναι κῶν[G] οἷ ον[A Pr] ὥ πασας[AorAkt] γένος.[A]
o O | Zeus, Zeus, | der Frauen of women | welch ein what sort | gabst you bestowed | Geschlecht. race.

[257] [Χορός]: μοχθη ρόν,[AdjN] ὥ σπερ[Kon] ἄν δρας[A] ὧν[G Pr] ἁλῷ[AorM/PKnj] πόλις.[N]
schlecht, wretched, | so wie just as | Männer men | deren of whom | ergriffen werde may be taken | die Stadt. city.

[258] [Χορός]: παλιν στομεῖς[PräAkt] αὖ[Pt] θιγ γάνουσ’[N PräAkt] ἀγαλ μάτων;[G]
plapperst wieder you speak again | wiederum again | berührend touching | der Bildwerke; of images;

[259] [Χορός]: ἄψυ χίᾳ[D] γὰρ[Pt] γλῶσ σαν[A] ἀρ πάζει[PräAkt] φόβος.[N]
vor Leblosigkeit with spiritlessness | denn for | die Zunge tongue | reißt fort snatches | die Furcht. fear.

[260] [Ἑτεοκλής]: αἴτου μένῳ[D PräM/P] μοι[D Pr] κοῦ φον[AdjA] εἰ[Kon] δοίης[AorAktOp] τέλος.[A]
dem Bittenden to asking | mir to me | leichtes light | wenn if | gäbest you might give | Ende. end.

[261] [Χορός]: λέγοις[PräAktOp] ἂν[Pt] ὡς[Kon] τάχι στα,[AdvSup] καὶ[Kon] τάχ’[Adv] εἴ σομαι.[FuM/P]
sprächest you might say | wohl indeed | so as | schnellst, quickest, | und and | bald soon | werde wissen. I will know.

[262] [Ἐτεοκλής]:	σίγη	σον,$_{\text{AorAktImv}}$	ὦ^{ij}	τάλαι	να,^{V}	μὴ^{Pt}	φίλους^{A}	φόβει.$_{\text{PräAktImv}}$
	schweige, be silent,		o O	Unglückliche, wretched,		nicht not	die Freunde friends	erschrecke. frighten.
[263] [Χορός]:	σιγῶ·$_{\text{PräAkt}}$	σὺν^{Prp}	ἄλ	λοις^{AdjD}	πεί	σομαι$_{\text{FuM/P}}$	τὸ^{ArtA}	μόρ	σιμον.^{AdjA}
	ich schweige· I am silent·	mit with		anderen others	werde erleiden I will suffer		das the		Bestimmte. destined.
[264] [Ἐτεοκλής]:	τοῦτ'$^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	ἀντ'^{Prp}	ἐκεί	νων$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$	τοῦ	πος^{ArtN}	αἰ	ροῦμαι$_{\text{PräM/P}}$	σέθεν.$^{\text{G}}_{\text{Pr}}$
	dies this	an Stelle von in place of		jenen of those	das Wort the utterance			wähle I choose	deiner. of you.
[265]	καὶ^{Kon}	πρός^{Prp}	γε^{Pt}	τού	τοις,$^{\text{D}}_{\text{Pr}}$	ἐ	κτὸς^{Adv}	οὖσ'$^{\text{N}}_{\text{PräAkt}}$	ἀγαλ	μάτων,^{G}
	und and	zu toward	ja indeed	diesen, these,		außerhalb outside		seiend being		der Bildwerke, of images,
[266]	εὔχου$_{\text{PräM/PImv}}$	τὰ^{ArtA}	κρείσ	σω,^{AdjAKmp}	ξυμ	μάχους^{AdjA}	εἶναι$_{\text{PräInfAkt}}$	θεούς·^{A}
	bete pray	die the		besseren, stronger,		Verbündete allies	zu sein to be		Götter· gods·
[267]	κἀμῶν^{KonAdjG}	ἀκού	σασ'$^{\text{N}}_{\text{AorAkt}}$	εὐγ	μάτων,^{G}	ἔπει	τα^{Adv}	σὺ$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$
	und meiner and of my	gehört habend having heard		der Gelübde, of vows,		danach then		du you
[268]	ὀλολυγ	μὸν^{A}	ἱε	ρὸν^{AdjA}	εὐ	μενῆ^{AdjA}	παιώ	νισον,$_{\text{AorAktImv}}$
	Heul ruf ululation		heiligen holy		wohl gesinnten gracious		Paean singe, sing a paean,	
[269]	Ἑλλη	νικὸν^{AdjA}	νόμι	σμα^{A}	θυ	στάδος^{AdjG}	βοῆς,^{G}	
	griechisches Hellenic		Brauch custom		der Opfernden of sacrificial		des Rufes, of shout,	
[270]	θάρσος^{A}	φίλοις,^{D}	λύου	σα$^{\text{N}}_{\text{PräAkt}}$	πολέ	μιον^{AdjA}	φόβον.^{A}	
	Mut courage	den Freunden, to friends,		lösend loosening		feindlichen hostile	Schrecken. fear.	
[271]	ἐγὼ$^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	δὲ^{Pt}	χώ	ρας^{G}	τοῖς^{ArtD}	πολισ	σούχοις^{AdjD}	θεοῖς,^{D}
	ich I	aber but	der Lande of land		den to the	stadt haltenden city holding		Göttern, gods,
[272]	πεδιο	νόμοις^{AdjD}	τε^{Pt}	κἀ	γορᾶς^{KonG}	ἐπι	σκόποις,^{D}	
	Feld waltenden to plain ruling		und and	und des Marktes and of marketplace		Aufsehern, overseers,		
[273]	Δίρκης^{G}	τε^{Pt}	πη	γαῖς,^{D}	ὕδα	τί^{D}	τ'^{Pt}	Ἰ	σμηνοῦ^{G}	λέγω$_{\text{PräAkt}}$
	der Dirke of Dirce	und and	den Quellen, springs,		dem Wasser with water		und and	des Ismenos of Ismenus	sage I say	
[274]	εὖ^{Adv}	ξυν	τυχόν	των$^{\text{G}}_{\text{AorAkt}}$	καὶ^{Kon}	πόλεως^{G}	σεσω	μένης,$^{\text{G}}_{\text{PerM/P}}$
	gut well	zusammen getroffen habender of things having happened			und and	der Stadt of city	gerettet gewordener, having been saved,	
[275]	μήλοι	σιν^{D}	αἰ	μάσσον	τας$^{\text{A}}_{\text{PräAkt}}$	ἑ	στίας^{G}	θεῶν,^{G}
	mit Schafen with flocks		blutend machend staining			der Herdstellen of hearth	der Götter, of gods,	

[276]	[ταυρο κτονοῦν τας[A] PräAkt	θεοῖ σιν,[D]	ὧδ'[Adv]	ἐπεύ χομαι][PräM/P]			
	[Stier tötend	den Göttern,	so	bete]			
	[bull killing	to gods,	thus	I pray]			
[277]	θύσειν[AorInfAkt]	τροπαῖ α,[A]	δα ΐων[AdjG]	δ'[Pt]	ἐσθή ματα,[A]		
	zu opfern	Sieges zeichen,	der Feindlichen	doch	Gewänder,		
	to offer	trophies,	of foes	but	garments,		
[278]	στέψω[FuAkt]	λάφυ ρα[A]	δου ρίπληχθ'[AdjA]	ἀγνοῖς[AdjD]	δόμοις.[D]		
	werde bekränzen	Beute	speer geschlagene	in heiligen	Hallen.		
	I will wreathe	spoils	spear struck	in holy	houses.		
[279]	στέψω[FuAkt]	πρὸ[Prp]	να ῶν,[G]	πολε μίων[AdjG]	δ'[Pt]	τὰ[ArtA]	ἐσθή ματα[A]
	werde bekränzen	vor	den Tempeln,	der Feindlichen	doch	die.	Gewänder
	I will wreathe	before	of temples,	of enemies	but	garments.	
[280]	τοιαῦτ'[AdjA]	ἐπεύ χου[PräM/Plmv]	μὴ[Pt]	φιλο στόνως[Adv]	θεοῖς,[D]		
	solches	bete	nicht	weh liebend	den Göttern,		
	such	pray	not	fond of groans	to gods,		
[281]	μηδ'[Kon]	ἐν[Prp]	ματαί οις[AdjD]	κἀ γρίοις[KonAdjD]	ποιφύγ μασιν·[D]		
	und nicht	in	eitlen	und wilden	Keuch stößen·		
	nor	in	vain	and wild	panic gestures·		
[282]	οὐ[Pt]	γάρ[Pt]	τι[A] Pr	μᾶλ λον[AdvKmp]	μὴ[Pt]	φύγῃς[AorAktKnj]	τὸ[ArtA]	μόρ σιμον.[AdjA]
	nicht	denn	irgend	mehr	nicht	entgehest	dem	Bestimmten.
	not	for	at all	more	not	you may escape	the	destined.
[283]	ἐγὼ[N] Pr	δέ[Pt]	γ'[Pt]	ἄν δρας[A]	ἓξ[Adj]	ἐμοὶ[D] Pr	σὺν[Prp]	ἑ βδόμῳ[AdjD]
	ich	aber	doch	Männer	sechs	mir	mit	dem Siebten
	I	but	indeed	men	six	to me	with	seventh
[284]	ἀντη ρέτας[A]	ἐχθροῖ σι[D]	τὸν[ArtA]	μέγαν[AdjA]	τρόπον[A]		
	Gegen wehrer	den Feinden	die	große	Art		
	opponents	to enemies	the	great	manner		
[285]	εἰς[Prp]	ἑ πτατει χεῖς[AdjA]	ἐ ξόδους[A]	τάξω[FuAkt]	μολών,[N] AorSAkt		
	zu	sieben torigen	Aus gänge	werde aufstellen	gekommen seiend,		
	into	seven walled	exits	I will station	having gone,		
[286]	πρὶν[Kon]	ἀγ γέλους[A]	σπερχνούς[AdjA]	τε[Pt]	καὶ[Kon]	ταχυρ ρόθους[AdjA]	
	ehe	Boten	hastige	und	und	schnell redende	
	before	messengers	hasty	and	also	fast speaking	
[287]	λόγους[A]	ἱκέ σθαι[AorM/Plnf]	καὶ[Kon]	φλέγειν[PräInfAkt]	χρείας[G]	ὕπο.[Prp]	
	Worte	kommen	und	lodern	der Bedürfnisse	unter.	
	words	to come	and	to blaze	of need	under.	

Stasimon

Strophe 1

[288] [Χορός]:	μέλει,[PräAkt]	φόβῳ[D]	δ'[Pt]	οὐχ[Pt]	ὑπνώσσει[PräAkt]	κέαρ·[N]
	kümmert,	vor Furcht	doch	nicht	schläfert ein	das Herz·
	it is a care,	with fear	but	not	lulls	heart·

[289]

γείτονες[N]	δὲ[Pt]	καρδίας[G]
Nachbarn neighbors	aber but	des Herzens of heart

[290]

μέριμναι[N]	ζωπυροῦσι[PräAkt]	τάρβος[A]
Sorgen cares	fachen an kindle	das Zagen fear

[291]

τὸν[ArtA]	ἀμφιτειχῆ[AdjA]	λεών,[A]
den the	um mauerten around wall	Volks haufen, people,

[292]

δράκοντας[A]	ὥς[Kon]	τις[N Pr]	τέκνων[G]
Schlangen serpents	wie as	jemand someone	der Kinder of children

[293]

ὑπερδέδοικεν[PerAkt]	λεχαίων[AdjG]	δυσευνάτορας[A]
hat über gefürchtet has greatly feared	der Betten of beds	schlecht schlaf bare hard to bed

[294]

πάντρομος[AdjN]	πελειάς.[N]
ganz zitternd all trembling	Taube. dove.

[295]

τοὶ[N Pr]	μὲν[Pt]	γὰρ[Pt]	ποτὶ[Prp]	πύργους[A]
die the	zwar indeed	denn for	zu toward	den Türmen towers

[296]

πανδαμεὶ[Adv]	πανομιλεὶ[Adv]
all zusammen all together	ganz gedrängt in full throng

[297]

στείχουσιν.[PräAkt]	τί[N Pr]	γένωμαι;[AorMedKnj]
schreiten. they march.	was what	werde ich; shall I become;

[298]

τοὶ[N Pr]	δ'[Pt]	ἐπ'[Prp]	ἀμφιβόλοισιν[AdjD]
die the	aber but	auf on	Wurf geräten with casting

[299]

ἰάπτουσι[PräAkt]	πολίταις[D]
schleudern they hurl	den Bürgern for citizens

[300]

χερμάδ'[A]	ὀκριόεσσαν.[AdjA]
Wurf stein stones	zackigen. rugged.

[301]

παντὶ[AdjD]	τρόπῳ,[D]	Διογενεῖς[AdjV]
auf jede in every	Weise, way,	Zeus geborene Zeus born

[302]

θεοί,[V]	πόλιν[A]	καὶ[Kon]	στρατὸν[A]
Götter, gods,	die Stadt city	und and	das Heer army

[303] Καδμογενῆ[AdjA] ῥύεσθε.[PräM/PImv]
kadmos geborenen / Cadmus born — schützt. / save yourselves.

Antistrophe 1

[304] [Χορός]: ποῖον[AdjA] δ'[Pt] ἀμείψεσθε[FuM/P] γαίας[G] πέδον[A]
welches / what — denn / but — werdet vertauschen / will you exchange — der Erde / of land — Flur / ground

[305] τᾶσδ'[G Pr] ἄρειον,[AdjAKmp] ἐχθροῖς[D]
dieser / of this — besseren, / better, — den Feinden / for enemies

[306] ἀφέντες[N AorAkt] τὰν[ArtA] βαθύχθον'[AdjA] αἶαν,[A]
los gelassen habend / having let go — die / the — tief erdige / deep earthed — Erde, / land,

[307] ὕδωρ[A] τε[Pt] Διρκαῖον,[AdjA] εὐ‖τραφέστατον[AdjASup]
Wasser / water — und / and — dirkäischen, / Dircaean, — wohl‖genährtestes / most well nourished

[308] πωμάτων[G]
der Getränke / of drinks

[309] ὅσων[G Pr] ἵησιν[PräAkt] Ποσειδᾶν[N] ὁ[ArtN] γαιάοχος[AdjN]
so vieler / of how many — sendet / sends — Poseidon / Poseidon — der / the — Erd träger / earth holding

[311] Τηθύος[G] τε[Pt] παῖδες.[N]
der Tethys / of Tethys — und / and — Kinder. / children.

[312] πρὸς[Prp] τάδ',[A Pr] ὦ[ij] πολιοῦχοι[AdjV]
zu / toward — diesem, / these, — o / O — Stadt halter / city holding

[313] θεοί,[V] τοῖσι[ArtD] μὲν[Pt] ἔξω[Adv]
Götter, / gods, — den / to the — zwar / indeed — draußen / outside

[314] πύργων[G] ἀνδρολέτειραν[AdjA]
der Türme / of towers — Männer tötende / man slaying

[315] κῆρα,[A] ῥίψοπλον[AdjA] ἄταν,[A]
Verderben, / doom, — Wurf waffnige / missile armed — Unheil, / ruin,

[316] ἐμβαλόντες[N AorAkt] ἄροισθε[AorMedOp]
hinein werfend habend / having thrown — würdet auf nehmen / take up

[317] κῦδος[A] τοῖσδε[D] [Pr] πολίταις.[D]
Ruhm diesen Bürgern.
glory to these citizens.

[318] καὶ[Kon] πόλεως[G] ῥύτορες[N] ἔστ
und der Stadt Retter seid
and of city saviours it is

[319] εὔεδροί[AdjV] τε[Pt] στάθητ'[AorPasImv]
wohl sitzende und stellet euch
well seated and be set

[320] ὀξυγόοις[AdjD] λιταῖσιν.[D]
scharf tönenden Gebeten.
with shrill prayers.

Strophe 2

[321] [Χορός]: οἰκτρὸν[AdjA] γὰρ[Pt] πόλιν[A] ὧδ'[Adv] ὠγυγίαν[AdjA]
beklagenswert denn die Stadt so ogygische
pitiful for city thus Ogygian

[322] Ἀίδᾳ[D] προϊάψαι,[AorInfAkt] δορὸς[G] ἄγραν[A]
dem Hades vor schicken, der Lanze Beute
to Hades to send forth, of spear prey

[323] δουλίαν[A] ψαφαρᾷ[AdjD] σποδῷ[D]
Knechtschaft staubiger mit Asche
slavery ashy with ash

[324] ὑπ'[Prp] ἀνδρὸς[G] Ἀχαιοῦ[AdjG] θεόθεν[Adv]
von eines Mannes des Achaiers von den Göttern her
by of man of Achaean from god

[325] περθομέναν[A] [PräM/P] ἀτίμως,[Adv]
verwüstet werdende unehrenhaft,
being sacked dishonorably,

[326] τὰς[ArtA] δὲ[Pt] κεχειρωμένας[A] [PerM/P] ἄγεσθαι,[PräM/PInf]
die aber unterworfen Gewordenen weggeführt zu werden,
the but having been subdued to be led,

[327] ἔ[ij] ἔ,[ij] νέας[AdjA] τε[Pt] καὶ[Kon] παλαιὰς[AdjA]
e e, neue und auch alte
eh eh, young and also old

[328] ἱππηδὸν[Adv] πλοκάμων,[G] περιρ‖ρηγνυμένων[G] [PräM/P]
pferde weise der Locken, ringsum reißenden
cavalry style of locks, being torn around

[329] φαρέων.[G] βοᾷ[PräAkt]
der Tücher. schreit
of cloaks. shouts

[330] δ’[Pt] ἐκκενουμένα[N] (PräM/P) πόλις,[N]
aber / but — aus geleert werdende / being emptied out — Stadt, / city,

[331] λαΐδος[G] ὀλλυμένας[A] (PräM/P) μιξοθρόου·[AdjG]
des Pöbels / of rabble — zugrunde gehende / being destroyed — gemischt stimmigen· / of mixed cry·

[332] βαρείας[AdjA] τοι[Pt] τύχας[A] προταρβῶ.(PräAkt)
schwere / heavy — ja / indeed — Schicksale / fortunes — voraus fürchte. / I fear beforehand.

Antistrophe 2

[333] [Χορός]: κλαυτὸν[AdjA] δ’[Pt] ἀρτιτρόποις[AdjD] ὠμοδρόποις[AdjD]
weinen würdig / to be wept — aber / but — neu gewandten / newly turned — roh fressenden / raw flesh eating

[334] νομίμων[AdjG] προπάροιθεν[Prp] διαμεῖψαι(AorAktInf)
gesetzmäßiger / of customary — vor / before — zu durchschreiten / to pass through

[335] δωμάτων[G] στυγερὰν[AdjA] ὁδόν·[A]
der Häuser / of houses — verhassten / hateful — Weg· / road·

[336] τί;[Adv] τὸν[ArtA] φθίμενον[A] (PerM/P) γὰρ[Pt] προλέγω(PräAkt)
was; / what; — den / the — untergegangenen / having perished — denn / for — sage voraus / I foretell

[337] βέλτερα[AdjAKmp] τῶνδε[G] (Pr) πράσσειν·(PräAktInf)
Besseres / better — als diese / of these — zu tun· / to do·

[338] πολλὰ[AdjA] γάρ,[Pt] εὖτε[Kon] πτόλις[N] δαμασθῇ,(AorPasKnj)
vieles / many things — denn, / for, — wenn / when — Stadt / city — gezähmt werde, / may be subdued,

[339] ἔ[ij] ἔ,[ij] δυστυχῆ[AdjA] τε[Pt] πράσσει.(PräAkt)
e / eh — e, / eh, — unglückliche Dinge / ill fated — und / and — vollbringt. / it does.

[340] ἄλλος[AdjN] δ’[Pt] ἄλλον[AdjA] ἄγει,(PräAkt) φονεύ‖ει,(PräAkt)
der eine / another — aber / but — den anderen / another — führt, / leads, — tötet, / murders,

[341] τὰ[ArtA] δὲ[Pt] πυρφορεῖ·(PräAkt) καπνῷ[D]
die / the — aber / but — feuer trägt· / bears fire· — mit Rauch / with smoke

[342] χραίνεται(PräM/P) πόλισμ’[N] ἅπαν·[AdjN]
befleckt wird / is stained — Stadt / township — ganz· / whole·

[343] μαινόμενος[N] PräM/P δ’[Pt] ἐπιπνεῖ PräAkt λαοδάμας[AdjN]
rasend raging | aber but | weht auf blows upon | volk beugender people subduing

[344] μιαίνων[N] PräAkt εὐσέβειαν[A] Ἄρης.[N]
befleckend defiling | Frömmigkeit piety | Ares. Ares.

Strophe 3

[345] [Χορός]: κορκορυγαὶ[N] δ’[Pt] ἀν’[Prp] ἄστυ,[A] προτὶ[Prp] δ’[Pt] ὀρκάνα[A]
Schreie shriekings | aber but | durch up through | die Stadt, city, | hin zu toward | aber but | Pfähle stake fences

[346] πυργῶτις·[AdjN] πρὸς[Prp] ἀνδρὸς[G] δ’[Pt] ἀνὴρ[N]
turm bewachend· tower ward· | gegen against | des Mannes of man | aber but | Mann man

[347] ἀμφὶ[Prp] δορὶ[D] κλίνεται· PräM/P
um around | den Speer spear on | neigt sich· leans·

[348] βλαχαὶ[N] δ’[Pt] αἱματόεσσαι[AdjN]
Flecken clots | aber but | blutige blood stained

[349] τῶν[ArtG] ἐπιμαστιδίων[G]
der of the | Brust binden breast bands

[350] ἀρτιτρεφεῖς[AdjN] βρέμονται. PräM/P
frisch genährte newly reared | dröhnen. roar.

[351] ἁρπαγαὶ[N] δὲ[Pt] διαδρομᾶν[G] ὁμαίμονες·[AdjN]
Raub taten plunderers | aber but | der Überfälle of raids | gleich stammige· kindred·

[352] ξυμβολεῖ PräAkt φέρων[N] PräAkt φέροντι,[D] PräAkt
stößt zusammen meets | tragend carrying | mit dem Tragenden, to carrying one,

[353] καὶ[Kon] κενὸς[AdjN] κενὸν[AdjA] καλεῖ, PräAkt
und and | leer empty | Leeren empty | ruft, calls,

[354] ξύννομον[AdjA] θέλων[N] PräAkt ἔχειν, PräAktInf
gemeinsames common measure | wollend wishing | zu haben, to have,

[355] οὔτε[Kon] μεῖον[AdjA] οὔτ’[Kon] ἴσον[AdjA] λελιμμένοι.[N] PerPas
weder neither | weniger less | noch nor | gleich equal | zurück gelassen Gewordene. having been left.

[356]	τὰ ArtN	δ’ Pt	ἐκ Prp	τῶνδ’ G Pr	εἰκάσαι AorAktInf	λόγος N	πάρα. Adv
	die	aber	aus	diesen	zu vermuten	Rede	bereit.
	the	but	out of	these	to infer	account	at hand.

Antistrophe 3

[357] [Χορός]:	παντοδαπὸς AdjN	δὲ Pt	καρπὸς N	χαμάδις Adv	πεσὼν N AorSAkt	
	allerlei	aber	Frucht	zu Boden	gefallen seiend	
	of all kinds	but	fruit	to the ground	having fallen	
[358]	ἀλγύνει PräAkt	κυρήσας· N AorAkt	πικρὸν AdjA			
	schmerzt	getroffen habend·	Bitteres			
	causes pain	having met with·	bitter			
[359]	δ’ Pt	ὄμμα N	θαλαμηπόλων· G			
	aber	Auge	der Kammer Leute·			
	but	eye	of chamber dwellers·			
[360]	πολλὰ AdjN	δ’ Pt	ἀκριτόφυρτος AdjN			
	vieles	aber	wirr gemischt			
	many things	but	indiscriminate mixed			
[361]	γᾶς G	δόσις N	οὐτιδανοῖς AdjD			
	der Erde	Gabe	Nichtsnutzen			
	of earth	gift	to worthless			
[362]	ἐν Prp	ῥοθίοις D	φορεῖται. PräM/P			
	in	Wirbeln	wird getragen.			
	in	eddies	is borne.			
[363]	δμωίδες N	δὲ Pt	καινοπήμονες AdjN	νέαι· AdjN		
	Sklavinnen	aber	neu geprüfte	junge·		
	slave women	but	newly suffering	young·		
[364]	τλάμον’ AdjA	εὐνὰν A	αἰχμάλωτον AdjA			
	leid tragende	Lager	speergefangene			
	enduring	bed	captive			
[365]	ἀνδρὸς G	εὐτυχοῦντος G PräAkt	ὡς Adv			
	eines Mannes	glücklichen	so wie			
	of man	prospering	as			
[366]	δυσμενοῦς AdjG	ὑπερτέρου AdjG				
	feindlichen	überlegenen				
	of enemy	of superior				
[367]	ἐλπίς N	ἐστι PräAkt	νύκτερον Adv	τέλος A	μολεῖν, AorSAktInf	
	Hoffnung	ist	nachts	Ende	zu kommen,	
	hope	is	by night	end	to come,	
[368]	παγκλαύτων AdjG	ἀλγέων G	ἐπίρροθον. AdjA			
	all weinender	Schmerzen	Zuruf.			
	of all weeping	of pains	stirring up.			

[369] Ἡμιχόριον Α]:	ὅ[N] Pr	τοι[Pt]	κατό	πτης,[N]	ὡς[Kon]	ἐμοὶ[D] Pr	δοκεῖ,[PräAkt]	στρατοῦ[G]
	siehe that	ja indeed	Kund schafter, watcher,		wie as	mir to me	scheint, seems,	des Heeres of army
[370]	πευθώ[PräAkt]	τιν'[A] Pr	ἡ	μῖν,[D] Pr	ὦ[ij]	φίλαι,[AdjV]	νέαν[AdjA]	φέρει,[PräAkt]
	erkundige ich I learn	etwas something		uns, to us,	o O	Freundinnen, dear ones,	neue new	bringt, brings,
[371]	σπουδῇ[D]	διώ	κων[N] PräAkt	πομ	πίμους[AdjA]	χνόας[A]	ποδῶν.[G]	
	mit Eile with haste	verfolgend pursuing		geleit kundige message bearing		Staub flocken tracks	der Füße. of feet.	
[372] Ἡμιχόριον Β]:	καὶ[Kon]	μὴν[Pt]	ἄναξ[N]	ὅδ'[N] Pr	αὐ	τὸς[N] Pr	Οἰ	δίπου[G]	τόκος[N]
	und and	wahrlich indeed	Herr lord	dieser hier this	selbst himself		des Ödipus of Oedipus		Spross offspring
[373]	εἰς[Prp]	ἀρ	τίκολ	λον[AdjA]	ἀγ	γέλου[G]	λόγον[A]	μαθεῖν·[AorSAktInf]	
	in for		frisch geklebten newly joined		des Boten of messenger		Bericht word	zu erfahren· to learn·	
[374]	σπουδὴ[N]	δὲ[Pt]	καὶ[Kon]	τοῦδ'[G] Pr	οὐκ[Pt]	ἀπαρ	τίζει[PräAkt]	πόδα.[A]	
	Eile haste	aber but	auch and	dessen of this	nicht not		vollendet completes	Fuß. foot.	
[375] Ἄγγελος]:	λέγοιμ'[PräAktOp]	ἂν[Pt]	εἰ	δὼς[N] PerAkt	εὖ[Adv]	τὰ[ArtA]	τῶν[ArtG]	ἐναν	τίων,[AdjG]
	würde sagen I would say	wohl indeed		wissend having known	gut well	die the	der of the		Gegner, opponents,
[376]	ὥς[Kon]	τ'[Pt]	ἐν[Prp]	πύλαις[D]	ἕκα	στος[N] Pr	εἷ	ληχεν[PerAkt]	πάλον.[A]
	wie as	ja and	an in	den Toren gates		jeder each		er erhalten hat has obtained	das Los. lot.
[377]	Τυδεὺς[N]	μὲν[Pt]	ἤ	δη[Adv]	πρὸς[Prp]	πύλαι	σι[D]	Προι	τίσιν[AdjD]
	Tydeus Tydeus	zwar indeed	schon already		bei toward	den Toren gates		der Proitos Tore Proetid	
[378]	βρέμει,[PräAkt]	πόρον[A]	δ'[Pt]	Ἰσμη	νὸν[AdjA]	οὐκ[Pt]	ἐᾷ[PräAkt]	περᾶν[PräAktInf]	
	dröhnt, roars,	den Übergang passage	aber but	ismenischen Ismenian		nicht not	lässt allows	durch gehen to pass	
[379]	ὁ[ArtN]	μάν	τις·[N]	οὐ[Pt]	γὰρ[Pt]	σφάγι	α[N]	γί	γνεται[PräM/P]	καλά.[AdjN]
	der the	Seher· seer·		nicht not	denn for	Opfer Zeichen sacrifices			geschehen come to be	gut. fair.
[380]	Τυδεὺς[N]	δὲ[Pt]	μαρ	γῶν[N] PräAkt	καὶ[Kon]	μάχης[G]	λελιμ	μένος[N] PerM/P
	Tydeus Tydeus	aber but		rasend raging	und and	der Schlacht of battle		beraubt Gewordener having been left
[381]	μεσημ	βριναῖς[AdjD]	κλαγγαῖ	σιν[D]	ὡς[Kon]	δράκων[N]	βοᾷ·[PräAkt]
	mittags artigen noonday		Gekreisch lauten with cries		wie as	Drache serpent	schreit· shouts·
[382]	θείνει[PräAkt]	δ'[Pt]	ὀνεί	δει[D]	μάν	τιν[A]	Οἰ	κλείδην[A]	σοφόν,[AdjA]
	schlägt strikes	aber but	mit Schmähung with reproach		den Seher seer		den Oikleiden Oicleid		weisen, wise,

[383]	σαίνειν PräAktInf	μόρον A	τε Pt	καὶ Kon	μάχην A	ἀψυ χίᾳ. D
	besänftigen to fawn	Tod doom	und and	auch also	Kampf battle	mit Seelen losigkeit. with spiritlessness.
[384]	τοιαῦτ' AdjA	ἀυ τῶν G Pr	τρεῖς Adj	κατα σκίους AdjA	λόφους A	
	solche such	ihrer of them	drei three	schatten reichen shadowy	Helm kämme crests	
[385]	σείει, PräAkt	κράνους G	χαίτωμ', A	ὑπ' Prp	ἀ σπίδος G	δ' Pt ἔσω Adv
	schüttelt, shakes,	des Helmes of helmet	Haar busch, plume,	unter under	dem Schild of shield	aber but innen within
[386]	χαλκή λατοι AdjN	κλάζου σι PräAkt	κώ δωνες N	φόβον·A		
	erz geschmiedete bronze wrought	klirren clang	Glocken bells	Furcht· fear·		
[387]	ἔχει PräAkt	δ' Pt	ὑπέρ φρον AdjA	σῆμ' A	ἐπ' Prp	ἀ σπίδος G	τόδε, A Pr
	hat has	aber but	über stolzes over proud	Zeichen device	auf upon	dem Schild of shield	dieses, this,
[388]	φλέγονθ' A PräAkt	ὑπ' Prp	ἄ στροις D	οὐ ρανὸν A	τετυγ μένον·A PerM/P		
	brennenden burning	unter under	den Sternen stars	Himmel sky	gefertigten· having been fashioned·		
[389]	λαμπρὰ AdjN	δὲ Pt	παν σέλη νος N	ἐν Prp	μέσῳ D	σάκει, D	
	hell bright	aber but	Vollmond full moon	in in	der Mitte middle	des Schildes, shield,	
[390]	πρέσβι στον AdjASup	ἄ στρων, G	νυ κτὸς G	ὁ φθαλμός, N	πρέπει. PräAkt		
	ältestes eldest	der Sterne, of stars,	der Nacht of night	Auge, eye,	erscheint. appears.		
[391]	τοιαῦτ' AdjA	ἀλύ ων N PräAkt	ταῖς ArtD	ὑπερ κόμποις AdjD	σαγαῖς D		
	solches such	rasend umher irrend raving	mit den to the	über prahlerischen over boastful	Schildern spears		
[392]	βοᾷ PräAkt	παρ' Prp	ὄχ θαις D	ποτα μίαις, AdjD	μάχης G	ἐρῶν, N PräAkt	
	ruft shouts	an beside	den Ufern banks	fluss igen, river,	der Schlacht of battle	liebend, loving,	
[393]	ἵππος N	χαλι νῶν G	ὡς Adv	κατασθ μαίνων N PräAkt	μένει, PräAkt		
	Pferd horse	der Zügel of reins	wie as	herab hechelnd panting	verweilt, remains,		
[394]	ὅστις N Pr	βοὴν A	σάλπιγ γος G	ὀρ μαίνει PräAkt	μένων. N PräAkt		
	wer who	den Ruf shout	der Trompete of trumpet	ersehnt urges on	verharrend. waiting.		
[395]	τίν' A Pr	ἀν τιτά ξεις FuAkt	τῷ δε; D Pr	τίς N Pr	Προίτου G	πυλῶν G	
	wen whom	stellst du entgegen will you set against	diesem; to this;	wer who	des Proitos of Proetus	der Tore of gates	
[396]	κλῄθρων G	λυθέν των G AorPas	προ στατεῖν PräAktInf	φερέγ γυος; AdjN			
	der Riegel of bolts	gelöst wordenen having been loosed	vor zu stehen to protect	verlässlich; reliable;			

[397] [Ἐτεοκλής]:	κόσμον[A]	μὲν[Pt]	ἀν	δρὸς[G]	οὔ	τιν’[A] Pr	ἂν[Pt]	τρέσαιμ’ AorAktOp	ἐγώ,[N] Pr							
	Schmuck ornament	zwar indeed	eines Mannes of man		keinen no one		wohl indeed	würde erschrecken I might tremble	ich, I,							
[398]	οὐδ’[Pt]	ἐλ	κοποι	ὰ[AdjN]	γί	γνεται PräM/P	τὰ[ArtN]	σή	ματα·[N]							
	und nicht nor	Wunden machende wound making			werden become		die the	Zeichen· emblems·								
[399]	λόφοι[N]	δὲ[Pt]	κώ	δων[N]	τ’[Pt]	οὐ[Pt]	δάκνουσ’ PräAkt	ἄνευ[Prp]	δορός.[G]							
	Helm kämme crests	aber but	Glocken bell		und and	nicht not	beißen bite	ohne without	des Speeres. of spear.							
[400]	καὶ[Kon]	νύ	κτα[A]	ταύ	την[A] Pr	ἣν[A] Pr	λέγεις PräAkt	ἐπ’[Prp]	ἀ	σπίδος[G]						
	auch and	Nacht night		diese this	die which		du sagst you say	auf upon	dem Schild of shield							
[401]	ἄστροι	σι[D]	μαρ	μαίρου	σαν[A] PräAkt	οὐ	ρανοῦ[G]	κυρεῖν, PräAktInf								
	mit Sternen with stars		funkelnde gleaming			des Himmels of sky		zu treffen, to chance upon,								
[402]	τάχ’[Adv]	ἂν[Pt]	γένοι	το AorMedOp	μάν	τις[N]	ἀ	νοία[N]	τινί.[D] Pr							
	vielleicht soon	wohl indeed	würde werden might become		Seher seer		Torheit folly		für jemanden. to someone.							
[403]	εἰ[Kon]	γὰρ[Pt]	θανόν	τι[D] AorAkt	νὺξ[N]	ἐπ’[Prp]	ὀ	φθαλμοῖς[D]	πέσοι, AorSAktOp							
	wenn if	denn indeed	gestorben seiendem to the one having died		Nacht night	auf upon		Augen eyes	fallen würde, might fall,							
[404]	τῷ[ArtD]	τοι[Pt]	φέρον	τι[D] PräAkt	σῆμ’[A]	ὑπέρ	κομπον[AdjA]	τόδε[A] Pr								
	dem to the	ja indeed	tragenden bearing		Zeichen sign	über prahlerisches over boastful		dieses this								
[405]	γένοιτ’ AorMedOp	ἂν[Pt]	ὀρ	θῶς[Adv]	ἐν	δίκως[Adv]	τ’[Pt]	ἐπώ	νυμον,[AdjN]							
	würde werden might be	wohl indeed	richtig rightly		gerecht justly		und and	beinahmt, eponymous,								
[406]	καὐτὸς[KonAdjN]	καθ’[Prp]	αὐ	τοῦ[G] Pr	τήνδ’[ArtA]	ὕβριν[A]	μαντεύ	σεται.[FuM/P]								
	und selbst and himself	gegen against	sich selbst himself		diese this	Übermut outrage		wird weissagen. will prophesy.								
[407]	ἐγὼ[N] Pr	δὲ[Pt]	Τυ	δεῖ[D]	κεδ	νὸν[AdjA]	Ἀ	στακοῦ[G]	τόκον[A]							
	ich I	aber but	dem Tydeus to Tydeus		tüchtigen trusty		des Astakos of Astacus		Spross offspring							
[408]	τῶνδ’[G] Pr	ἀν	τιτά	ξω FuAkt	προ	στάτην[A]	πυλω	μάτων,[G]								
	gegen diese of these	werde entgegenstellen I will set against			Beschützer protector		der Tor anlagen, of gate houses,									
[409]	μάλ’[Adv]	εὐ	γενῆ[AdjA]	τε[Pt]	καὶ[Kon]	τὸν[ArtA]	Αἰ	σχύνης[G]	θρόνον[A]							
	gar very	edel geborenen noble		und and	auch also	den the	der Scham throne		Thron of Aeschynes							
[410]	τιμῶν	τα[A] PräAkt	καὶ[Kon]	στυγοῦνθ’[A] PräAkt	ὑπέρ	φρονας[AdjA]	λόγους.[A]									
	ehrend honouring		und and	hassend hating		über stolze over proud	Worte. speeches.									

[411]

αἰσχρῶν AdjG	γὰρ Pt	ἀρ	γός, AdjN	μὴ Pt	κακὸς AdjN	δ’ Pt	εἶναι PräInfAkt	φιλεῖ. PräAkt
schändlicher	denn		abgeneigt,	nicht	schlecht	aber	zu sein	pflegt.
of shameful	for		idle,	not	bad	but	to be	loves.

[412]

σπαρτῶν G	δ’ Pt	ἀπ’ Prp	ἀν	δρῶν, G	ὧν G Pr	Ἄρης N	ἐφεί	σατο, AorMed
der Gesäten	aber	von		Männern,	deren	Ares		verschonte,
of sown	but	from		of men,	of whom	Ares		spared,

[413]

ῥίζωμ’ N	ἀνεῖ	ται, PräM/P	κάρ	τα Adv	δ’ Pt	ἔστ’ PräAkt	ἐγχώ	ριος, AdjN
Wurzel stock	wird gelassen,		sehr		aber	ist	einheimisch,	
root stock	is let up,		very		but	is	native,	

[414]

Μελάνιπ	πος· N	ἔρ	γον N	δ’ Pt	ἐν Prp	κύβοις D	Ἄρης N	κρινεῖ· FuAkt
Melanippos·		Werk		aber	in	Würfeln	Ares	wird entscheiden·
Melanippus·		work		but	in	dice	Ares	will judge·

[415]

Δίκη N	δ’ Pt	ὁμαί	μων AdjN	κάρ	τα Adv	νιν A Pr	προστέλ	λεται PräM/P
Dike	aber	bluts verwandte		sehr		ihn	beauftragt	
Justice	but	same blood		very		him	charges	

[416]

εἴργειν PräInfAkt	τεκού	σῃ D AorSAkt	μη	τρὶ D	πολέ	μιον AdjA	δόρυ. A
abzuwehren	geboren habenden		der Mutter		feindlichen		Speer.
to restrain	for the having borne		mother		hostile		spear.

[417] [Χορός]:

τὸν ArtA	ἁμόν AdjA	νυν Adv	ἀντίπαλον AdjA	εὐτυχεῖν PräInfAkt
den	unsern	nun	Gegen kämpfer	zu glücken
the	our	now	opponent	to prosper

[418]

θεοὶ N	δοῖεν, AorAktOp	ὡς Kon	δικαίως Adv	πόλεως G
Götter	mögen geben,	dass	gerecht	der Stadt
gods	might grant,	as	justly	of city

[419]

πρόμαχος N	ὄρνυται· PräM/P	τρέμω PräAkt	δ’ Pt	αἱματη‖φόρους AdjA
Vor kämpfer	erhebt sich·	ich bebe	aber	blut tragende
champion	is aroused·	I tremble	but	blood bearing

[420]

μόρους A	ὑπὲρ Prp	φίλων G
Tode	um willen	der Freunde
dooms	on behalf of	friends

[421]

ὀλομένων G AorM/P	ἰδέσθαι. AorM/PInf
zugrunde gegangenen	anzusehen.
of those having perished	to see.

[422] [Ἄγγελος]:

τούτῳ D Pr	μὲν Pt	οὕ	τως Adv	εὐ	τυχεῖν PräInfAkt	δοῖεν AorAktOp	θεοί· N
diesem	zwar	so		zu glücken		mögen geben	Götter·
to this	indeed	thus		to prosper		might grant	gods·

[423]

Καπανεὺς N	δ’ Pt	ἐπ’ Prp	Ἠ	λέκτραι	σιν D	εἴ	ληχεν PerAkt	πύλαις, D
Kapaneus	aber	bei		den Elektraischen			hat erlost	Toren,
Capaneus	but	at		Electra			has obtained	gates,

[424]

γίγας N	ὅδ’ N Pr	ἄλ	λος AdjN	τοῦ ArtG	πάρος Adv	λελεγ	μένου G PerM/P
Riese	dieser	anderer		des	früheren	genannt Gewesenen	
giant	this	other		of the	formerly	having been said	

[425]	μείζων,[AdjNKmp]	ὁ[ArtN]	κόμ	πος[N]	δ'[Pt]	οὐ[Pt]	κατ'[Prp]	ἄν	θρωπον[A]	φρονεῖ,[PräAkt]				
	größer, greater,	der the	Prahl rede boasting		aber but	nicht not	gemäß according to		dem Menschen man	denkt, thinks,				
[426]	πύργοις[D]	δ'[Pt]	ἀπει	λεῖ[PräAkt]	δείν',[AdjA]	ἃ[A Pr]	μὴ[Pt]	κραίνοι[PräAktOp]	τύχη·[N]					
	den Türmen to towers	aber but	droht threatens		Schreckliches, terrible things,	was which	nicht not	erfülle might fulfil	Schicksal· fortune·					
[427]	θεοῦ[G]	τε[Pt]	γὰρ[Pt]	θέλον	τος[G PräAkt]	ἐκ	πέρσειν[AorInfAkt]	πόλιν[A]						
	Gottes of god	und and	denn for	wollenden willing			zu verwüsten to sack	Stadt city						
[428]	καὶ[Kon]	μὴ[Pt]	θέλον	τός[G PräAkt]	φη	σιν,[PräAkt]	οὐ	δὲ[Kon]	τὴν[ArtA]	Διὸς[G]				
	und and	nicht not	wollenden of willing			sagt, he says,	auch nicht nor even		die the	des Zeus of Zeus				
[429]	ἔριν[A]	πέδοι[Adv]	σκήψα	σαν[A AorAkt]	ἐμ	ποδὼν[Adv]	σχεθεῖν.[AorAktInf]							
	Streit strife	zu Boden to ground	herab geschleudert habende having hurled			im Wege in the way	aufzuhalten. to hold.							
[430]	τὰς[ArtA]	δ'[Pt]	ἀ	στραπάς[A]	τε[Pt]	καὶ[Kon]	κεραυ	νίους[AdjA]	βολὰς[A]					
	die the	aber but	Blitze lightnings		und and	auch also	donnerkeil artigen thunderous		Würfe bolts					
[431]	μεσημ	βρινοῖ	σι[AdjD]	θάλ	πεσιν[D]	προσῄ	κασεν·[AorAkt]							
	mittags artigen with noonday			Hitzen heats		verglich· he likened·								
[432]	ἔχει[PräAkt]	δὲ[Pt]	σῆ	μα[A]	γυ	μνὸν[AdjA]	ἄν	δρα[A]	πυρ	φόρον,[AdjA]				
	hat he has	aber but	Zeichen device		nackten naked		Mann man		feuer tragenden, fire bearing,					
[433]	φλέγει[PräAkt]	δὲ[Pt]	λαμ	πὰς[N]	διὰ[Prp]	χερῶν[G]	ὡπλι	σμένη·[N PerM/P]						
	lodert blazes	aber but	Fackel torch		durch through	Hände of hands	ausgerüstet seiend· having been armed·							
[434]	χρυσοῖς[AdjD]	δὲ[Pt]	φω	νεῖ[PräAkt]	γράμ	μασιν[D]	πρήσω[FuAkt]	πόλιν.[A]						
	goldenen with golden	aber but	spricht speaks		Buchstaben letters		ich werde brennen I will burn	Stadt. city.						
[435]	τοιῷ	δε[AdjD]	φω	τὶ[D]	πέμ	πε—[PräAktImv]	τίς[N Pr]	ξυστή	σεται,[FuM/P]					
	solchem to such		Manne man		sende— send—		wer who	wird sich vereinen, will join,						
[436]	τίς[N Pr]	ἄν	δρα[A]	κομ	πάζον	τα[A PräAkt]	μὴ[Pt]	τρέσας[N AorAkt]	μενεῖ;[FuAkt]					
	wer who	Mann boasting		prahlenden man			nicht not	gezittert habend having feared	wird verweilen; will remain;					
[437] [Ἐτεοκλής]:	καὶ[Kon]	τῷ	δε[D Pr]	κέρ	δει[D]	κέρ	δος[N]	ἄλ	λο[AdjN]	τί	κτεται.[PräM/P]			
	auch and	diesem to this one	zum Vorteil by profit		Gewinn profit		anderer other		entsteht. is born.					
[438]	τῶν[ArtG]	τοι[Pt]	ματαί	ων[AdjG]	ἀν	δράσιν[D]	φρονη	μάτων[G]						
	der of	ja the indeed	nichtigen vain		den Männern to men		Gesinnungen thoughts							

[439] ἡ^ArtN γλῶσσ'^N ἀλη θὴς^AdjN γί γνεται_PräM/P κατή γορος·^N
die Zunge wahr wird Anklägerin·
the tongue true becomes accuser·

[440] Καπανεὺς^N δ'^Pt ἀπει λεῖ,_PräAkt δρᾶν_PräInfAkt παρε σκευα σμένος,^N_PerM/P
Kapaneus aber droht, zu tun vorbereitet Gewordener,
Capaneus but threatens, to do having been prepared,

[441] θεοὺς^A ἀτί ζων,^N_PräAkt κἀ πογυ μνάζων^KonN_PräAkt στόμα^A
Götter entehrend, und ent blößend Mund
gods dishonouring, and stripping bare mouth

[442] χαρᾷ^D ματαί α^AdjD θνη τὸς^AdjN ὢν^N_PräAkt εἰς^Prp οὐ ρανὸν^A
mit Freude eitler sterblicher seiend in Himmel
with joy vain mortal being into heaven

[443] πέμπει_PräAkt γεγω νὰ^AdjA Ζη νὶ^D κυ μαίνοντ'^A_PräAkt ἔπη·^A
sendet laut tönende dem Zeus wogende Worte·
sends resounding to Zeus surging words·

[444] πέποι θα_PerAkt δ'^Pt αὐ τῷ^D_Pr ξὺν^Prp δίκῃ^D τὸν^ArtA πυρ φόρον^AdjA
ich vertraue aber ihm mit Gerechtigkeit den feuer tragenden
I have trusted but to him with justice the fire bearing

[445] ἥξειν_FuInfAkt κεραυ νόν,^A οὐ δὲν^A_Pr ἐ ξῃκα σμένον^A_PerM/P
kommen zu werden Blitz, nichts ähnlich gemacht Gewordenes
to come thunderbolt, nothing having been likened

[446] μεσημ βρινοῖ σι^AdjD θάλ πεσιν^D τοῖς^ArtD ἡ λίου.^G
mittags artigen Hitzen den der Sonne.
to noonday heats the of sun.

[447] ἀνὴρ^N δ'^Pt ἐπ'^Prp αὐ τῷ,^D_Pr κεἰ^Kon στόμαρ γός^AdjN ἐστ'_PräAkt ἄγαν,^Adv
Mann aber für ihn, und wenn maul wütig ist allzu,
man but over him, and if loud mouthed is too much,

[448] αἴθων^AdjN τέτα κται_PerM/P λῆ μα,^N Πολυ φόντου^G βία,^N
feurig ist aufgestellt Entschluss, des Polyphontes Kraft,
fiery has been set resolve, of Polyphontes force,

[449] φερέγ γυον^AdjN φρούρη μα,^N προ στατη ρίας^AdjG
verlässlich Wacht, der Schutz herrin
reliable guard, of protecting

[450] Ἀρτέμι δος^G εὐ νοίαι σι^D σύν^Prp τ'^Pt ἄλλοις^AdjD θεοῖς.^D
der Artemis Gunst zusammen mit und anderen Göttern.
of Artemis favours with and other gods.

[451] λέγ'_PräAktImv ἄλ λον^AdjA ἄλ λαις^AdjD ἐν^Prp πύλαις^D εἴλη χότα.^A_PerAkt
sage einen anderen anderen in Toren erlost Habenden.
say another other in gates having obtained.

[452] [Χορός]: ὄλοιθ'_AorM/POp ὃς^N_Pr πόλει^D μεγάλ'^Adv ἐπεύχεται,_PräM/P
gehe zugrunde wer der Stadt große sich rühmt,
may he perish who to city greatly boasts,

[453] κεραυνοῦ[G] δέ[Pt] νιν[A Pr] βέλος[N] ἐπισχέθοι,[AorAktOp]
des Blitzes / of thunderbolt — aber / but — ihn / him — Geschoss / missile — möge aufhalten, / might check,

[454] πρὶν[Kon] ἐμὸν[AdjA] ἐσθορεῖν[PräInfAkt] δόμον,[A] πωλικῶν[AdjG]
ehe / before — mein / my — hinein zuspringen / to leap — Haus, / house, — pferde haften / of foals

[455] θ'[Pt] ἑδω|λίων[G] ὑπερ|κόπῳ[AdjD]
und / and — Sitze / of seats — über mütigem / over proud

[456] δορί[D] ποτ'[Adv] ἐκλαπάξαι.[AorInfAkt]
mit Speer / with spear — einst / at some time — weg schlagen. / to snatch.

[457] [Ἄγγελος]: καὶ[Kon] μὴν[Pt] τὸν[ArtA] ἐν|τεῦθεν[Adv] λαχόν|τα[A AorSAkt] πρὸς[Prp] πύλαις[D]
und / and — gewiss / indeed — den / the — von hier / from here — erlost Habenden / having obtained — zu / at — Toren / gates

[458] λέξω·[FuAkt] τρίτῳ[AdjD] γὰρ[Pt] Ἑτε|όκλῳ[D] τρίτος[AdjN] πάλος[N]
werde sagen· / I will say· — dem dritten / to third — denn / for — Eteokles / to Eteocles — dritter / third — Los stab / lot

[459] ἐξ[Prp] ὐ|πτίου[AdjG] 'πήδη|σεν[AorAkt] εὐ|χάλκου[AdjG] κράνους,[G]
aus / out — rück seitigen / of upturned — sprang heraus / leaped — wohl erznen / of good bronze — Helmes, / of helmet,

[460] πύλαι|σι[D] Νη|ίστῃ|σι[D] προ|σβαλεῖν[AorInfAkt] λόχον.[A]
Toren / at gates — den Neistischen / Neïstai — heran zu werfen / to attack — Trupp. / company.

[461] ἵππους[A] δ'[Pt] ἐν[Prp] ἁμ|πυκτῆρ|σιν[D] ἐμ|βριμω|μένας[A PräM/P]
Pferde / horses — aber / but — in / in — Trensen / curb gear — schnaufend seiende / snorting

[462] δινεῖ,[PräAkt] θελού|σας[A PräAkt] πρὸς[Prp] πύλαις[D] πεπτω|κέναι.[PerInfAkt]
wirbelt, / he whirls, — wollende / wishing — bei / toward — Toren / gates — gefallen zu sein. / to have fallen.

[463] φιμοὶ[N] δὲ[Pt] συ|ρίζου|σι[PräAkt] βάρ|βαρον[AdjA] τρόπον,[A]
Knebel / bits — aber / but — pfeifen / whistle — barbarische / barbarian — Weise, / manner,

[464] μυκτη|ροκόμ|ποις[AdjD] πνεύ|μασιν[D] πληρού|μενοι.[N PräM/P]
nasen prahlerischen / with nostril boasting — Atem zügen / breaths — erfüllt werdende. / being filled.

[465] ἔσχη|μάτι|σται[PerM/P] δ'[Pt] ἀ|σπὶς[N] οὐ[Pt] σμικρὸν[AdjA] τρόπον·[A]
ist gestaltet worden / has been formed — aber / but — Schild / shield — nicht / not — klein / small — Weise· / manner·

[466] ἀνὴρ[N] ὁπλί|της[N] κλί|μακος[G] προσαμ|βάσεις[A]
Mann / man — Schwer bewaffneter / hoplite — Leiter / of ladder — An auf stiege / ladder assaults

[467]	στείχει PräAkt	πρὸς Prp	ἐχ	θρῶν G	πύρ	γον, A	ἐκ	πέρσαι AorInfAkt	θέλων. N PräAkt			
	schreitet	gegen	der Feinde	Turm,			aus plündern	wollend.				
	goes	toward	of enemies	tower,			to sack	wishing.				
[468]	βοᾷ PräAkt	δὲ Pt	χοῦ	τος KonN	Pr	γραμ	μάτων G	ἐν Prp	ξυλ	λαβαῖς, D		
	ruft	aber	und dieser			der Buchstaben		in		Silben,		
	shouts	but	and this			of letters		in		syllables,		
[469]	ὡς Kon	οὐδ' Kon	ἂν Pt	Ἄ	ρης N	σφ' A Pr	ἐκ	βάλοι AorAktOp	πυργω	μάτων. G		
	dass	auch nicht	wohl	Ares		sie		hinaus werfen würde	der Befestigungen.			
	that	not even	indeed	Ares		them		would cast out	of fortifications.			
[470]	καὶ Kon	τῷ	δε D Pr	φω	τὶ D	πέμ	πε PräAktImv	τὸν ArtA	φερέγ	γυον AdjA		
	und	diesem		Manne		sende		den	verlässlichen			
	and	to this		man		send		the	reliable			
[471]	πόλεως G	ἀπείρ	γειν PräInfAkt	τῆσ	δε G Pr	δού	λιον AdjA	ζυγόν. A				
	der Stadt	abzuwehren		dieser		knechtisches		Joch.				
	of city	to keep off		of this		slavish		yoke.				
[472] [Ἐτεοκλής]:	πέμποιμ' AorAktOp	ἂν Pt	ἤ	δη Adv	τόν	δε, A Pr	σὺν Prp	τύχῃ D	δέ Pt	τῳ· D Pr		
	senden würde ich	wohl	schon		diesen,		mit	Glück	aber	irgendeinem·		
	I might send	indeed	already		this one,		with	luck	but	to some·		
[473]	καὶ Kon	δὴ Pt	πέπεμ	πται PerM/P	κόμ	πον A	ἐν Prp	χεροῖν DuD	ἔχων, N PräAkt			
	und	in der Tat	ist gesandt worden		Prahl rede		in	beiden Händen	haltend,			
	and	indeed	has been sent		boast		in	hands	holding,			
[474]	Μεγαρεύς, N	Κρέον	τος G	σπέρ	μα N	τοῦ ArtG	σπαρτῶν G	γένους, G				
	Megareus,	des Kreon		Spross		des	Gesäten	Geschlechts,				
	Megareus,	of Creon		seed		of the	Sown men	race,				
[475]	ὃς N Pr	οὔ	τι Pt	μάρ	γων N PräAkt	ἱπ	πικῶν AdjG	φρυαγ	μάτων G			
	wer	nicht im mindesten			rasend		pferdischen	Wiehergeräusche				
	who	not at all			raging		of horses	snortings				
[476]	βρόμον A	φοβη	θεὶς N AorPas	ἐκ Prp	πυλῶν G	χωρή	σεται, FuM/P					
	Getöse	gefürchtet habend		aus	den Toren		wird hinausgehen,					
	roar	having feared		out of	gates		will go,					
[477]	ἀλλ' Kon	ἢ Kon	θανὼν N AorSAkt	τροφεῖ	α A	πλη	ρώσει FuAkt	χθονί, D				
	aber	entweder	gestorben seiend		Pflege kosten		wird bezahlen	der Erde,				
	but	or	having died		nourishment dues		will fill	to the earth,				
[478]	ἢ Kon	καὶ Kon	δύ' Adj	ἄν	δρε DuN	καὶ Kon	πόλισμ' A	ἐπ' Prp	ἀ	σπίδος G		
	oder	auch	zwei	Männer		und	Stadt bild	auf	dem Schild			
	or	and	two	men		and	town	upon	of shield			
[479]	ἑλὼν N AorSAkt	λαφύ	ροις D	δῶ	μα A	κο	σμήσει FuAkt	πατρός. G				
	genommen habend	mit Beuten		das Haus		wird schmücken		des Vaters.				
	having taken	with spoils		house		will adorn		of father.				
[480]	κόμπαζ' PräAktImv	ἐπ' Prp	ἄλ	λῳ, AdjD	μη	δέ Kon	μοι D Pr	φθόνει PräAktImv	λέγων. N PräAkt			
	prahle	auf	einen anderen,		auch nicht		mir	missgönne	sagend.			
	boast	on	another,		and not		to me	begrudge	speaking.			

[481] [Χορός]:	ἐπεύχομαι PräM/P	τῷδε D Pr	μὲν Pt	εὐτυχεῖν, PräInfAkt	ἰὼ ij	
	ich bete I pray	diesem to this one	zwar indeed	zu glücken, to prosper,	io io	
[482]	πρόμαχ' V	ἐμῶν AdjG	δόμων, G	τοῖσι ArtD	δὲ Pt	δυστυχεῖν. PräInfAkt
	Vor kämpfer champion	meiner of my	Häuser, houses,	jenen to those	aber but	zu verunglücken. to be unlucky.
[483]	ὡς Kon	δ' Pt	ὑπέραυχα Adv	βάζουσιν PräAkt	ἐπὶ Prp	πτόλει D
	wie as	aber but	über stolz over proudly	reden they speak	gegen upon	der Stadt city
[484]	μαινομένᾳ D PräM/P	φρενί, D	τώς Adv	νιν A Pr		
	rasend raving	im Geist, mind,	so thus	ihn him		
[485]	Ζεὺς N	νεμέτωρ N	ἐπίδοι AorAktOp	κοταίνων. N PräAkt		
	Zeus Zeus	Zuteiler distributor	möge hinblicken may look upon	zürnend. punishing.		
[486] [Ἄγγελος]:	τέταρ	τος AdjN	ἄλ	λος, AdjN	γεί	τονας AdjA	πύλας A	ἔχων N PräAkt
	der vierte fourth		ein anderer, another,		benachbarte neighboring		Tore gates	habend having
[487]	Ὄγκας G	Ἀθά	νας, G	ξὺν Prp	βοῇ D	παρί	σταται, PräM/P	
	der Onka of Onka		Athene, of Athena,	mit with	Geschrei shout		stellt sich bei, stands near,	
[488]	Ἱππο	μέδον	τος G	σχῆ	μα N	καὶ Kon	μέγας AdjN	τύπος. N
	des Hippomedon of Hippomedon			Gestalt form		und and	groß great	Typus· device·
[489]	ἅλω A	δὲ Pt	πολ	λήν, AdjA	ἀ	σπίδος G	κύκλον A	λέγω, PräAkt
	Reifen ring	aber but	großen, large,		der Schild of shield		Kreis circle	sage ich, I say,
[490]	ἔφρι	ξα AorAkt	δι	νήσαν	τος. G AorAkt	οὐκ Pt	ἄλλως Adv	ἐρῶ. FuAkt
	ich erschauerte I shuddered		wirbelnd· of whirling·			nicht not	anders otherwise	werde sagen. I will say.
[491]	ὁ ArtN	ση	ματουρ	γὸς N	δ' Pt	οὔ Pt	τις N Pr	εὐ	τελὴς AdjN	ἄρ' Pt	ἦν ImpAkt
	der the		Zeichen arbeiter device maker		aber but	nicht not	irgend einer someone		gering cheap	ja then	war was
[492]	ὅστις N Pr	τόδ' A Pr	ἔρ	γον A	ὤ	πασεν AorAkt	πρὸς Prp	ἀ	σπίδι, D	
	wer whoever	dieses this	Werk work			verlieh bestowed	an upon		dem Schild, shield,	
[493]	Τυφῶν' A	ἱέν	τα A PräAkt	πύρ	πνοον AdjA	διὰ Prp	στόμα A	
	Typhon Typhon		sendend sending		feuer atmend fire breathing	durch through	den Mund mouth	
[494]	λιγνὺν A	μέλαι	ναν, AdjA	αἰ	όλην AdjA	πυρὸς G	κάσιν. A	
	Ruß smoke		schwarz, black,		schillernd mottled	des Feuers of fire	Schwester· kinswoman·	

[495]	ὄφεων[G]	δὲ[Pt]	πλε	κτάναι	σι[D]	περί	δρομον[AdjA]	κύτος[A]
	der Schlangen of snakes	aber but	mit Geflechten with plaitings			um laufendes encircling		Bauch hohlraum hollow

[496]	προση	δάφι	σται[PerM/P]	κοι	λογά	στορος[AdjG]	κύκλου.[G]
	ist angesetzt worden has been fastened			des hohlbäuchigen of hollow belly			Kreises. of circle.

[497]	αὐτὸς[AdjN]	δ'[Pt]	ἐπη	λάλα	ξεν,[AorAkt]	ἔν	θεος[AdjN]	δ'[Pt]	Ἄρει[D]
	er selbst himself	aber but	schrie laut, cried aloud,			begeistert inspired		aber but	vom Ares to Ares

[498]	βακχᾷ[PräM/P]	πρὸς[Prp]	ἀλ	κὴν[A]	Θυι	ὰς[N]	ὡς[Kon]	φόβον[A]	βλέπων.[N PräAkt]
	tobt bacchisch raves	zur toward	Abwehr strength		Thyade Bacchant		wie as	Furcht fear	blickend. looking.

[499]	τοιοῦ	δε[AdjG]	φω	τὸς[G]	πεῖ	ραν[A]	εὖ[Adv]	φυλα	κτέον·[AdjN]
	eines solchen of such		Mannes of man		Probe trial		gut well	ist zu bewachen· to be guarded·	

[500]	Φόβος[N]	γὰρ[Pt]	ἤ	δη[Adv]	πρὸς[Prp]	πύλαις[D]	κομπά	ζεται.[PräM/P]
	Furcht Fear	denn for	schon already		bei at	den Toren gates	prahlt sich. boasts.	

[501] [Ἐτεοκλής]:	πρῶτον[AdvSup]	μὲν[Pt]	Ὄγ	κα[N]	Παλ	λάς,[N]	ἥτ'[N Pr]	ἀγχί	πτολις,[AdjN]
	zuerst first	zwar indeed	Onka Onka		Pallas, Pallas,		die auch who	stadt nahe, near city,	

[502]	πύλαι	σι[D]	γεί	των,[N]	ἀν	δρὸς[G]	ἐχ	θαίρουσ'[N PräAkt]	ὕβριν,[A]
	den Toren at the gates		Nachbarin, neighbor,		des Mannes of man		verabscheuend hating		Übermut, insolence,

[503]	εἴρξει[FuAkt]	νεοσ	σῶν[G]	ὡς[Kon]	δράκον	τα[A]	δύ	σχιμον·[AdjA]
	wird abwehren will restrain	der Nestlinge of nestlings		wie as	Drachen dragon		un heil voll· ill omened·	

[504]	Ὑπέρ	βιος[N]	δέ,[Pt]	κεδ	νὸς[AdjN]	Οἴ	νοπος[G]	τόκος,[N]
	Hyperbios Hyperbios		aber, but,	tüchtig trusty		des Oinops of Oinops		Spross, offspring,

[505]	ἀνὴρ[N]	κατ'[Prp]	ἄν	δρα[A]	τοῦ	τον[A Pr]	ᾗ	ρέθη,[AorPas]	θέλων[N PräAkt]
	Mann man	gegen against	den Mann man		diesen this		wurde gewählt, was chosen,		willend wishing

[506]	ἐξι	στορῆ	σαι[AorInfAkt]	μοῖ	ραν[A]	ἐν[Prp]	χρείᾳ[D]	τύχης,[G]
		aus erzählen to relate		Anteil Schicksal share fate		in in	Not need	des Zufalls, of fortune,

[507]	οὔτ'[Pt]	εἶ	δος[A]	οὔ	τε[Pt]	θυ	μὸν[A]	οὐδ'[Pt]	ὅπλων[G]	σχέσιν[A]
	weder neither	Gestalt form		noch nor		Mut spirit		noch nor	der Waffen of arms	Handhabung carriage

[508]	μωμη	τός,[AdjN]	Ἑρ	μῆς[N]	δ'[Pt]	εὐ	λόγως[Adv]	ξυνή	γαγεν.[AorAkt]
	tadelbar, blameworthy,		Hermes Hermes		aber but		mit Recht rightly	hat vereinigt. has brought together.	

[509]	ἐχθρὸς^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	ἀνὴρ^{N}	ἀνδρὶ^{D}	τῷ^{ArtD}	ξυστήσεται,$_{FuM/P}$	
	feindlich hostile	denn for	Mann man	dem Mann to man	dem the	wird zusammen treten, will be matched,	
[510]	ξυνοί	σετον^{Du} $_{FuAkt}$	δὲ^{Pt}	πολε	μίους^{AdjA}	ἐπ'^{Prp}	ἀσπίδων^{G}
	werden beide bringen the two will bring		aber but		Feinde enemies	auf upon	den Schildern of shields
[511]	θεούς·^{A}	ὁ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	πύρ	πνοον^{AdjA}	Τυφῶν'^{A}	ἔχει,$_{PräAkt}$
	Götter· gods·	der the	zwar indeed	denn for	feuer atmenden fire breathing		Typhon Typhon	hat, has,
[512]	Ὑπερ	βίῳ^{D}	δὲ^{Pt}	Ζεὺς^{N}	πατὴρ^{N}	ἐπ'^{Prp}	ἀσπίδος^{G}
	für Hyperbios for Hyperbios		aber but	Zeus Zeus	Vater father	auf upon	dem Schild of shield
[513]	σταδαῖος^{AdjN}	ἦσται,$_{PerM/P}$	διὰ^{Prp}	χερὸς^{G}	βέλος^{A}	φλέγων·^{N} $_{PräAkt}$	
	stehend steadfast	ist gesetzt worden, has seated,	durch through	die Hand of hand	Geschoss missile	flammend· blazing·	
[514]	κοὔπω^{KonPtAdv}	τις^{N} $_{Pr}$	εἶδε$_{AorAkt}$	Ζῆνά^{A}	που^{Adv}	νικώμενον.^{A} $_{PräM/P}$	
	und noch nicht and not yet	jemand someone	sah saw	Zeus Zeus	irgend wo I suppose	besiegt werdend. being defeated.	
[515]	τοιάδε^{AdjN}	μέν	τοι^{Pt}	προσφίλεια^{N}	δαιμόνων·^{G}		
	derart such things	indes however		Zuneigung favor	der Daimonen· of daimons·		
[516]	πρὸς^{Prp}	τῶν^{ArtG}	κρατούντων^{G} $_{PräAkt}$	δ'^{Pt}	ἐσμέν,$_{PräAkt}$	οἱ^{ArtN}	δ'^{Pt}	ἡσσωμένων,^{G} $_{PräM/P}$
	bei on the side of	den of the	Siegreichen ruling	aber but	sind wir, we are,	die the	aber but	Unterlegenen, of the defeated,
[517]	εἰ^{Kon}	Ζεύς^{N}	γε^{Pt}	Τυφῶ^{G}	καρτερώτερος^{AdjNKmp}	μάχῃ·^{D}	
	wenn if	Zeus Zeus	ja at least	des Typhon of Typhon	stärker stronger	im Kampf· in battle·	
[518]	Ὑπερ	βίῳ^{D}	τε^{Pt}	πρὸς^{Prp}	λόγον^{A}	τοῦ^{ArtG}	σήματος^{G}
	für Hyperbios for Hyperbios		und and	in Bezug auf with regard to	Rede account	des of the	Zeichens device
[519]	εἰκὸς^{AdjN}	δὲ^{Pt}	πρά	ξειν$_{FuInfAkt}$	ἄνδρας^{A}	ὧδ'^{Adv}	ἀντιστάτας,^{AdjA}
	wahrscheinlich likely	aber but	zu handeln to do		Männer men	so thus	Gegen Steher, opposers,
[520]	σωτὴρ^{N}	γένοιτ'$_{AorMedOp}$	ἂν^{Pt}	Ζεὺς^{N}	ἐπ'^{Prp}	ἀσπίδος^{G}	τυχών.^{N} $_{AorSAkt}$
	Retter saviour	würde werden might become	wohl indeed	Zeus Zeus	auf upon	dem Schild of shield	zufällig getroffen habend. having chanced.
[521] [Χορός]:	πέποιθα$_{PerAkt}$	δὴ^{Pt}	τὸν^{ArtA}	Διὸς^{G}	ἀντίτυπον^{AdjA}	ἔχοντ'^{A} $_{PräAkt}$	
	ich vertraue I am convinced	wahrlich indeed	den the	des Zeus of Zeus	Gegen bild counter image	habend having	
[522]	ἄφιλον^{AdjA}	ἐν^{Prp}	σάκει^{D}	τοῦ^{ArtG}	χθονίου^{AdjG}	δέμας^{A}	
	feindlich unfriendly	im in	Schild shield	des of the	unter irdischen earthly	Leib body	

[523]	δαίμονος,[G]	ἐχθρὸν[AdjA]	εἴκασμα[A]	βροτοῖς[D]	τε[Pt]	καὶ[Kon]
	des Daimons, of daimon,	feindliches hostile	Ab bild likeness	den Sterblichen to mortals	und and	auch also

[524]	δαροβίοισι[AdjD]	θεοῖσιν,[D]
	lang lebigen long lived	Göttern, to gods,

[525]	πρόσθε[Adv]	πυλᾶν[G]	κεφαλὰν[A]	ἰάψειν.[FuInfAkt]
	vorne before	der Tore of gates	Haupt head	zu werfen. to hurl.

[526] [Ἄγγελος]:	οὕτως[Adv]	γένοι	το.[AorMedOp]	τὸν[ArtA]	δὲ[Pt]	πέμ	πτον[AdjA]	αὖ[Adv]	λέγω,[PräAkt]
	so thus	möge werden. may it be.		den the	aber but	fünften fifth		wieder again	sage ich, I say,

[527]	πέμπται	σι[AdjD]	προ	σταχθέν	τα[A] [AorPas]	Βορ	ραίαις[AdjD]	πύλαις,[D]
	fünften at the fifth		befohlen worden having been assigned			nördlichen to northern		Toren, gates,

[528]	τύμβον[A]	κατ'[Prp]	αὐ	τὸν[A] [Pr]	Διο	γενοῦς[AdjG]	Ἀμφί	ονος·[G]
	Grab tomb	nahe bei down by	ihm it		Zeus geborenen of Zeus born		des Amphion· of Amphion·	

[529]	ὄμνυ	σι[PräAkt]	δ'[Pt]	αἰχ	μὴν[A]	ἣν[A] [Pr]	ἔχει[PräAkt]	μᾶλλον[AdvKmp]	θεοῦ[G]
	er schwört he swears		aber but	Speer spitze spear		die which	er hat he has	mehr more	als des Gottes of god

[530]	σέβειν[PräInfAkt]	πεποι	θὼς[N] [PerAkt]	ὀμ	μάτων[G]	θ'[Pt]	ὑπέρ	τερον,[AdjAKmp]
	zu ehren to revere	vertrauend gewesen having trusted		der Augen of eyes		und and	höher, more beyond,	

[531]	ἦ[Pt]	μὴν[Pt]	λαπά	ξειν[AorInfAkt]	ἄ	στυ[A]	Καδ	μείων[AdjG]	βίᾳ[D]
	wahrlich indeed	gewiß surely	aus plündern to plunder		Stadt city		der Kadmäer of Cadmeans		mit Gewalt by force

[532]	Διός·[G]	τόδ'[N] [Pr]	αὐ	δᾷ[PräAkt]	μη	τρὸς[G]	ἐξ[Prp]	ὀρε	σκόου[AdjG]
	des Zeus· of Zeus·	dies this		sagt er he says	der Mutter of mother		aus out of	berg wohnenden mountain dwelling	

[533]	βλάστη	μα[N]	καλ	λίπρῳ	ρον,[AdjN]	ἀν	δρόπαις[N]	ἀνήρ·[N]
	Spross offspring		schön gefrontet, fair prow fronted,			Mann Knabe man child		Mann· man·

[534]	στείχει[PräAkt]	δ'[Pt]	ἴου	λος[AdjN]	ἄρ	τι[Adv]	διὰ[Prp]	παρη	ίδων,[G]
	geht goes	aber but	flaumig downy		soeben just now		über through	die Wangen, of cheeks,	

[535]	ὥρας[G]	φυού	σης,[G] [PräM/P]	ταρ	φὺς[AdjN]	ἀν	τέλλου	σα[N] [PräAkt]	θρίξ.[N]
	der Reife of season	wachsend, growing,			dicht thickly		auf gehend springing up		Haar. hair.

[536]	ὁ[ArtN]	δ'[Pt]	ὠ	μόν,[AdjN]	οὔ	τι[Pt]	παρ	θένων[G]	ἐπώ	νυμον,[AdjN]
	sein the	aber but		roh, savage,	keineswegs not at all			von Jungfrauen of maidens		bei namig, eponymous,

[537]	φρόνη	μα,[N]	γορ	γὸν[AdjA]	δ'[Pt]	ὄμμ'[A]	ἔχων,[N PräAkt]	προσί	σταται.[PräM/P]			
	Sinn, spirit,		schnelles swift		aber but	Auge eye	habend, having,		tritt heran. stands near.			
[538]	οὐ[Pt]	μὴν[Pt]	ἀκόμ	παστός[AdjN]	γ'[Pt]	ἐφί	σταται[PräM/P]	πύλαις·[D]				
	nicht not	doch indeed	ohne Prahlen unboastful		ja at least		stellt sich zu stands by	den Toren· gates·				
[539]	τὸ[ArtN]	γὰρ[Pt]	πόλεως[G]	ὄνει	δος[N]	ἐν[Prp]	χαλκη	λάτῳ[AdjD]				
	das the	denn for	der Stadt of city	Schmach reproach		in in	erz geschmiedeten bronze wrought					
[540]	σάκει,[D]	κυκλω	τῷ[AdjD]	σώ	ματος[G]	προβλή	ματι,[D]					
	Schild, shield,		kreis förmigen circular	des Körpers of body		Vorsprung, projection,						
[541]	Σφίγγ'[A]	ὠ	μόσι	τον[AdjA]	προ	σμεμη	χανη	μένην[A PerM/P]				
	Sphinx Sphinx		roh fleisch fressend raw flesh eating		hinzu ausgedacht worden having been contrived							
[542]	γόμφοις[D]	ἐνώ	μα,[AorAkt]	λαμ	πρὸν[AdjA]	ἔκ	κρουστον[AdjA]	δέμας,[A]				
	mit Zapfen with nails	genagelt, fastened,		glänzenden bright		aus gehämmerten beaten out		Leib, body,				
[543]	φέρει[PräAkt]	δ'[Pt]	ὑφ'[Prp]	αὐ	τῇ[D Pr]	φῶ	τα[A]	Καδ	μείων[AdjG]	ἕνα,[AdjA]		
	trägt bears	aber but	unter under	sich selbst herself		Mann man		der Kadmäer of Cadmeans		einen, one,		
[544]	ὡς[Kon]	πλεῖστ'[AdjNSup]	ἐπ'[Prp]	ἀν	δρὶ[D]	τῷδ'[D Pr]	ἰά	πτεσθαι[PräM/PInf]	βέλη.[N]			
	damit so that	die meisten most	auf upon	Mann man		diesem this	geschleudert werden to be hurled		Wurf spieße. missiles.			
[545]	ἐλθὼν[N AorSAkt]	δ'[Pt]	ἔοι	κεν[PerAkt]	οὐ[Pt]	καπη	λεύσειν[FuInfAkt]	μάχην,[A]				
	gekommen seiend having come	aber but		scheint it seems	nicht not		Kampf zu feilbieten to peddle		Schlacht, battle,			
[546]	μακρᾶς[AdjG]	κελεύ	θου[G]	δ'[Pt]	οὐ[Pt]	καται	σχυνεῖν[PräInfAkt]	πόρον,[A]				
	langen long	Weges of road		aber but	nicht not		entehren to disgrace	den Durchgang, passage,				
[547]	ὁ[ArtN]	Παρ	θενοπαῖ	ος[N]	Ἀρ	κάς·[N]	ὁ[ArtN]	δὲ[Pt]	τοιόσδ'[AdjN]	ἀνὴρ[N]		
	der the	Parthenopaios Parthenopaeus			Arkadier· Arcadian·		der the	aber but	solcher such	Mann man		
[548]	μέτοι	κος,[N]	Ἄρ	γει[D]	δ'[Pt]	ἐ	κτίνων[N PräAkt]	καλὰς[AdjA]	τροφάς,[A]			
	Zugezogener, resident alien,		in Argos at Argos		aber but		abtragend paying off	schöne fair	Pflegen, nurtures,			
[549]	πύργοις[D]	ἄπει	λεῖ[PräAkt]	τοῖσδ'[ArtD]	ἃ[A Pr]	μὴ[Pt]	κραίνοι[PräAktOp]	θεός.[N]				
	den Türmen to towers	droht threatens		diesen to these	was which	nicht not	erfülle might accomplish	Gott. god.				
[550] [Ἐτεοκλής]:	εἰ[Kon]	γὰρ[Pt]	τύχοι	εν[AorAktOp]	ὧν[G Pr]	φρονοῦ	σι[PräAkt]	πρὸς[Prp]	θεῶν,[G]			
	wenn if	denn indeed	erlangten sie might obtain		deren of what	denken sie think		von from	den Göttern, gods,			

[551] αὐτοῖς[D Pr] ἐκεί|νοις[D Pr] ἀνο|σίοις[AdjD] κομπά|σμασιν·[D]
mit jenen / to themselves — selbigen / those — gottlosen / impious — Prahlreden· / boastings·

[552] ἦ[Pt] τὰν[Pt] πανώ|λεις[AdjN] παγ|κάκως[Adv] τ'[Pt] ὀλοί|ατο.[AorM/POp]
wahrlich / indeed — wohl / then indeed — ganz vernichtet / utterly destroyed — ganz schlecht / very badly — und / and — würden zugrunde gehen. / would perish.

[553] ἔστιν[PräAkt] δὲ[Pt] καὶ[Kon] τῷδ',[D Pr] ὃν[A Pr] λέγεις[PräAkt] τὸν[ArtA] Ἀρ|κάδα,[A]
ist / there is — aber / but — auch / also — diesem, / to this one, — den / whom — du sagst / you say — den / the — Arkadier, / Arcadian,

[554] ἀνὴρ[N] ἄκομ|πος,[AdjN] χεὶρ[N] δ'[Pt] ὁρᾷ[PräAkt] τὸ[ArtA] δρά|σιμον,[AdjA]
Mann / man — unprahlerisch, / unboastful, — Hand / hand — aber / but — sieht / sees — das / the — Machbare, / do able,

[555] Ἄκτωρ[N] ἀδελ|φὸς[N] τοῦ[ArtG] πάρος[Adv] λελεγ|μένου·[G PerM/P]
Aktor / Actor — Bruder / brother — des / of the — früher / formerly — genannt Gewesenen· / having been said·

[556] ὃς[N Pr] οὐκ[Pt] ἐά|σει[FuAkt] γλῶσ|σαν[A] ἐργ|μάτων[G] ἄτερ[Prp]
welcher / who — nicht / not — wird zulassen / will allow — Zunge / tongue — der Werke / of deeds — ohne / without

[557] ἔσω[Adv] πυλῶν[G] ῥέου|σαν[A PräAkt] ἀλ|δαίνειν[PräInfAkt] κακά,[A]
hinein / inside — der Tore / of gates — strömend / flowing — nähren / to increase — Übel, / evils,

[558] οὐδ'[Pt] εἰ|σαμεῖ|ψαι[AorInfAkt] θη|ρὸς[G] ἐχ|θίστου[AdjGSup] δάκους[G]
noch / nor — einlassen / to exchange — des Tieres / of beast — feindlichsten / most hated — Bisses / bite

[559] εἰκὼ[A] φέρον|τα[A PräAkt] πολε|μίας[AdjG] ἐπ',[Prp] ἀ|σπίδος·[G]
Bild / image — tragend / bearing — feindlichen / of hostile — auf / upon — des Schildes· / of shield·

[560] ἣ[N Pr] 'ξω|θεν[Adv] εἴ|σω[Adv] τῷ[ArtD] φέρον|τι[D PräAkt] μέμ|ψεται,[FuM/P]
die / which — von außen / from outside — nach innen / inward — dem / to the — Tragenden / bearer — wird tadeln, / will blame,

[561] πυκνοῦ[AdjG] κροτη|σμοῦ[G] τυγ|χάνουσ'[N PräAkt] ὑπὸ[Prp] πτόλιν.[A]
dichten / of thick — Klapperns / clatter — erlangend / happening — unter / under — Stadt. / city.

[562] θεῶν[G] θελόν|των[G PräAkt] τὰν[Pt] ἀλη|θεύσαιμ'[AorAktOp] ἐγώ.[N Pr]
der Götter / of gods — wollenden / willing — wohl / then indeed — würde wahr sagen / might speak true — ich. / I.

[563] [Χορός]: ἱκνεῖται[PräM/P] λόγος[N] διὰ[Prp] στηθέων,[G]
gelangt / comes — Rede / word — durch / through — der Brüste, / of breasts,

[564] τριχὸς[G] δ'[Pt] ὀρθίας[AdjG] πλόκαμος[N] ἵσταται,[PräM/P]
des Haares / of hair — aber / but — aufrechte / upright — Locke / lock — stellt sich auf, / stands,

[565]	μεγάλα[AdjA]	μεγαληγόρων[AdjG]	κλυούσᾳ[D] PräAkt		
	große great things	der Großredenden of great boasters	hörend hearing		
[566]	ἀνοσίων[AdjG]	ἀνδρῶν.[G]	εἴθε[Pt]	γὰρ[Pt]	θεοὶ[N]
	gottloser of unholy	Männer. of men.	möchten would that	denn for	Götter gods
[567]	τοῦδ'[G] Pr	ὀλέσειαν AorAktOp	ἐν[Prp]	γᾷ.[D]	
	dieses of this	möchten vernichten might destroy	in in	der Erde. earth.	
[568] [Ἄγγελος]:	ἕκτον[AdjA]	λέγοιμ' PräAktOp	ἂν[Pt]	ἄν	δρα[A] σω	φρονέ	στατον,[AdjASup]
	sechsten sixth	würde sagen I would say	wohl indeed	Mann man	besonnensten, most sensible,		
[569]	ἀλκήν[A]	τ'[Pt]	ἄρι	στον[AdjASup]	μάν	τιν,[A]	Ἀμ	φιάρεω[G]	βίαν·[A]
	Abwehr strength	und and	besten best	Seher, seer,	des Amphiaraos of Amphiaraus	Kraft· force·			
[570]	Ὁμολω	ΐσιν[AdjD]	δὲ[Pt]	πρὸς[Prp]	πύλαις[D]	τεταγ	μένος[N] PerM/P		
	bei den Homoloischen at Homoloian	aber but	zu toward	Toren at gates	eingesetzt Gewordener having been stationed				
[571]	κακοῖ	σι[AdjD]	βά	ζει PräAkt	πολ	λὰ[AdjA]	Τυ	δέως[G]	βίαν·[A]
	üblen with evils	spricht speaks	vieles many	des Tydeus of Tydeus	Gewalt· violence·				
[572]	τὸν[ArtA]	ἀν	δροφόν	την,[A]	τὸν[ArtA]	πόλεως[G]	ταρά	κτορα,[A]	
	den the	Männer Mörder, man slayer,		den the	der Stadt of city	Störer, disturber,			
[573]	μέγι	στον[AdjASup]	Ἄρ	γει[D]	τῶν[ArtG]	κακῶν[AdjG]	διδά	σκαλον,[A]	
	größten greatest		in Argos in Argos	der the	Übel of evils	Lehrer, teacher,			
[574]	Ἔρι	νύος[G]	κλητῆ	ρα,[A]	πρό	σπολον[A]	φόνου,[G]		
	der Erinys of Erinys	Herbeirufer, summoner,		Begleiter attendant	des Mordes, of slaughter,				
[575]	κακῶν[AdjG]	τ'[Pt]	Ἀδρά	στῳ[D]	τῶν	δε[G] Pr	βου	λευτή	ριον.[N]
	Übel of evils	und and	dem Adrastos to Adrastus	dieser of these	Rat stätte. council.				
[576]	καὶ[Kon]	τὸν[ArtA]	σὸν[AdjA]	αὖ	θις[Adv]	προ	σθροῶν[N] PräAkt	ὁμό	σπορον,[AdjA]
	und and	den the	deinen your	wieder again	anrufend addressing	gleich gesäten, same seed,			
[577]	ἐξυ	πτιά	ζων[N] PräAkt	ὄμ	μα,[A]	Πολυ	νείκους[G]	βίαν,[A]	
	zurückwerfend turning up			Auge, eye,	des Polyneikes of Polyneices	Kraft, force,			
[578]	δίς[Adv]	τ'[Pt]	ἐν[Prp]	τελευ	τῇ[D]	τοὔ	νομ'[A]	ἐν	δατού	μενος,[N] PräM/P	
	zweimal twice	und and	in in	Ende end	das Name the name	kostend, calling out,					

[579]	καλεῖ.PräAkt	λέγειPräAkt	δὲPt	τοῦτ’APr	ἔποςA	διὰPrp	στόμα·A
	ruft.	sagt	aber	dieses	Wort	durch	den Mund·
	calls.	says	but	this	word	through	mouth·

[580]	ἦPt	τοῖ	ονAdjA	ἔρ	γονA	καὶKon	θεοῖ	σιD	προ	σφιλές,AdjN
	wahrlich	solches	Werk	auch	den Göttern				lieb,	
	indeed	such	deed	and	to gods				dear,	

[581]	καλόνAdjN	τ’Pt	ἀκοῦ	σαιAorInfAkt	καὶKon	λέγειν PräInfAkt	μεθυ	στέροις,AdjDKmp
	schön	und	zu hören		und	zu sagen		den Trunkeneren,
	fine	and	to hear		and	to say		for the more drunk,

[582]	πόλινA	πατρῷ	ανAdjA	καὶKon	θεοὺςA	τοὺςArtA	ἐγ	γενεῖςAdjA
	Stadt	väterliche	und	Götter	die		einheimischen	
	city	ancestral	and	gods	the		native	

[583]	πορθεῖν,PräInfAkt	στράτευμ’A	ἐπα	κτὸνAdjA	ἐμ	βεβλη	κότα;A PerAkt
	verwüsten,	Heer	angeheuert		eingedrungen Habendes;		
	to sack,	army	imported		having cast in;		

[584]	μητρόςG	τεPt	πη	γὴνA	τίςN Pr	κατα	σβέσειFuAkt	δίκη;N
	der Mutter	und	Quelle	wer	wird auslöschen			Recht;
	of mother	and	spring	who	will quench			justice;

[585]	πατρίςN	τεPt	γαῖ	αN	σῆςAdjG	ὑπὸPrp	σπουδῆςG	δορὶD
	Vaterland	und	Erde		deiner	unter	Eifer	mit dem Speer
	fatherland	and	earth		of yours	under	zeal	with spear

[586]	ἁλοῦ	σαN AorSM/P	πῶςAdv	σοιD Pr	ξύμ	μαχοςAdjN	γενή	σεται;FuM/P
	eingenommen seiend		wie	dir		verbündet		wird werden;
	having been taken		how	to you		ally		will become;

[587]	ἔγω	γεN Pr	μὲνPt	δὴPt	τὴν	δεA Pr	πι	ανῶFuAkt	χθόνα,A
	ich zumindest		zwar	wahrlich		diese	werde fruchtbar machen		Erde,
	I at least		indeed	indeed		this	I will enrich		earth,

[588]	μάντιςN	κεκευ	θὼςN PerM/P	πολε	μίαςAdjG	ὑπὸPrp	χθονός.G
	Seher	verborgen seiend		feindlichen	unter	der Erde.
	seer	having been hidden		of hostile	under	earth.

[589]	μαχώ	μεθ’,PräM/P	οὐκPt	ἄτι	μονAdjA	ἐλ	πίζωPräAkt	μόρον.A
	kämpfen wir,		nicht	unehrenhaften		ich hoffe		Tod.
	let us fight,		not	dishonoured		I expect		fate.

[590]	τοιαῦθ’AdjA	ὁArtN	μάν	τιςN	ἀ	σπίδ’A	εὐ	κήλωςAdv	ἔχων N PräAkt
	solches	der	Seher		Schild		glatt	haltend
	such	the	seer		shield		smoothly	holding

[591]	πάγχαλ	κονAdjA	ηὔ	δα·ImpAkt	σῆ	μαN	δ’Pt	οὐκPt	ἐπῆν ImpAkt	κύκλῳ.D
	ganz erznen		sprach·		Zeichen		aber	nicht	war	im Kreis.
	all bronze		he spoke·		device		but	not	was upon	around.

[592]	οὐPt	γὰρPt	δοκεῖν PräInfAkt	ἄρι	στος,AdjNSup	ἀλλ’Kon	εἶναι PräInfAkt	θέλει,PräAkt
	nicht	denn	scheinen	der beste,		sondern	sein	will,
	not	for	to seem	best,		but	to be	wants,

[593]	βαθεῖ	αν^{AdjA}	ἄλο	κα^{A}	διὰ^{Prp}	φρενὸς^{G}	καρπού	μενος,^{N} PräM/P
	tiefe deep		Furche furrow		durch through	des Verstandes of mind		erntend, reaping,
[594]	ἐξ^{Prp}	ἧς^{G} Pr	τὰ^{ArtN}	κεδ	νὰ^{AdjN}	βλα	στάνει PräAkt	βουλεύ	ματα.^{N}
	aus out of	der which	die the	nützlichen prudent		sprießt sprouts		Beschlüsse. plans.	
[595]	τούτῳ^{D} Pr	σοφούς^{AdjA}	τε^{Pt}	κἀ	γαθοὺς^{KonAdjA}	ἀντη	ρέτας^{A}	
	diesem to him	weise wise	und and		und gute and good		Gegen wehrer opponents	
[596]	πέμπειν PräInfAkt	ἐπαι	νῶ. PräAkt	δει	νὸς^{AdjN}	ὃς^{N} Pr	θεοὺς^{A}	σέβει. PräAkt
	zu senden to send		lobe ich. I approve.		tüchtig formidable	wer who	Götter gods	ehrt. reveres.
[597] [Ἐτεοκλής]:	φεῦ^{ij}	τοῦ^{ArtG}	ξυναλ	λάσσον	τος^{G} PräAkt	ὄρ	νιθος^{G}	βροτοῖς^{D}
	weh alas	des of the		vermittelnden reconciling			Vogels bird	den Sterblichen to mortals
[598]	δίκαι	ον^{AdjA}	ἄν	δρα^{A}	τοῖ	σι^{ArtD}	δυσ	σεβε	στέροις.^{AdjDKmp}
	gerechten just		Mann man		den to the			gottloseren. more ungodly.	
[599]	ἐν^{Prp}	παν	τὶ^{AdjD}	πρά	γει^{D}	δ'^{Pt}	ἔσθ' PräAkt	ὁμι	λίας^{G}	κακῆς^{AdjG}
	in in	jedem every		Sache affair		aber but	ist there is	des Umgangs of company		schlechten bad
[600]	κάκι	ον^{AdjNKmp}	οὐ	δέν,^{N} Pr	καρ	πὸς^{N}	οὐ^{Pt}	κομι	στέος.^{AdjN}
	schlechter worse			nichts, nothing,		Frucht fruit	nicht not		zu holen· to be brought·	
[601]	ἄτης^{G}	ἄρου	ρα^{N}	θάνα	τον^{A}	ἐκ	καρπί	ζεται. PräM/P
	des Unheils of ruin	Acker field		Tod death			trägt hervor. bears fruit out.	
[602]	ἢ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	ξυνει	σβὰς^{N} AorSAkt	πλοῖ	ον^{A}	εὐ	σεβὴς^{AdjN}	ἀνὴρ^{N}
	entweder or	denn indeed	mit hinein gestiegen having gone aboard		Schiff ship		frommer pious		Mann man
[603]	ναύται	σι^{D}	θερ	μοῖς^{AdjD}	καὶ^{Kon}	πανουρ	γίᾳ^{D}	τινὶ^{D} Pr
	den Seeleuten to sailors		hitzigen hot		und and	List with knavery		irgendeiner some
[604]	ὄλω	λεν PerAkt	ἀν	δρῶν^{G}	σὺν^{Prp}	θεο	πτύστῳ^{AdjD}	γένει,^{D}
	ist zugrunde gegangen has perished		der Männer of men		mit with	götter verhassten god abhorred		Geschlecht, race,
[605]	ἢ^{Kon}	ξὺν^{Prp}	πολί	ταις^{D}	ἀν	δράσιν^{D}	δίκαι	ος^{AdjN}	ὢν^{N} PräAkt
	oder or	mit together with		Bürgern citizens		Männern men		gerecht just	seiend being
[606]	ἐχθρο	ξένοις^{AdjD}	τε^{Pt}	καὶ^{Kon}	θεῶν^{G}	ἀμνή	μοσιν,^{AdjD}
	gast feindlichen to hostile to strangers		und and	auch also	der Götter of gods		vergesslichen, unmindful,

[607]	ταὐτοῦ^{G} Pr	κυρή σας^{N} AorAkt	ἐκ δίκως^{Adv}	ἀγρεύ ματος,^{G}		
	des selben of the same	getroffen habend having hit upon	ungerecht unjustly	Fangs, of prey,		
[608]	πληγεὶς^{N} AorSPas	θεοῦ^{G}	μάστι γι^{D}	παγ κοίνῳ^{AdjD}	’δάμη. AorSPas	
	geschlagen seiend having been struck	des Gottes of god	mit der Geißel with scourge	all gemeinen common to all	wurde bezähmt. was subdued.	
[609]	οὕτως^{Adv}	δ’^{Pt}	ὁ^{ArtN}	μάν τις,^{N}	υἱ ὸν^{A}	Οἰ κλέους^{G}	λέγω, PräAkt
	so thus	aber but	der the	Seher, seer,	Sohn son	des Oikleus of Oecles	sage ich, I say,
[610]	σώφρων^{AdjN}	δίκαι ος^{AdjN}	ἀγα θὸς^{AdjN}	εὐ σεβὴς^{AdjN}	ἀνήρ,^{N}		
	besonnen temperate	gerecht just	gut good	fromm pious	Mann, man,		
[611]	μέγας^{AdjN}	προφή της,^{N}	ἀνο σίοι σι^{AdjD}	συμ μιγεὶς^{N} AorSM/P			
	großer great	Prophet, prophet,	gottlosen with unholy	zusammen gekommen seiend having been mixed			
[612]	θρασυ στόμοι σιν^{AdjD}	ἀν δράσιν^{D}	βίᾳ^{D}	φρενῶν,^{G}			
	groß mäuligen loud mouthed	Männern men	mit Gewalt with force	der Sinne, of minds,			
[613]	τείνου σι PräAkt	πομ πὴν^{A}	τὴν^{ArtA}	μακρὰν^{AdjA}	πάλιν^{Adv}	μολεῖν, AorSInfAkt	
	spannen they stretch	Zug march	den the	langen long	wieder back	zu kommen, to go,	
[614]	Διὸς^{G}	θέλον τος^{G} PräAkt	ξυγ καθελ κυσθή σεται. FuPas				
	des Zeus of Zeus	wollenden willing	wird zusammen zurück gezogen werden. will be drawn back together.				
[615]	δοκῶ PräAkt	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	σφε^{A} Pr	μη δὲ^{Kon}	προ σβαλεῖν AorInfAkt	πύλαις^{D}
	ich meine I think	zwar indeed	nun then	sie them	auch nicht nor even	an zugreifen to attack	den Toren at gates
[616]	οὐχ^{Pt}	ὡς^{Kon}	ἄθυ μος^{AdjN}	οὐ δὲ^{Kon}	λή ματος^{G}	κάκῃ,^{AdjD}	
	nicht not	als ob as	mutlos spiritless	auch nicht nor even	des Sinnes of resolve	schlechten, in bad,	
[617]	ἀλλ’^{Kon}	οἶ δεν PerAkt	ὥς^{Kon}	σφε^{A} Pr	χρὴ PräAkt	τελευ τῆσαι AorInfAkt	μάχῃ,^{D}
	sondern but	weiß knows	wie how	sie them	nötig ist it is necessary	zu enden to end	im Kampf, in battle,
[618]	εἰ^{Kon}	καρ πὸς^{N}	ἔ σται FuAkt	θε σφάτοι σι^{D}	Λο ξίου·^{G}		
	wenn if	Frucht fruit	wird sein will be	den Orakelsprüchen to oracular sayings	des Loxias· of Loxias·		
[619]	φιλεῖ PräAkt	δὲ^{Pt}	σι γᾶν PräInfAkt	ἢ^{Kon}	λέγειν PräInfAkt	τὰ^{ArtA}	καί ρια.^{AdjA}
	pflegt is fond	aber but	zu schweigen to be silent	oder or	zu sagen to speak	die the	treffenden. timely.
[620]	ὅμως^{Adv}	δ’^{Pt}	ἐπ’^{Prp}	αὐ τῷ^{D} Pr	φῶ τα,^{A}	Λα σθένους^{G}	βίαν,^{A}
	doch nevertheless	aber but	bei upon	ihm him	Mann, man,	des Lasthenes of Lasthenes	Gewalt, force,

[621] ἐχθρό|ξενον[AdjA] πυλω|ρὸν[A] ἀν|τιτά|ξομεν,[FuAkt]
fremden feindlichen / hostile to strangers — Torwächter / gate keeper — werden wir entgegenstellen, / we will set against,

[622] γέρον|τα[AdjA] τὸν[ArtA] νοῦν,[A] σάρ|κα[A] δ'[Pt] ἡ|βῶσαν[A] φύει,[PräAkt]
alt / old — den / the — Sinn, / mind, — Fleisch / flesh — aber / but — blühend / youthful blooming — lässt wachsen, / he brings forth,

[623] ποδῶ|κες[AdjA] ὄμ|μα,[A] χεῖ|ρα[A] δ'[Pt] οὐ[Pt] βραδύ|νεται[PräM/P]
fuß schnell / swift in foot — Auge, / eye, — Hand / hand — aber / but — nicht / not — zögert / is slowed

[624] παρ'[Prp] ἀ|σπίδος[G] γυμνω|θὲν[A] ἁρ|πάσαι[AorInfAkt] δόρυ.[A]
bei / beside — des Schildes / of shield — entblößt worden / having been bared — zu raffen / to snatch — Speer. / spear.

[625] θεοῦ[G] δὲ[Pt] δῶ|ρόν[A] ἐ|στιν[PräAkt] εὐ|τυχεῖν[PräInfAkt] βροτούς.[A]
des Gottes / of god — aber / but — Geschenk / gift — ist / is — Glück haben / to prosper — Sterbliche. / mortals.

[626] [Χορός]: κλύοντες[N PräAkt] θεοὶ[N] δικαίας[AdjA] λιτὰς[A]
hörend / hearing — Götter / gods — gerechte / just — Bitten / prayers

[627] ἀμετέρας[AdjA] τελεῖθ',[PräM/PImv] ὡς[Kon] πόλις[N] εὐτυχῇ,[PräAktKnj]
unsere / our — vollbringt, / fulfill, — dass / so that — Stadt / city — glücke, / may prosper,

[628] δορίπονα[AdjA] κάκ'[A] ἐκτρέποντες[N PräAkt] ἐς[Prp] γᾶς[G]
Speer erkämpfte / spear borne — Übel / evils — abwendend / turning away — in / into — der Erde / of land

[629] ἐπιμόλους·[AdjA] πύργων[G] δ'[Pt] ἔκτοθεν[Adv] βαλὼν[N AorSAkt]
an greifende· / invaders· — der Türme / of towers — aber / but — von außen / from outside — geworfen habend / having cast

[630] Ζεύς[N] σφε[A Pr] κάνοι[AorSAktOp] κεραυνῷ.[D]
Zeus / Zeus — sie / them — möge erschlagen / might strike down — mit dem Blitz. / with thunderbolt.

[631] [Ἄγγελος]: τὸν[ArtA] ἕ|βδομον[AdjA] δὴ[Pt] τόνδ'[A Pr] ἐφ'[Prp] ἑ|βδόμαις[AdjD] πύλαις[D]
den / the — siebten / seventh — wahrlich / indeed — diesen / this — an / at — den siebenten / seventh — Toren / gates

[632] λέξω,[FuAkt] τὸν[ArtA] αὐ|τοῦ[G Pr] σοῦ[G Pr] κασί|γνητον,[A] πόλει[D]
werde sagen, / I will say, — den / the — eigenen / of him self — deinen / of you — Bruder, / brother, — der Stadt / for city

[633] οἵας[A Pr] ἀρᾶ|ται[PräM/P] καὶ[Kon] κατεύ|χεται[PräM/P] τύχας·[A]
welche / what sort — verflucht / he prays a curse — und / and — beschwört / he vows — Schicksale· / fortunes·

[634] πύργοις[D] ἐπεμ|βὰς[N AorSAkt] κἀ|πικη|ρυχθεὶς[KonN AorPas] χθονί,[D]
den Türmen / upon towers — hinaufgestiegen seiend / having stepped on — und ausgerufen worden / and having been proclaimed — der Erde, / to land,

[635] ἁλώ|σιμον[AdjA] | παιᾶν'[A] | ἔπε|ξιακ|χάσας,[N AorAkt]
Eroberungs würdig / for capture | Paean / paean | aus rufend seiend, / having cried out,

[636] σοὶ[D Pr] ξυμ|φέρε|σθαι[PräM/PInf] | καὶ[Kon] | κτανὼν[N AorSAkt] | θανεῖν[AorSInfAkt] | πέλας,[Adv]
dir / to you | nützlich sein / to be expedient | und / and | getötet habend / having killed | zu sterben / to die | nahe, / near,

[637] ἢ[Kon] ζῶντ'[A PräAkt] | ἀτι|μαστῆ|ρα[A] | τὼς[Kon] | ἀνδρη|λάτην[A]
oder / or | lebend / living | Entehrer / dishonorer | wie / as | Männer Vertreiber / man expeller

[638] φυγῇ[D] | τὸν[ArtA] | αὐ|τὸν[A Pr] | τόν|δε[A Pr] | τεί|σασθαι[AorMedInf] | τρόπον.[A]
durch Verbannung / with exile | den / the | selben / same | diesen / this | zu büßen / to pay back | Weise. / way.

[639] τοιαῦτ'[AdjA] | ἀυ|τεῖ[PräAkt] | καὶ[Kon] | θεοὺς[A] | γενε|θλίους[AdjA]
solches / such | ruft / he cries aloud | und / and | Götter / gods | angestammte / of birth

[640] καλεῖ[PräAkt] | πατρῷ|ας[AdjG] | γῆς[G] | ἐπο|πτῆρας[A] | λιτῶν[G]
ruft / he calls | väterlichen / ancestral | der Erde / of land | Aufseher / overseers | der Bitten / of prayers

[641] τῶν[ArtG] ὧν[G Pr] | γενέ|σθαι[AorMedInf] | πάγ|χυ[Adv] | Πολυ|νείκους[G] | βία.[N]
derer / of the | deren / of which | zu geschehen / to come to be | ganz völlig / altogether | des Polyneikes / of Polyneices | Gewalt. / force.

[642] ἔχει[PräAkt] | δὲ[Pt] | και|νοπη|γὲς[AdjA] | εὖ|κυκλον[AdjA] | σάκος[A]
hat / he has | aber / but | neu gefertigt / newly fixed | wohl rund / well rounded | Schild / shield

[643] διπλοῦν[AdjA] | τε[Pt] | σῆ|μα[A] | προ|σμεμη|χανη|μένον.[A PerM/P]
doppelt / double | und / and | Zeichen / device | hinzu ausgedacht worden. / having been contrived in addition.

[644] χρυσή|λατον[AdjA] | γὰρ[Pt] | ἄν|δρα[A] | τευ|χηστὴν[A] | ἰδεῖν[AorSInfAkt]
gold getrieben / gold wrought | denn / for | Mann / man | Gerüsteten / armed warrior | zu sehen / to see

[645] ἄγει[PräAkt] | γυνή[N] | τις[N Pr] | σω|φρόνως[Adv] | ἡγου|μένη.[N PräM/P]
führt / leads | Frau / woman | eine / some one | besonnen / wisely | führend. / leading.

[646] Δίκη[N] | δ'[Pt] | ἄρ'[Pt] | εἶ|ναί[PräInfAkt] | φη|σιν,[PräAkt] | ὡς[Kon] | τὰ[ArtN] | γράμ|ματα[N]
Dike / Justice | aber / but | ja / then | zu sein / to be | sagt, / says, | dass / as | die / the | Buchstaben / letters

[647] λέγει[PräAkt] | κατά|ξω[FuAkt] | δ'[Pt] | ἄν|δρα[A] | τόν|δε[A Pr] | καὶ[Kon] | πόλιν[A]
sagt / it says | ich werde herab führen / I will bring down | aber / but | Mann / man | diesen / this | und / and | Stadt / city

[648] ἕξει[FuAkt] | πατρῷ|ων[AdjG] | δω|μάτων[G] | τ'[Pt] | ἐπι|στροφάς.[A]
wird haben / she will have | väterlicher / of paternal | Häuser / of houses | und / and | Rück kehren. / returns.

[649]	τοιαῦτ'AdjN	ἐκεί	νων G Pr	ἐ	στὶ PräAkt	τὰ	ξευρή	ματα.N				
	solches	jener	of those		ist		die Er findungen.					
	such				are		the contrivances.					
[650]	σὺ N Pr	δ'Pt	αὐ	τὸς AdjN	ἤ	δη Adv	γνῶ	θι AorSAktImv	τίνα A Pr	πέμπειν PräInfAkt	δοκεῖ· PräAkt	
	du	aber	selbst		schon		erkenne		wen	senden	scheint·	
	you	but	yourself		already		know		whom	to send	it seems·	
[651]	ὡς Kon	οὔ	ποτ'Adv	ἀν	δρὶ D	τῷ	δε D Pr	κη	ρυκευ	μάτων G		
	dass	niemals		dem Mann		diesem		Herold kundgaben				
	so that	never		to man		this		of heraldings				
[652]	μέμψῃ, AorM/PKnj	σὺ N Pr	δ'Pt	αὐ	τὸς AdjN	γνῶ	θι AorSAktImv	ναυ	κληρεῖν PräInfAkt	πόλιν.A		
	tadeln mögest,	du	aber	selbst		erkenne		Schiffs führen		Stadt.		
	you may blame,	you	but	yourself		know		to captain		city.		
[653] [Ἐτεοκλής]:	ὦ ij	θεο	μανές AdjN	τε Pt	καὶ Kon	θεῶν G	μέγα AdjN	στύγος,N				
	o	Gott rasend		und	auch	der Götter	großes	Greuel,				
	O	god mad		and	also	of gods	great	loathing,				
[654]	ὦ ij	παν	δάκρυ	τον AdjN	ἀ	μὸν AdjN	Οἰ	δίπου G	γένος·N			
	o	all tränenreich			unser		des Ödipus		Geschlecht·			
	O	all weeping			our		of Oedipus		race·			
[655]	ὤμοι, ij	πατρὸς G	δὴ Pt	νῦν Adv	ἀραὶ N	τελε	σφόροι. AdjN					
	weh,	des Vaters	wahrlich	nun	Flüche		erfüllungs kräftig.					
	alas,	of father	indeed	now	curses		effectual.					
[656]	ἀλλ'Kon	οὔ	τε Kon	κλαί	ειν PräInfAkt	οὔτ'Kon	ὀδύ	ρεσθαι PräM/PInf	πρέπει, PräAkt			
	sondern	weder		weinen		noch		klagen	ziemt,			
	but	neither		to weep		nor		to lament	is fitting,			
[657]	μὴ Pt	καὶ Kon	τεκνω	θῇ AorPasKnj	δυ	σφορώ	τερος AdjNKmp	γόος.N				
	damit nicht	auch	gezeugt werde		beschwerlicher			Klage.				
	lest	also	may be engendered		more burdensome			lament.				
[658]	ἐπω	νύμῳ AdjD	δὲ Pt	κάρ	τα, Adv	Πολυ	νείκει D	λέγω, PräAkt				
	beinahmigen		aber	sehr,		dem Polyneikes		sage ich,				
	aptly named		but	very,		to Polyneices		I say,				
[659]	τάχ'Adv	εἰ	σόμε	σθα FuM/P	τοὐ	πίσημ'A	ὅποι Kon	τελεῖ, PräAkt				
	bald	werden wir wissen			das Zeichen		wo	vollendet,				
	soon	we will know			the emblem		where	completes,				
[660]	εἴ Kon	νιν A Pr	κατά	ξει FuAkt	χρυ	σότευ	κτα AdjA	γράμ	ματα A			
	wenn	ihn	wird herab führen		gold gefertigte			Buchstaben				
	if	him	will bring down		gold wrought			letters				
[661]	ἐπ'Prp	ἀ	σπίδος G	φλύον	τα A PräAkt	σὺν Prp	φοίτῳ D	φρενῶν.G				
	auf	des Schildes		schäumende		mit	Um her irren		der Sinnen.			
	on	of shield		bubbling		with	wandering		of minds.			
[662]	εἰ Kon	δ'Pt	ἡ ArtN	Διὸς G	παῖς N	παρ	θένος N	Δίκη N	παρῆν ImpAkt			
	wenn	aber	die	des Zeus	Tochter		Jungfrau	Dike	anwesend war			
	if	but	the	of Zeus	child		maiden	Justice	was present			

[663]	ἔργοις^{D}	ἐκεί|νου$^{G}_{Pr}$	καὶ^{Kon}	φρεσίν,^{D}	τάχ’^{Adv}	ἂν^{Pt}	τόδ’$^{N}_{Pr}$	ἦν·$_{ImpAkt}$
	in den Werken in deeds	jenes of that man	und and	Sinnen, in minds,	bald soon	wohl indeed	dieses this	war· would be·
[664]	ἀλλ’^{Kon}	οὔ|τε^{Kon}	νιν$^{A}_{Pr}$	φυγόν|τα$^{A}_{AorSAkt}$	μη|τρόθεν^{Adv}	σκότον,^{A}		
	aber but	weder neither	ihn him	geflohen habend having fled	von der Mutter her from mother	Dunkel, darkness,		
[665]	οὔτ’^{Kon}	ἐν^{Prp}	τροφαῖ|σιν,^{D}	οὔτ’^{Kon}	ἐφη|βήσαν|τά$^{A}_{AorAkt}$	πω,^{Pt}		
	noch nor	in in	Auf zuchten, nourishments,	noch nor	erwachsen geworden having come to youth	noch, yet,		
[666]	οὔτ’^{Kon}	ἐν^{Prp}	γενεί|ου^{G}	ξυλ|λογῇ^{D}	τριχώ|ματος,^{G}			
	noch nor	in in	des Kinns of beard	Samm lung gathering	des Haars, of hair,			
[667]	Δίκη^{N}	προσεῖ|δε$_{AorSAkt}$	καὶ^{Kon}	κατη|ξιώ|σατο·$_{AorM/P}$				
	Dike Justice	hin blickte looked upon	und and	würdigte sich· deemed worthy·				
[668]	οὐδ’^{Pt}	ἐν^{Prp}	πατρῴ|ας^{AdjG}	μὴν^{Pt}	χθονὸς^{G}	κακου|χίᾳ^{D}		
	auch nicht nor	in in	väterlichen paternal	doch indeed	Erde of land	Leiden distress		
[669]	οἶμαί$_{PräAkt}$	νιν$^{A}_{Pr}$	αὐ|τῷ$^{D}_{Pr}$	νῦν^{Adv}	παρα|στατεῖν$_{PräInfAkt}$	πέλας.^{Adv}		
	meine ich I think	ihn him	ihm to him	nun now	beizu stehen to stand by	nah. near.		
[670]	ἦ^{Pt}	δῆτ’^{Pt}	ἂν^{Pt}	εἴ|η$_{PräAktOp}$	παν|δίκως^{Adv}	ψευδώ|νυμος^{AdjN}		
	gewiss indeed	wahrlich surely	wohl indeed	wäre might be	ganz gerecht all justly	falsch benannt false named		
[671]	Δίκη,^{N}	ξυνοῦ|σα$^{N}_{PräAkt}$	φω|τὶ^{D}	παν|τόλμῳ^{AdjD}	φρένας.^{A}			
	Dike, Justice,	zusammen seiend joining	dem Mann with man	all wagemutigen all daring	Sinnen. minds.			
[672]	τούτοις$^{D}_{Pr}$	πεποι|θὼς$^{N}_{PerAkt}$	εἶ|μι$_{PräAkt}$	καὶ^{Kon}	ξυστή|σομαι$_{FuM/P}$			
	auf diese vertraut on these	vertraut habend having trusted	werde gehen I will go	und and	werde zusammen treten I will stand together			
[673]	αὐτός·^{AdjN}	τίς$^{N}_{Pr}$	ἄλ|λος^{AdjN}	μᾶλ|λον^{AdvKmp}	ἐν|δικώ|τερος;^{AdjNKmp}			
	selbst· myself·	wer who	anderer other	mehr more	gerechter; more just;			
[674]	ἄρχον|τί^{D}	τ’^{Pt}	ἄρ|χων^{N}	καὶ^{Kon}	κασι|γνήτῳ^{D}	κάσις,^{N}		
	dem Herrscher to ruler	und and	Herrscher ruler	und and	dem Bruder to brother	Bruder, brother,		
[675]	ἐχθρὸς^{AdjN}	σὺν^{Prp}	ἐχ|θρῷ^{AdjD}	στή|σομαι.$_{FuM/P}$	φέρ’$_{PräAktImv}$	ὡς^{Kon}	τάχος^{A}	
	Feind enemy	mit with	Feind enemy	werde stehen. I will stand.	auf auf bring	so as	schnell speed	
[676]	κνημῖ|δας,^{A}	αἰχ|μῆς^{G}	καὶ^{Kon}	πέτρων^{G}	προβλή|ματα.^{A}			
	Bein schienen, greaves,	der Lanze of spear	und and	der Steine of stones	Vor lagen. screens.			

[677] [Χορός]: μή,[Pt] φίλ|τατ'[AdjVSup] ἀν|δρῶν,[G] Οἰ|δίπου[G] τέκος,[N] γένη[AorM/PKnj]

nicht,	liebster	der Männer,	des Ödipus	Kind,	werde
not,	dearest	of men,	of Oedipus	child,	may become

[678] ὀργὴν[A] ὁμοῖ|ος[AdjN] τῷ[ArtD] κάκιστ'[AdjDSup] αὐδω|μένῳ·[D PerM/P]

Zorn	gleich	dem	schlechtesten	aus gesprochen wordenen·
anger	like	to the	worst	being spoken of·

[679] ἀλλ'[Kon] ἄν|δρας[A] Ἄρ|γείοι|σι[AdjD] Καδ|μείους[AdjA] ἄλις[Adv]

sondern	Männer	den Argivern	Kadmäer	genug
but	men	to Argives	Cadmean	enough

[680] ἐς[Prp] χεῖ|ρας[A] ἐλ|θεῖν·[AorSInfAkt] αἷ|μα[N] γὰρ[Pt] καθάρ|σιον.[AdjN]

zu	Händen	zu kommen·	Blut	denn	reinigend.
into	hands	to come·	blood	for	purifying.

[681] ἀνδροῖν[DuG] δ'[Pt] ὁμαί|μοιν[AdjDuG] θάνα|τος[N] ὧδ'[Adv] αὐτο|κτόνος,[AdjN]

zweier Männer	aber	gleich blütigen	Tod	so	selbst tötend,
of two men	but	of same blood	death	thus	self slaying,

[682] οὐκ[Pt] ἔ|στι[PräAkt] γῆ|ρας[N] τοῦ|δε[G Pr] τοῦ[ArtG] μιά|σματος.[G]

nicht	ist	Alter	dieses	des	Makels.
not	is	old age	of this	of the	defilement.

[683] [Ἐτεοκλής]: εἴπερ[Kon] κακὸν[AdjA] φέροι[PräAktKnj] τις,[N Pr] αἰ|σχύνης[G] ἄτερ[Prp]

wenn doch	Übel	trüge	jemand,	der Schande	ohne
if indeed	evil	might bear	someone,	of shame	without

[684] ἔστω·[PräAktImv] μόνον[Adv] γὰρ[Pt] κέρ|δος[N] ἐν[Prp] τεθνη|κόσι·[D PerAkt]

sei·	nur	denn	Gewinn	bei	den Verstorbenen·
let it be·	only	for	gain	in	the dead·

[685] κακῶν[AdjG] δὲ[Pt] κᾀ|σχρῶν[KonAdjG] οὔ|τιν'[A Pr] εὐ|κλείαν[A] ἐρεῖς.[FuAkt]

der Übel	aber	und der Schändlichen	keine	guten Ruf	wirst sagen.
of evils	but	and shameful	no kind of	good repute	you will say.

Stasimon

[686] [Χορός]: τί[Adv] μέμονας,[PerAkt] τέκνον;[N] μή[Pt] τί[Adv] σε[A Pr] θυμοπλη‖θὴς[AdjN]

was	bist begierig,	Kind;	nicht	etwa	dich	Zorn voll
why	are eager,	child;	lest	at all	you	wrath filled

[687] δορίμαργος[AdjN] ἄτα[N] φερέτω·[PräAktImv] κακοῦδ'[AdjGPt]

Speer rasend	Unheil	trage·	des Übels aber
spear mad	ruin	let bring·	of evil but

[688] ἔκβαλ'[AorSAktImv] ἔρωτος[G] ἀρχάν.[A]

wirf hinaus	des Eros	Anfang.
cast out	of love	beginning.

[689] [Ἐτεοκλής]: ἐπεὶ[Kon] τὸ[ArtA] πρᾶγ|μα[A] κάρτ'[Adv] ἐπι|σπέρχει[PräAkt] θεός,[N]

da	das	Geschehen	stark	darauf antreibt	Gott,
since	the	matter	very	hastens	god,

[690] ἴτω PräAktImv (gehe / let it go) | κατ’ Prp (hinab auf / with) | οὖ ρον A (günstigen Wind / fair wind) | κῦ μα N (Woge / wave) | Κω κυτοῦ G (des Kokytos / of Cocytus) | λαχὸν N AorSAkt (erlangt habend / having obtained)

[691] Φοίβῳ D (von Phoibos / to Phoebus) | στυγη θὲν N AorPas (verhasst geworden / hated) | πᾶν AdjN (ganz / all) | τὸ ArtN (das / the) | Λα ΐου G (des Laios / race) | γένος. N (Geschlecht. / of Laius.)

[692] [Χορός]: ὠμοδακής AdjN (roh fressend / raw eating) | σ’ A Pr (dich / you) | ἄγαν Adv (allzu / too much) | ἵμερος N (Begierde / desire) | ἐξοτρύ‖νει PräAkt (heraus anstachelt / stirs up)

[693] πικρόκαρπον AdjA (bitter früchtig / bitter fruited) | ἀνδροκτασίαν A (Männer Tötung / man slaughter) | τελεῖν PräInfAkt (vollbringen / to accomplish)

[694] αἵματος G (von Blut / of blood) | οὐ Pt (nicht / not) | θεμιστοῦ. AdjG (gesetzmäßig. / lawful.)

[695] [Ἐτεοκλής]: φίλου AdjG (des lieben / of dear) | γὰρ Pt (denn / for) | ἐχ θρά AdjN (feindlich / hostile) | μοι D Pr (mir / to me) | πατρὸς G (des Vaters / of father) | τάλαιν’ AdjN (elend / wretched) | ἀρὰ N (Fluch / curse)

[696] ξηροῖς AdjD (trockenen / with dry) | ἀκλαύ τοις AdjD (ungeweinten / unwept) | ὄμ μασιν D (Augen / eyes) | προσι ζάνει, PräAkt (setzt sich dazu, / sits near,)

[697] λέγου σα N PräAkt (sagend / saying) | κέρ δος A (Gewinn / gain) | πρότε ρον AdvKmp (früher / earlier) | ὑ στέρου AdjG (des späteren / of later) | μόρου. G (Todes. / fate.)

[698] [Χορός]: ἀλλὰ Kon (aber / but) | σὺ N Pr (du / you) | μὴ Pt (nicht / not) | ’ποτρύνου· PräM/PImv (treibe ab· / spur on·) | κακὸς AdjN (schlecht / bad) | οὐ Pt (nicht / not) | κεκλή‖ση PerM/PKnj (wirst genannt werden / you may be called)

[699] βίον A (Leben / life) | εὖ Adv (gut / well) | κυρήσας· N AorAkt (glück gehabt habend· / having prospered·) | μελάναιγις AdjN (schwarz Aigis tragend / black aegis wearing) | οὐκ Pt (nicht / not)

[700] εἶσι PräAkt (geht hinein / goes) | δόμων G (der Häuser / of houses) | Ἐρινύς, N (Erinys, / Erinys,) | ὅταν Kon (wenn / whenever) | ἐκ Prp (aus / from) | χερῶν G (Händen / of hands)

[701] θεοὶ N (Götter / gods) | θυσίαν A (Opfer / sacrifice) | δέχωνται; PräM/PKnj (empfangen; / may receive;)

[702] [Ἐτεοκλής]: θεοῖς D (von den Göttern / to gods) | μὲν Pt (zwar / indeed) | ἤ δη Adv (schon / already) | πως Adv (irgendwie / somehow) | παρη μελή μεθα, PerM/P (sind vernachlässigt worden, / we have been neglected,)

[703] χάρις N (Gunst / favor) | δ’ Pt (aber / but) | ἀφ’ Prp (von / from) | ἡ μῶν G Pr (uns / of us) | ὀλο μένων G AorM/P (zugrunde gegangener / of those having perished) | θαυμά ζεται· PräM/P (wird bewundert· / is admired·)

[704] τί[Adv] οὖν[Pt] ἔτ’[Adv] ἂν[Pt] σαίνοι μεν[PräAktOp] ὀλέθριον[AdjA] μόρον;[A]
warum why | also then | noch yet | wohl would | würden schmeicheln we fawn | vernichtenden destructive | Tod; fate;

[705] [Χορός]: νῦν[Adv] ὅτε[Kon] σοι[D Pr] παρέστακεν·[PerAkt] ἐπεὶ[Kon] δαίμων[N]
jetzt now | da when | dir to you | beigestanden hat· has stood by· | weil since | Daimon daimon

[706] λήματος[G] ἐν[Prp] τροπαίᾳ[D] χρονίᾳ[AdjD] μεταλ‖λακτὸς[AdjN]
des Willens of purpose | in in | Wendung turning | lang dauernden late | ver änderlich change able

[707] ἴσως[Adv] ἂν[Pt] ἔλθοι[AorAktOp] θελεμωτέρῳ[AdjDKmp]
vielleicht perhaps | wohl would | käme come | willigerem more willing

[708] πνεύματι·[D] νῦν[Adv] δ’[Pt] ἔτι[Adv] ζεῖ.[PräAkt]
Geist· in spirit· | jetzt now | aber but | noch yet | kocht. lives.

[709] [Ἐτεοκλής]: ἐξέζεσεν[AorAkt] γὰρ[Pt] Οἰδίπου[G] κατεύγματα·[A]
über gekocht ist boiled over | denn for | des Ödipus of Oedipus | Verwünschungen· imprecations·

[710] ἄγαν[Adv] δ’[Pt] ἀληθεῖς[AdjN] ἐνυπνίων[G] φαντασμάτων[G]
allzu too much | aber but | wahrhaft true | der Träume of dreams | der Erscheinungen of visions

[711] ὄψεις,[N] πατρῴων[AdjG] χρημάτων[G] δατήριοι.[AdjN]
Gesichte, visions, | väterlicher of ancestral | Vermögens of goods | Zuteiler. distributing.

[712] [Χορός]: πιθοῦ[AorMedImv] γυναιξί,[D] καί περ[Pt] οὐ[Pt] στέργων[N PräAkt] ὅμως.[Adv]
gehorche obey | den Frauen, to women, | obwohl although | nicht not | liebend being fond | dennoch. nevertheless.

[713] [Ἐτεοκλής]: λέγοιτ’[PräM/POp] ἂν[Pt] ὧν[G Pr] ἄνη[PräAktKnj] τις·[N Pr] οὐ δὲ[Kon] χρὴ[PräAkt] μακράν.[Adv]
würde gesagt werden it might be said | wohl then | von welchen of which | ablassen möge might desist | jemand· one· | und nicht nor even | bedarf it is necessary | lange. at length.

[714] [Χορός]: μὴ[Pt] ’λθῃς[AorAktKnj] ὁδοὺς[A] σὺ[N Pr] τάσδ’[A Pr] ἐφ’[Prp] ἑβδόμαις[AdjD] πύλαις.[D]
nicht do not | gehest go | Wege ways | du you | diese these | an at | siebenten seventh | Toren. gates.

[715] [Ἐτεοκλής]: τεθηγμένον[A PerM/P] τοί[Pt] μ’[A Pr] οὐκ[Pt] ἀπαμβλυνεῖς[FuAkt] λόγῳ.[D]
geschärft Gewordenes sharpened | ja indeed | mich me | nicht not | wirst stumpf machen you will dull | durch Rede. with word.

[716] [Χορός]: νίκην[A] γε[Pt] μέν τοι[Pt] καὶ[Kon] κακὴν[AdjA] τιμᾷ[PräAkt] θεός.[N]
Sieg victory | doch indeed | freilich however | und and | schlechten bad | ehrt honors | Gott. god.

[717] [Ἐτεοκλής]: οὐκ[Pt] ἄνδρ’[A] ὁπλίτην[A] τοῦ[A Pr] χρὴ[PräAkt] στέργειν[PräInfAkt] ἔπος.[A]
nicht not | Mann man | Schwer bewaffneten hoplite | dieses this | soll it is necessary | lieben to approve | Wort. word.

[718] [Χορός]:	ἀλλ’[Kon]	αὐτάδελφον[AdjA]	αἷμα[A]	δρέψασθαι[AorMedInf]	θέλεις;[PräAkt]			
	aber but	eigen brüderliches own brotherly	Blut blood	zu pflücken to reap	willst; you want;			
[719] [Ἐτεοκλής]:	θεῶν[G]	διδόντων[G PräAkt]	οὐκ[Pt]	ἂν[Pt]	ἐκφύγοις[AorAktOp]	κακά.[AdjA]		
	der Götter of gods	gebenden giving	nicht not	wohl would	entflögest you escape	Übel. evils.		

Strophe 1

[720] [Χορός]:	πέφρικα[PerAkt]	τὰν[ArtA]	ὠλεσίοικον[AdjA]	
	ich erschauere I have shuddered	die the	haus vernichtende house destroying	
[721]	θεόν,[A]	οὐ[Pt]	θεοῖς[D]	ὁμοίαν,[AdjA]
	Göttin, god,	nicht not	den Göttern to gods	ähnliche, like,
[722]	παναλαθῆ[AdjA]	κακόμαντιν[AdjA]		
	ganz vergessende all forgetting	übel weissagende evil soothsaying		
[723]	πατρὸς[G]	εὐκταίαν[AdjA]	Ἐρινὺν[A]	
	des Vaters of father	erbetene prayed for	Erinys Erinys	
[724]	τελέσαι[AorInfAkt]	τὰς[ArtA]	περιθύμους[AdjA]	
	zu vollenden to fulfil	die the	hoch erregten vehement	
[725]	κατάρας[A]	Οἰδιπόδα[G]	βλαψίφρονος·[AdjG]	
	Flüche curses	des Ödipus of Oedipus	schad gesinnten· harm minded·	
[726]	παιδολέτωρ[AdjN]	δ’[Pt]	ἔρις[N]	ἅδ’[N Pr]	ὀτρύνει.[PräAkt]
	kinder tötende child slaying	aber but	Streit strife	diese this	treibt an. urges.

Antistrophe 1

[727] [Χορός]:	ξένος[N]	δὲ[Pt]	κλήρους[A]	ἐπινωμᾷ,[PräM/P]
	Fremder foreign	aber but	Lose lots	teilt zu, assigns,
[728]	Χάλυβος[N]	Σκυθᾶν[G]	ἄποικος,[N]	
	Chalybischer steel	der Skythen of Scythians	Ansiedler, colonist,	
[729]	κτεάνων[G]	χρηματοδαίτας[A]		
	der Besitzungen of possessions	Geld Zerteiler wealth divider		
[730]	πικρός,[AdjN]	ὠμόφρων[AdjN]	σίδαρος,[N]	
	bitter, bitter,	roh sinniger savage minded	Eisen, iron,	

[731] χθόνα[A] ναίειν[PräInfAkt] διαπήλας,[N AorAkt]
Erde bewohnen durch bohrt habend,
earth to dwell having pierced through,

[732] ὁπόσαν[AdjA] καὶ[Pt] φθιμένοισιν[D PerM/P] κατέχειν,[PräInfAkt]
wieviel und Verstorbenen inne haben,
as much as and to the dead to hold,

[733] τῶν[ArtG] μεγάλων[AdjG] πεδίων[G] ἀμοίρους.[AdjA]
der großen Fluren Anteil losen.
of the great plains without share.

Strophe 2

[734] [Χορός]: ἐπεὶ[Kon] δ'[Pt] ἂν[Pt] αὐτοκτόνως[Adv]
weil aber dann selbst mörderisch
when but would self slaying ly

[735] αὐτοδάικτοι[AdjN] θάνωσι,[AorAktKnj]
selbst zerfleischte sterben,
self slain may die,

[735b] καὶ[Kon] γαῖα[N] κόνις[N]
und Erde Staub
and Earth dust

[737] πίῃ[AorAktKnj] μελαμπαγὲς[AdjA] αἷμα[A] φοίνιον,[AdjA]
trinke schwarz geflecktes Blut purpur rotes,
may drink black flowing blood crimson,

[738] τίς[N Pr] ἂν[Pt] καθαρμοὺς[A] πόροι,[AorAktOp]
wer wohl Reinigungen würde beschaffen,
who would provide purifications,

[739] τίς[N Pr] ἄν[Pt] σφε[A Pr] λούσειεν;[AorAktOp] ὦ[ij] πόνοι[N] δόμων[G]
wer wohl sie würde waschen; o Mühen der Häuser
who would them wash; O toils of houses

[741] νέοι[AdjN] παλαιοῖσι[AdjD] συμμιγεῖς[AdjN] κακοῖς.[AdjD]
neue mit alten vermischt Übeln.
new to old mingled evils.

Antistrophe 2

[742] [Χορός]: παλαιγενῆ[AdjA] γὰρ[Pt] λέγω[PräAkt]
alt geborene denn sage ich
ancient born for I say

[743] παρβασίαν[A] ὠκύποινον,[AdjA]
Übertretung schnell vergeltende,
transgression swift punishing,

[743b] αἰῶνα[A] δ'[Pt] ἐς[Prp] τρίτον[AdjA]
Zeitalter aber bis zum dritten
age but into third

[745] μένειν,[PräInfAkt] Ἀπόλλωνος[G] εὖτε[Kon] Λάιος[N]
verweilen, to remain, | des Apollon of Apollo | als when | Laios Laius

[746] βίᾳ,[D] τρὶς[Adv] εἰπόντος[G] [AorSAkt] ἐν[Prp]
mit Gewalt, by force, | dreimal thrice | gesagt habenden of having said | in in

[747] μεσομφάλοις[AdjD] Πυθικοῖς[AdjD] χρηστηρίοις[D]
nabel mittigen mid navel | pythischen Pythian | Orakeln oracles

[749] θνᾴσκοντα[A] [PräAkt] γέννας[G] ἄτερ[Prp] σῴζειν[PräInfAkt] πόλιν,[A]
sterbend dying | der Zeugung of offspring | ohne without | retten to save | Stadt, city,

Strophe 3

[750] [Χορός]: κρατηθεὶς[N] [AorPas] δ'[Pt] ἐκ[Prp] φίλων[AdjG] ἀβουλιᾶν[G]
überwältigt worden having been constrained | aber but | durch from | der Freunde of friends | Rat losigkeiten folly

[751] ἐγείνατο[AorMed] μὲν[Pt] μόρον[A] αὐτῷ,[D] [Pr]
zeugte sich begot | zwar indeed | Tod doom | für sich selbst, for himself,

[752] πατροκτόνον[AdjA] Οἰδιπόδαν,[A]
Vater mörderischen father killing | Ödipus, Oedipus,

[753] ὅστε[N] [Pr] ματρὸς[G] ἁγνὰν[AdjA]
der welche who | der Mutter of mother | reine holy

[754] σπείρας[N] [AorAkt] ἄρουραν,[A] ἵν'[Kon] ἐτράφη,[AorPas]
gesät habend of having sown | Acker feld, field, | wo where | genährt wurde, was nurtured,

[755] ῥίζαν[A] αἱματόεσσαν[AdjA]
Wurzel root | blut triefende blood stained

[756] ἔτλα·[AorAkt] παράνοια[N] συνᾶγε[ImpAkt]
ertrug· endured· | Wahn sinn madness | vereinte brought together

[757] νυμφίους[A] φρενώλεις.[AdjA]
Bräutigame bridal | geist rasende. mind mad.

Antistrophe 3

[758] [Χορός]: κακῶν[G] δ'[Pt] ὥσπερ[Kon] θάλασσα[N] κῦμ'[A] ἄγει·[PräAkt]
der Übel of evils | aber but | gleichwie just as | Meer sea | Woge wave | führt· carries·

[759] τὸ[ArtN] μὲν[Pt] πίτνον,[N] [PräAkt] ἄλλο[AdjN] δ'[Pt] ἀείρει[PräAkt]
das zwar fallend, anderes aber hebt empor
the indeed falling, another but lifts

[760] τρίχαλον,[AdjA] ὃ[N] [Pr] καὶ[Kon] περὶ[Prp] πρύμ‖ναν[A]
dreifach wellig, welches auch um Heck
triple crested, which and around stern

[761] πόλεως[G] καχλάζει.[PräAkt]
der Stadt brodelt.
of city seethes.

[762] μετα|ξὺ[Adv] δ'[Pt] ἀλ|κὰ[N] δι'[Prp] ὀ|λίγου[G]
zwischendurch aber Abwehr durch weniges
meanwhile but strength through of little

[763] τείνει,[PräAkt] πύργος[N] ἐν[Prp] εὖρει.[D]
spannt sich, Turm im Breiten.
stretches, tower in breadth.

[764] δέδοικα[PerAkt] δὲ[Pt] σὺν[Prp] βασιλεῦσι[D]
ich fürchte aber mit den Herrschern
I fear but with kings

[765] μὴ[Pt] πόλις[N] δαμασθῇ.[AorPasKnj]
nicht etwa die Stadt bezähmt werde.
lest city may be subdued.

Strophe 4

[766] [Χορός]: τελειᾶν[PräInfAkt] γὰρ[Pt] παλαιφάτων[AdjG] ἀρᾶν[G]
vollenden denn ur gesagter Flüche
to complete for of ancient spoken of curses

[767] βαρεῖαι[AdjN] καταλλαγαί·[N]
schwere Aus gleiche·
heavy reconciliations·

[768] τὰ[ArtN] δ'[Pt] ὀλο'[AdjN] οὐ[Pt] παρέρχεται.[PräM/P]
die aber verderblichen nicht gehen vorüber.
the but deadly not goes by.

[769] πρόπρυ|μνα[Adv] δ'[Pt] ἐκ|βολὰν[A] φέρει[PräAkt]
vorn am Bug aber Aus wurf trägt
prow first but casting out brings

[770] ἀνδρῶν[G] ἀλφηστᾶν[G]
der Männer Ernährer
of men earning ones

[771] ὄλβος[N] ἄγαν[Adv] παχυνθείς.[N] [AorPas]
Glück allzu verdickt.
prosperity too much having been thickened.

Antistrophe 4

[772] [Χορός]: τίν’[A] Pr ἀνδρῶν[G] γὰρ[Pt] τοσόνδ’[Adj] ἐθαύμασαν AorAkt

welchen	der Männer	denn	so sehr	bewunderten
which	of men	for	so much	they marvelled

[773] θεοὶ[N] καὶ[Kon] ξυνέστιοι[AdjN]

Götter	und	Mit Tischgenossen
gods	and	table companions

[774] πολύβατός[AdjN] τ’[Pt] ἀγὼν[N] βροτῶν,[G]

viel begangen	und	Wettkampf	der Sterblichen,
much trodden	and	contest	of mortals,

[775] ὅσον[Adv] τότ’[Adv] Οἰ|δίπουν[A] τίον, ImpAkt

wie sehr	damals	Ödipus	ehrten,
how much	then	Oedipus	they honoured,

[776] τὰν[ArtA] ἀρπαξάνδραν[AdjA]

die	mann raubende
the	man snatching

[777] κῆρ’[A] ἀφελόντα[A] AorSAkt χώρας;[G]

Fluch	ab genommen habenden	des Landes;
doom	having taken away	of land;

Strophe 5

[778] [Χορός]: ἐπεὶ[Kon] δ’[Pt] ἀρτίφρων[AdjN]

als	aber	frisch besinnt
since	but	newly minded

[779] ἐγένε|το AorMed μέλε|ος[AdjN] ἀ|θλίων[AdjG]

wurde	elend	der Unglücklichen
became	wretched	of wretched

[780] γάμων,[G] ἐπ’[Prp] ἄλ|γει[D] δυ|σφορῶν[AdjG]

Ehen,	auf	Schmerz	schwer erträglichen
of marriages,	upon	pain	of hard to bear

[781] μαινομένᾳ[D] PräM/P κραδίᾳ[D]

rasend seiendem	dem Herzen
raving	with heart

[782] δίδυμα[AdjA] κάκ’[AdjA] ἐτέλεσεν· AorAkt

doppelte	Übel	vollendete·
twin	evils	accomplished·

[783] πατροφόνῳ[AdjD] χερὶ[D] τῶν[ArtG]

vater mörderischer	Hand	der
patricide	with hand	of the

[784] κρεισσοτέκνων[AdjGKmp] ὀμμάτων[G] ἐπλάγχθη· AorSPas

besser geborenen	Augen	wurde ab getrieben·
of stronger born	of eyes	was driven astray·

Antistrophe 5

[785] [Χορός]: τέκνοις[D] δ’[Pt] ἀγρίας[AdjG]
den Kindern aber wilde
to children but savage

[786] ἐφῆ|κεν[AorAkt] ἐπι|κότους[AdjA] τροφᾶς,[A]
ließ frei feindselige Nahrungen,
let loose spiteful nourishments,

[787] αἰαῖ,[ij] πικρο|γλώσσους[AdjA] ἀράς,[A]
weh, bitter züngige Flüche,
alas, bitter tongued curses,

[788] καί[Kon] σφε[A Pr] σιδαρονόμῳ[AdjD]
und sie eisen herrschender
and them with iron ruled

[789] διὰ[Prp] χερί[D] ποτε[Adv] λαχεῖν[AorInfAkt]
durch Hand einst erlangen
through hand at some time to obtain

[790] κτήματα·[A] νῦν[Adv] δὲ[Pt] τρέω[PräAkt]
Besitztümer· nun aber fürchte ich
possessions· now but I fear

[791] μὴ[Pt] τελέσῃ[AorAktKnj] καμψίπους[AdjN] Ἐρινύς.[N]
nicht vollende krumm füßige Erinys.
lest may fulfil bent footed Erinys.

[792] [Ἄγγελος]: θαρσεῖ|τε,[PräAktImv] παῖ|δες[N] μη|τέρων[G] τεθραμ|μέναι.[N PerM/P]
seid getrost, Kinder der Mütter genährt Gewordene.
take courage, children of mothers having been raised.

[793] πόλις[N] πέφευ|γεν[PerAkt] ἥ|δε[N Pr] δού|λιον[AdjA] ζυγόν·[A]
Stadt ist entflohen diese knechtisches Joch·
city has escaped this slavish yoke·

[794] πέπτω|κεν[PerAkt] ἀν|δρῶν[G] ὀ|βρίμων[AdjG] κομπά|σματα·[A]
ist gestürzt der Männer gewaltigen Prahlereien·
has fallen of men mighty boastings·

[795] πόλις[N] δ’[Pt] ἐν[Prp] εὐ|δίᾳ[D] τε[Pt] καὶ[Kon] κλυδω|νίου[G]
Stadt aber in Wind stille und auch der Woge
city but in calm and also of surge

[796] πολλαῖ|σι[AdjD] πλη|γαῖς[D] ἄντ|λον[A] οὐκ[Pt] ἐδέ|ξατο.[AorMed]
vielen Schlägen Bilgen Wasser nicht empfing.
with many blows bilge water not did receive.

[797] στέγει[PräAkt] δὲ[Pt] πύρ|γος,[N] καὶ[Kon] πύλας[A] φερεγ|γύοις[AdjD]
schützt aber Turm, und Tore verlässlichen
holds but tower, and gates reliable

[798] ἐφρα|ξάμε|σθα[AorMed] μονο|μάχοι|σι[D] προ|στάταις·[D]
haben wir verriegelt Einzel kämpfern Beschützern·
we have fenced single fighters protectors·

[799] καλῶς[Adv] ἔχει[PräAkt] τὰ[ArtA] πλεῖστ’,[AdjA] ἐν[Prp] ἓξ[Adj] πυλώ|μασι·[D]
gut / well — steht / it is — die / the — Meisten, / most, — in / in — sechs / six — Tor anlagen· / gate houses·

[800] τὰς[ArtA] δ’[Pt] ἑ|βδόμας[AdjA] ὁ[ArtN] σε|μνὸς[AdjN] ἑ|βδομα|γέτης[N]
die / the — aber / seventh — siebenten / but — der / the — erhabene / solemn — Sieben führer / seventh leader

[801] ἄναξ[N] Ἀπόλ|λων[N] εἵ|λετ’,[AorSMed] Οἰ|δίπου[G] γένει[D]
Herr / lord — Apollon / Apollo — wählte sich, / chose, — des Ödipus / of Oedipus — Geschlecht / to race

[802] κραίνων[N PräAkt] παλαι|ὰς[AdjA] Λα|ΐου[G] δυσβου|λίας.[A]
vollführend / fulfilling — alte / ancient — des Laios / of Laius — Miss ratschläge. / ill plans.

[803] [Χορός]: τί[N Pr] δ’[Pt] ἔ|στι[PräAkt] πρᾶγ|μα[N] νεό|κοτον[AdjN] πόλει[D] πλέον;[AdvKmp]
was / what — aber / but — ist / is — Sach verhalt / matter — neu auf gekommen / new — der Stadt / to city — mehr; / more;

[804] [Ἄγγελος]: πόλις[N] σέσω|σται·[PerM/P] βασι|λέες[N] δ’[Pt] ὁμό|σποροι—[AdjN]
Stadt / city — ist gerettet· / has been saved· — Könige / kings — aber / but — gleich gesäte— / same seed—

[805] [Χορός]: τίνες;[N Pr] τί[N Pr] δ’[Pt] εἶ|πας;[AorAkt] παρα|φρονῶ[PräAkt] φόβῳ[D] λόγου.[G]
wer; / who; — was / what — aber / but — sagtest du; / did you say; — wahn sinn ig bin ich / I am distraught — vor Furcht / with fear — der Rede. / of speech.

[806] [Ἄγγελος]: φρονοῦ|σα[N PräAkt] νῦν[Adv] ἄκου|σον·[AorAktImv] Οἰ|δίπου[G] τόκοι[N]
bei Sinn seiend / being sensible — nun / now — höre· / hear· — des Ödipus / of Oedipus — Söhne / offspring

[807] [Χορός]: οἴ[ij] ’γὼ[N Pr] τάλαι|να,[AdjN] μάν|τις[N] εἰ|μὶ[PräAkt] τῶν[ArtG] κακῶν.[AdjG]
o weh / woe — ich / I — Elende, / wretched, — Seherin / seer — bin ich / am — der / of — Übel. / the evils.

[808] [Ἄγγελος]: οὐδ’[Pt] ἀμ|φιλέ|κτως[Adv] μὴν[Pt] κατε|σποδη|μένοι—[N PerPas]
und nicht / nor — zweideutig / ambiguously — wahrlich / indeed — zu Staub gemacht Gewordene— / having been powdered—

[809] [Χορός]: ἐκεῖ|θι[Adv] κεῖ|σθον;[Du PräM/P] βαρέ|α[AdjA] δ’[Pt] οὖν[Pt] ὅμως[Adv] φράσον.[AorAktImv]
dort / there — liegt ihr beide; / do lie; — schwere / heavy — aber / but — nun / then — dennoch / nevertheless — sage. / tell.

[810] [Ἄγγελος]: ἄνδρες[N] τεθνᾶ|σιν[PerAkt] ἐκ[Prp] χερῶν[G] αὐτο|κτόνων.[AdjG]
Männer / men — sind gestorben / have died — aus / out of — Händen / of hands — selbst tötender. / self slaying.

[811] [Χορός]: οὕτως[Adv] ἀδελ|φαῖς[AdjD] χερ|σὶν[D] ἡ|ναίρονθ’[AorMed] ἅμα;[Adv]
so / thus — geschwisterlichen / with brotherly — Händen / hands — töteten sich / they were killing — zugleich; / together;

[812] οὕτως[Adv] ὁ[ArtN] δαί|μων[N] κοι|νὸς[AdjN] ἦν[ImpAkt] ἀμφοῖν[DuG Pr] ἄγαν.[Adv]
so / thus — der / the — Daimon / daimon — gemeinsam / common — war / was — der Beiden / for both — allzu. / very.

[813] αὐτὸς[N] Pr | δ'[Pt] | ἀνα | λοῖ AorAktOp | δῆ | τα[Pt] | δύ | σποτμον[AdjA] | γένος.[A]

selbst itself	aber but	möge vertilgen would destroy		gewiss indeed		un glück liches ill fated	Geschlecht. race.

[814] τοιαῦ | τα[AdjN] | χαί | ρειν PräInfAkt | καὶ[Kon] | δακρύ | εσθαι PräM/PInf | πάρα·[Adv]

solches such things		sich freuen to rejoice		und and		sich be weinen to weep	angebracht· is at hand·

[815] πόλιν[A] | μὲν[Pt] | εὖ[Adv] | πράσσου | σαν,[A] PräAkt | οἱ[ArtN] | δ'[Pt] | ἐπι | στάται,[N]

Stadt city	zwar indeed	gut well	gehend seiende, doing,			die the	aber but	Vor steher, overseers,

[816] δισσὼ[AdjDuN] | στρατη | γώ,[DuN] | διέ | λαχον AorAkt | σφυρη | λάτῳ[AdjD]

zwei two	Feld herren, generals,		erlosteten obtained by lot	hammer geschmiedetem hammer wrought

[817] Σκύθῃ[D] | σιδή | ρῳ[D] | κτη | μάτων[G] | παμπη | σίαν.[A]

skythischem Scythian	Eisen with iron	der Besitztümer of possessions	All besitz. total division.

[818] ἕξου | σι FuAkt | δ'[Pt] | ἣν[A] Pr | λάβω | σιν AorAktKnj | ἐν[Prp] | ταφῇ[D] | χθονός,[G]

werden haben they will have		aber but	die which		nehmen mögen they may take		in in	Grab burial	der Erde, of earth,

[819] πατρὸς[G] | κατ'[Prp] | εὐ | χὰς[A] | δυ | σπότμως[Adv] | φορού | μενοι.[N] PräM/P

des Vaters of father	gemäß according to	Flüchen prayers		unglücklich ill fatedly	getragen werdende. bearing.

[820] [πόλις[N] | σέσω | σται· PerM/P | βασι | λέοιν[DuD] | δ'[Pt] | ὁμο | σπόροιν][AdjDuD]

[Stadt [city	ist gerettet· has been saved·		der KönigeBeide to the two kings		aber but	gleich gesäten] of same seed]

[821] πέπω | κεν PerAkt | αἷ | μά[A] | γαῖ'[N] | ὑπ'[Prp] | ἀλ | λήλων[G] Pr | φόνῳ.[D]

hat getrunken has drunk		das Blut blood	die Erde to earth	unter by	einander of each other		durch Mord. with slaughter.

Stasimon

[822] [Χορός]: ὦ[ij] | μεγά | λε[AdjV] | Ζεῦ[V] | καὶ[Kon] | πολι | οῦχοι[AdjN]

o O	großer great	Zeus Zeus	und and	Stadt halter city holding	

[823] δαίμονες,[N] | οἳ[N] Pr | δὴ[Pt] | Κάδμου[G] | πύργους[A]

Dämonen, daimons,	die who	wahrlich indeed	des Kadmos of Cadmus	Türme towers

[824] τούσδε[A] Pr | ῥύ | εσθε, PräM/P

diese these		schützt ihr, you save,

[825] πότερον[Pt] | χαίρω PräAkt | κἀπολο | λύξω[Kon] FuAkt

ob whether	freue ich I rejoice		und werde auf heulen and I will cry aloud

[826] πόλεως[G] ἀσινεῖ[AdjD] σωτῆ ρι.[D]
der Stadt / of city — un versehrtem / unharmed — Retter. / to saviour.

[827] ἢ[Kon] τοὺς[ArtA] μογεροὺς[AdjA] καὶ[Kon] δυσ δαίμονας[AdjA]
oder / or — die / the — geplagten / wretched — und / and — un heil vollen / ill fated

[830] ἀτέκνους[AdjA] κλαύσω[FuAkt] πολεμάρ χους;[A]
kinder lose / childless — werde ich be weinen / shall I weep — Kriegs führer; / war leaders;

[831] οἳ[N Pr] δῆτ'[Pt] ὀρθῶς[Adv] κατ'[Prp] ἐπω νυμίαν[A]
die / who — wahrlich / indeed — recht / rightly — gemäß / according to — Beinamen / name

[832] καὶ[Kon] πολυ νεικεῖς[AdjA]
und / and — viel streitige / much quarrelling

[832b] ὤλοντ'[AorMed] ἀσεβεῖ[AdjD] διανοί α.[D]
gingen zugrunde / perished — frevlerischem / with impious — Sinn. / thought.

Strophe 1

[833] [Χορός]: ὦ[ij] μέ λαινα[AdjV] καὶ[Kon] τε λεία[AdjV] γένεος[G] Οἰδί που[G] τ'[Pt] ἀρά,[N]
o / O — schwarze / black — und / and — voll endete / complete — des Geschlechts / of race — des Ödipus / of Oedipus — und / and — Fluch, / curse,

[834] κακόν[AdjN] με[A Pr] καρ δίαν[A] τι[A Pr] περι πίτνει[PräAkt] κρύος.[N]
böses / evil — mich / me — Herz / heart — irgend eine / something — überkommt / falls around — Kälte. / cold.

[835] ἔτευξα[AorAkt] τύμβῳ[D] μέλος[A]
bereitete ich / I wrought — dem Grab / to tomb — Lied / song

[836] Θυιὰς[N] αἱματοσταγεῖς[AdjA]
Thyade / Bacchant — blut triefende / blood dripping

[837] νεκροὺς[A] κλύου σα[N PräAkt] δυ σμόρως[Adv]
Tote / dead — hörend / hearing — übel verhängnisvoll / ill fatedly

[838] θανόν τας·[A AorAkt] ἦ[Pt] δύσορ νις[AdjN] ἄ‖δε[N Pr]
gestorben Seiende· / having died· — wahrlich / indeed — un heil vogelhaft / ill omened — diese / this here

[839] ξυναυλία[N] δορός.[G]
Zusammen klang / together music — des Speeres. / of spear.

Antistrophe 1

[840] [Χορός]:	ἐξέ|πραξεν,$_{AorAkt}$	οὐδ'^{Pt}	ἀ|πεῖπεν$_{AorAkt}$	πατρόθεν^{Adv}	εὐκταί|α^{AdjN}	φάτις·^{N}	
	vollbrachte, has brought to pass,	und nicht nor	verbot denied	vom Vater her from father	erbetene prayed for	Weis sage· saying·	
[842]	βουλαὶ^{N}	δ'^{Pt}	ἄπι|στοι^{AdjN}	Λα|ΐου^{G}	διήρ|κεσαν.$_{AorAkt}$		
	Ratschläge plans	aber but	ungläubige untrusted	des Laios of Laius	hielten vor. have prevailed.		
[843]	μέριμνα^{N}	δ'^{Pt}	ἀμφὶ^{Prp}	πτόλιν·^{A}			
	Sorge care	aber but	um around	Stadt· city·			
[844]	θέσφατ'^{N}	οὐκ^{Pt}	ἀμβλύνεται.$_{PräM/P}$				
	Orakel worte oracles	nicht not	stumpfen sich ab. are dulled.				
[845]	ἰὼ^{ij}	πολύ|στονοι,^{AdjV}	τόδ'$^{N}_{Pr}$	ἠρ‖γάσασθ$_{AorM/P}$			
	io io	viel stöhnende, much wailing,	dieses this	habt ihr ver richtet you have wrought			
[846]	,	ἄπι|στον·^{AdjA}	ἦλ|θε$_{AorSAkt}$	δ'^{Pt}	αἰ‖ακτὰ^{AdjA}		
	Unglaubliches· unbelievable·	kam came	aber but	weh klag bares wail worthy			
[847]	πήματ'^{A}	οὐ^{Pt}	λόγῳ.^{D}				
	Leiden pains	nicht not	durch Wort. by word.				
[848]	τάδ'$^{N}_{Pr}$	αὐ|τόδη|λα,^{AdjN}	προῦ|πτος^{AdjN}	ἀγ|γέλου^{G}	λόγος·^{N}		
	dieses these	offen kundig, self evident,	offen bar obvious	des Boten word	Rede· of messenger·		
[849]	διπλαῖν^{AdjD}	μερί|μναιν^{D}	διδύ|μα^{AdjA}	νῦν^{Adv}	ὁρῶ$_{PräAkt}$	κακά,^{AdjA}	
	doppelten with double	Sorgen cares	zwei fache twin	nun now	sehe ich I see	Übel, evils,	
[850]	αὐτοφό|να,^{AdjA}	δίμο|ρα^{AdjA}	τέλε|α^{AdjA}	τάδε$^{A}_{Pr}$	πάθη.^{A}	τί$^{N}_{Pr}$	φῶ;$_{PräAkt}$
	selbst mörderische, self slain,	doppelt verhängte double fated	voll endete complete	diese these	Leiden. sufferings.	was what	sage ich; I say;
[852]	τί$^{N}_{Pr}$	δ'^{Pt}	ἄλ|λο^{AdjN}	γ'^{Pt}	ἢ^{Kon}	πόνοι^{N}	πόνων^{G}	ἐφέ|στιοι;^{AdjN}
	was what	aber but	anderes other	doch at least	als than	Mühen labours	der Mühen of labours	häusliche; house hold;
[854]	ἀλλὰ^{Kon}	γόων,^{G}	ὦ^{ij}	φίλαι,^{AdjV}	κατ'^{Prp}	οὖρον^{A}	
	sondern but	der Klagen, of laments,	o O	Freundinnen, dear ones,	nach according to	Wind fair wind	
[855]	ἐρέσ|σετ'$_{FuAkt}$	ἀμ|φὶ^{Prp}	κρα|τὶ^{D}	πόμ|πιμον^{AdjA}	χεροῖν^{DuD}		
	werdet rudern row	um around	Haupt head	leitendes processional	HändenBeide with hands		
[856]	πίτυλον,^{A}	ὃς$^{N}_{Pr}$	αἰ|ὲν^{Adv}	δι'^{Prp}	Ἀ|χέροντ'^{G}	ἀμεί|βεται$_{PräM/P}$	
	Stakstange, ferry pole,	der which	immer always	durch through	den Acheron of Acheron	überquert passes	

[857] τὰν[ArtA] ἄ|στολον[AdjA] μελάγ|κροκον[AdjA] θεω|ρίδα,[A]
die / the — ungeruderte / unrigged — schwarz bugige / black browed — heilige Barke, / state ship,

[858] τὰν[ArtA] ἀ|στιβῆ[AdjA] Παιῶ|νι,[D] τὰν[ArtA] ἀνά|λιον[AdjA]
die / the — unbetretene / untrodden — dem Paean, / for Paean, — die / the — ohne Meer / saltless

[860] πάνδοκον[AdjA] εἰς[Prp] ἀφανῆ[AdjA] τε[Pt] χέρσον.[A]
all aufnehmende / all receiving — in / into — unsichtbare / unseen — und / and — Trocken Land. / dry land.

[861] ἀλλὰ[Kon] γὰρ[Pt] ἥκουσ'[PräAkt] αἵδ'[N Pr] ἐπὶ[Prp] πρᾶγος[A]
aber / but — denn / indeed — sind gekommen / have come — diese / these — auf / upon — Sache / affair

[862] πικρὸν[AdjA] Ἄν|τιγόνη[N] τ'[Pt] ἠδ'[Kon] Ἰ|σμήνη,[N]
bitteres / bitter — Antigone / Antigone — und / both — und / and — Ismene, / Ismene,

[863] θρῆνον[A] ἀ|δελφοῖν.[DuG] οὐκ[Pt] ἀμ|φιβόλως[Adv]
Klage / lament — der beiden Brüder· / of the two brothers· — nicht / not — zweideutig / without doubt

[864] οἶμαί[PräAkt] σφ'[A Pr] ἐρατῶν[AdjG] ἐκ[Prp] βαθυ|κόλπων[AdjG]
ich meine / I think — sie / them — lieblichen / of lovely — aus / from — tief busigen / deep bosomed

[865] στηθέων[G] ἥσειν[FutInfAkt] ἄλγος[A] ἐ|πάξιον.[AdjA]
der Brüste / of breasts — zu senden / to send — Schmerz / pain — angemessenen. / befitting.

[866] ἡμᾶς[A Pr] δὲ[Pt] δίκη[N] πρότερον[Adv] φήμης[G]
uns / us — aber / but — Recht / right — früher / before — der Kunde / of report

[867] τὸν[ArtA] δυ|σκέλαδόν[AdjA] θ'[Pt] ὕμνον[A] Ἐ|ρινύος[G]
den / the — schwer tönenden / harsh crying — und / and — Hymnus / hymn — der Erinys / of Erinys

[868] ἰαχεῖν[PräInfAkt] Ἀίδατ'[D]
schreien / to cry aloud — dem Hades / of Hades

[870] ἐχθρὸν[AdjA] παιᾶν'[A] ἐπιμέλ|πειν.[PräInfAkt]
verhassten / hateful — Päan / paean — darüber singen. / to sing over.

[871] δυσαδελ|φόταται[AdjNSup] πασῶν[AdjG] ὁπόσαι[N Pr]
bruder unglücklichste / most ill sistered — aller / of all — so viele / whoever

[872] στρόφον[A] ἐ|σθῆσιν[D] περιβάλ|λονται,[PräM/P]
Schlingen Band / head band — mit Gewändern / with garments — umhüllen sich, / they wrap themselves,

[873] κλαίω,PräAkt | στένομαι,PräM/P | καὶKon | δόλοςN | οὐδεὶςAdjN
weine, | stöhne ich, | und | List | keiner
I weep, | I groan, | and | trick | no one

[874] μὴ'Pt | κPt | φρενὸςG | ὀρθῶςAdv | μεA Pr | λιγαί | νειν.PräInfAkt
nicht | etwa | des Geistes | richtig | mich | erweichen.
lest | even | of mind | rightly | me | make shrill.

Strophe 2

[875] [Χορός]: ἰὼij | ἰὼij | δύσφρονες,AdjN
io | io | un besonnene,
io | io | ill minded,

[876] φίλωνG | ἄπι | στοιAdjN | καὶKon | κακῶνAdjG | ἀτρύ | μονες,AdjN
der Freunde | treulos | und | der Übel | unermüdliche,
of friends | faithless | and | of evils | unwearied,

[877] δόμουςA | πατρῴουςAdjA | ἐλόν‖τεςN AorSAkt
Häuser | väterliche | genommen habende
houses | paternal | having taken

[878] μέλεοιAdjN | σὺνPrp | αἰχμᾷ.D
Elende | mit | Speer spitze.
wretched | with | spear.

[879] μέλεοιAdjN | δῆθ'Pt | οἳN Pr | μελέουςAdjA | θανάτουςA
Elende | wahrlich | die | elendige | Tode
wretched | indeed | who | wretched | deaths

[880] εὕρον | τοAorM/P | δόμωνG | ἐπὶPrp | λύ | μῃ.D
fanden sich | der Häuser | auf | Verderben.
found for themselves | of houses | upon | ruin.

Antistrophe 2

[881] [Χορός]: ἰὼij | ἰὼij | δωμάτωνG
io | io | der Häuser
io | io | of houses

[882] ἐρει | ψίτοι | χοιAdjN | καὶKon | πικρὰςAdjA | μοναρ | χίαςA
mit eingestürzten Mauern | und | bittere | Allein herrschaften
wall ruinous | and | bitter | single rule

[883] ἰδόντες,N AorSAkt | ἤδηAdv | διήλ‖λαχθεAorPas
gesehen habend, | schon | seid aus einander getreten
having seen, | already | you were exchanged

[885] σὺνPrp | σιδάρῳ.D
mit | Eisen.
with | iron.

[886] κάρταAdv | δ'Pt | ἀ | ληθῆAdjA | πατρὸςG | Οἰ | διπόδαG
sehr | aber | wahre | des Vaters | Ödipus
very | but | true | of father | Oedipus

[887]	πότνι’ AdjN	Ἐ	ρινὺς N	ἐπέκρα	νεν. AorAkt
	herrliche august		Erinys Erinys		vollendete. fulfilled.

Strophe 3

[888] [Χορός]:	δι’ Prp	εὐωνύμων AdjG	τετυμμένοι, N PerM/P	
	durch through	linken of left	getroffen Gewordene, having been struck,	
[889]	τετυμμένοι N PerM/P	δῆθ’, Pt	ὁμο‖σπλάγχνων AdjG	
	getroffen Gewordene having been struck	wahrlich, indeed,	gleich Eingeweidiger of same inwards	
[890]	τε Pt	πλευρωμάτων G		
	und and	der Flanken of ribs		
[891]	[Zele ost]			
[892]	αἰαῖ ij	δαιμόνιοι, AdjN		
	weh alas	gott haften, divine,		
[893]	αἰαῖ ij	δ’ Pt	ἀντιφόνων AdjG	θανάτων G	ἀραί. N
	weh alas	aber but	gegen tönender of mutual slain	Tode of deaths	Flüche. curses.
[895]	διανταίαν AdjA	λέγεις PräAkt	δόμοισι D	καὶ Kon	
	gegenseitige counter meeting	sagst du you say	den Häusern in houses	und and	
[896]	σώμασιν D	πεπλαγμένους, A PerM/P			
	den Leibern with bodies	umher getrieben Gewordene, driven astray,			
[897]	ἀναυδάτῳ AdjD	μένει PräAkt			
	unsagbarem with speechless	verharrt remains			
[898]	ἀραίῳ AdjD	τ’ Pt	ἐκ Prp	πατρὸς G	
	Fluch artig curse like	und and	aus from	dem Vater of father	
[899]	οὐ Pt	διχόφρονι AdjD	πότμῳ. D		
	nicht not	zwiespältigem with double minded	Schicksal. fate.		

Antistrophe 3

[900] [Χορός]:	διήκει PräAkt	δὲ Pt	καὶ Kon	πόλιν A	στόνος, N
	durch dringt goes through	aber but	auch also	die Stadt city	Klage, groan,

[901] **στένουσι**[PräAkt] **πύργοι,**[N] **στένει**[PräAkt]
stöhnen / groan — Türme, / towers, — stöhnt / groans

[902] **πέδον**[N] **φίλανδρον·**[AdjN] **μένει**[PräAkt]
Flur / ground — männer freundliche· / man loving· — verharrt / remains

[903] **κτέανα**[N] **δ'**[Pt] **ἐπιγόνοις,**[D]
Güter / possessions — aber / but — den Nach geborenen, / to descendants,

[904] **δι'**[Prp] **ὧν**[G] [Pr] **αἰνομόροις,**[AdjD]
durch / through — deren / of which — grau Verhängten, / to dread doomed,

[905] **δι'**[Prp] **ὧν**[G] [Pr] **νεῖκος**[N] **ἔβα**[AorSAkt] **θανάτου**[G] **τέλος.**[A]
durch / through — welcher / of which — Streit / strife — ging / went — des Todes / of death — Ende. / end.

[907] **ἐμοιράσαντο**[AorM/P] **δ'**[Pt] **ὀξυκάρδιοι**[AdjN]
ver teilten sich / they divided for themselves — aber / but — scharf herzigen / quick hearted

[908] **κτήμαθ',**[A] **ὥστ'**[Kon] **ἴσον**[AdjA] **λαχεῖν.**[AorSInfAkt]
Besitztümer, / possessions, — sodass / so that — gleich / equal — per Los erlangen. / to obtain by lot.

[909] **διαλλακτῆρι**[AdjD] **δ'**[Pt] **οὐκ**[Pt]
zum Schlichter / to reconciler — aber / but — nicht / not

[909b] **ἀμεμφείᾳ**[N] **φίλοις,**[AdjD]
Tadellosigkeit / blamelessness — den Freunden, / to friends,

[910] **οὐδ'**[Pt] **ἐπίχαρις**[AdjN] **Ἄρης.**[N]
noch / nor — gefälliger / pleasing — Ares. / Ares.

Strophe 4

[911] [Χορός]: **σιδαρόπλακτοι**[AdjN] **μὲν**[Pt] **ὧδ'**[Adv] **ἔχουσιν,**[PräAkt]
eisen gepanzerte / iron plated — zwar / indeed — so / thus — halten, / they hold,

[912] **σιδαρόπλακτοι**[AdjN] **δὲ**[Pt] **τοὺς**[ArtA] **μένουσι,**[PräAkt]
eisen gepanzerte / iron plated — aber / but — die / the — erwarten, / they await,

[913] **τάχ'**[Adv] **ἄν**[Pt] **τις**[N] [Pr] **εἴποι,**[AorAktOp] **τίνες;**[N] [Pr]
bald / soon — wohl / perhaps — jemand / someone — würde sagen, / might say, — wer; / who;

[914]	τάφων[G]	πατρῴων[AdjG]	λαχαί.[N]
	der Gräber of tombs	väterlichen of paternal	Lose. lots.

[915]	ἀχάεις[AdjA]	δόμων[G]	μάλ'[Adv]	αὐτούς[A] [Pr]
	laut tönende silent	der Häuser of houses	sehr very	sie them

[916]	προπέμπει[PräAkt]	δαϊκτὴρ[N]
	sendet voran sends forth	Töter bane bringer

[917]	γόος[N]	αὐτόστονος,[AdjN]	αὐτοπήμων,[AdjN]
	Klage lament	selbst stöhnend, self wailing,	selbst leidvoll, self afflicting,

[918]	δαϊόφρων,[AdjN]	οὐ[Pt]	φιλογαθής,[AdjN]
	kampf sinnig, baneful minded,	nicht not	Gutes liebend, lover of good,

[919]	ἐτύμως[Adv]	δακρυχέων[AdjN]	ἐκ[Prp]
	wahrhaft truly	Tränen tragend tear shedding	aus out of

[920]	φρενός,[G]	ἃ[A] [Pr]	κλαιομένας[A] [PräM/P]	μου[G] [Pr]
	des Geistes, of mind,	was which	be weinend weeping	meiner of me

[921]	μινύθει[PräAkt]	τοῖνδε[ArtDuG]	δυοῖν[AdjDuG]	ἀνάκτοιν.[DuG]
	mindert diminishes	dieser beiden of these	zwei of two	Fürsten. of lords.

Antistrophe 4

[922] [Χορός]:	πάρεστι[PräAkt]	δ'[Pt]	εἰπεῖν[AorInfAkt]	ἐπ'[Prp]	ἀθλίοισιν[AdjD]
	ist da it is at hand	aber but	zu sagen to say	über upon	den Elenden wretched

[923]	ὡς[Kon]	ἐρξάτην[Du] [AorAkt]	πολλὰ[AdjA]	μὲν[Pt]	πολίτας,[A]
	dass that	taten beide did you two	vieles many	zwar indeed	Bürger, citizens,

[924]	ξένων[G]	τε[Pt]	πάντων[AdjG]	στίχας[A]
	der Fremden of strangers	und and	aller of all	Reihen ranks

[925]	πολυφθόρους[AdjA]	ἐν[Prp]	δαΐ.[D]
	viel verderbende much destroying	in in	Schlacht. battle.

[926]	δυσδαίμων[AdjN]	σφιν[D] [Pr]	ἁ[ArtN]	τεκοῦσα[N] [AorSAkt]
	un heil voll ill fated	ihnen to them	die the	geboren habende having borne

[927] πρὸ^Prp πασᾶν^AdjG γυναικῶν^G
vor allen Frauen
before of all women

[928] ὁπόσαι^N_Pr τεκνογόνοι^AdjN κέκληνται._PerM/P
soviel wie kinder gebärend heißen.
how many child bearing are called.

[929] παῖδα^A τὸν^ArtA αὐτᾶς^G_Pr πόσιν^A αὐτὰ^A_Pr
Sohn den der eigenen Gatten selbst
child the of her husband her self

[930] θεμένα^N_AorSM/P τούσδ'^A_Pr ἔτεχ',_AorAkt οἱ^N_Pr δ'^Pt ὧδ'^Adv
gesetzt habend diese gebar, die aber so
having set these bore, they but thus

[931] ἐτελεύτασαν_AorAkt ὑπ'^Prp ἀλλα‖λοφόνοις^AdjD
starben unter einander mordenden
they ended by mutual murderers

[932] χερσὶν^D ὁμοσπόροισιν.^AdjD
Händen gleich gesäten.
with hands same seeded.

Strophe 5

[933] [Χορός]: ὁμόσποροι^AdjN δῆτα^Pt καὶ^Kon πανώλεθροι,^AdjN
gleich gesäte wahrlich und ganz zugrunde Gegangene,
same seed indeed and all destroying,

[934] διατομαῖς^D οὐ^Pt φίλαις,^AdjD
Zer schnittenheiten nicht freundlichen,
with divisions not friendly,

[935] ἔριδι^D μαινομένᾳ,^D_PräM/P
Streit rasend seiender,
with strife raging,

[936] νείκεος^G ἐν^Prp τελευτᾷ.^D
des Zanks in Ende.
of strife in end.

[937] πέπαυται_PerM/P δ'^Pt ἔχθος,^N ἐν^Prp δὲ^Pt γαίᾳ^D
ist aufgehört aber Feindschaft, in aber Erde
has ceased but enmity, in but earth

[938] ζόα^N φονορύτῳ^AdjD
Lebendiges blut gepflügter
lives with blood bespattered

[939] μέμεικται·_PerM/P κάρτα^Adv δ'^Pt εἴσ'_PräAkt ὅμαιμοι.^AdjN
ist vermischt· sehr aber sind gleich blütige.
are mingled· very but are same blood.

[940] πικρὸς[AdjN] λυτὴρ[N] νεικέων[G] ὁ[ArtN] πόντιος[AdjN]

bitterer bitter	Löser releaser	der Zänke of quarrels	der the	meerische sea borne

[941] ξεῖνος[N] ἐκ[Prp] πυρὸς[G] συθεὶς[N] [AorSPas]

Fremdling stranger	aus from	Feuer of fire	zusammen geschmolzen worden having been put together

[942] θακτὸς[AdjN] σίδαρος·[N] πικρὸς[AdjN] δὲ[Pt] χρημάτων[G]

gehärtetes tempered	Eisen· iron·	bitter bitter	aber but	der Vermögen of goods

[943] κακὸς[AdjN] δατητὰς[N] Ἄρης[N] ἀρὰν[A] πατρῴ‖αν[AdjA]

schlechter evil	Zuteiler divider	Ares Ares	Fluch curse	väterlichen paternal

[944] τιθεὶς[N] [PräAkt] ἀλαθῆ.[AdjA]

setzend placing	wahr. unerring.

Antistrophe 5

[945] [Χορός]: ἔχουσι[PräAkt] μοῖραν[A] λαχόντες[N] [AorSAkt] οἱ[ArtN] μέλεοι[AdjN]

haben have	Anteil Schicksal portion	gelost habende having obtained	die the	Elenden wretched

[946] διοδότων[AdjG] ἀχθέων·[G]

der durch getragenen of passing through	Lasten· of burdens·

[947] ὑπὸ[Prp] δὲ[Pt] σώματι[D] γᾶς[G]

unter under	aber but	dem Leib body	der Erde of earth

[948] πλοῦτος[N] ἄβυσσος[AdjN] ἔσται.[FuAkt]

Reichtum wealth	abgrund tief unfathomable	wird sein. will be.

[949] ἰὼ[ij] πολλοῖς[AdjD] ἐπανθίσαντες[N] [AorAkt]

io io	mit vielem with many	auf geblüht habende having blossomed

[950] πόνοισι[D] γενεάν·[A]

Mühen with labors	Geschlecht· offspring·

[951] τελευταῖαι[AdjN] δ'[Pt] ἐπηλάλαξαν[AorAkt]

die letzten last	aber indeed	riefen laut cried aloud

[952] Ἀραὶ[N] τὸν[ArtA] ὀξὺν[AdjA] νόμον,[A] τετραμμένου[G] [PerM/P]

Flüche Curses	den the	scharfen sharp	Gesetz, law,	des gewendeten of having been turned

[953] παντρόπῳ[AdjD] φυγᾷ[D] γένους.[G]
all wendigen / with all turning — Flucht / with flight — des Geschlechts. / of race.

[954] ἕστακε[PerAkt] δ'[Pt] Ἄτας[G] τροπαῖον[N] ἐν[Prp] πύλαις,[D]
steht / stands — aber / indeed — der Ate / of Ate — Sieges zeichen / trophy — in / in — den Toren, / gates,

[955] ἐν[Prp] αἷς[D Pr] ἐθείνοντο,[ImpM/P] καὶ[Kon] δυοῖν[AdjDuG] κρατήσας[N AorAkt]
in / in — in denen / in which — wurden getötet, / were being slain, — und / and — zweier / of the two — gesiegt habend / having prevailed

[956] ἔληξε[AorAkt] δαίμων.[N]
endete / ended — Daimon. / daimon.

[957] [Ἰσμήνη]: σὺ[N Pr] δ'[Pt] ἔθανες[AorAkt] κατα κτανών.[N AorAkt]
du / you — aber / but — starbst / you died — getötet habend. / having killed.

[958] δορὶ[D] δ'[Pt] ἔθανες[AorAkt]
mit dem Speer / with spear — aber / but — starbst / you died

[960] μελεο παθής.[AdjN]
elend leidend. / wretched suffering.

[962] ἴτω[PräAktImv] δάκρυ.[N]
es gehe / let it go — Träne. / tear.

[964] κατακτάς.[N AorAkt]
getötet habend. / having killed.

Strophe 6

[966] [Ἀντιγόνη]: ἢ.[Kon]
oder. / or.

[966b] [Ἰσμήνη]: ἢ.[Kon]
oder. / or.

[967] [Ἀντιγόνη]: μαίνεται[PräM/P] γόοισι[D] φρήν.[N]
tobt / raves — mit Klagen / with laments — Sinn. / mind.

[968] [Ἰσμήνη]: ἐντὸς[Adv] δὲ[Pt] καρδία[N] στένει.[PräAkt]
innen / within — aber / but — Herz / heart — stöhnt. / groans.

[969] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ^ij ἰὼ^ij πάνδυρ τε^AdjV σύ.^N Pr

io io io io all beklagte all wailing du. you.

[970] [Ἰσμήνη]: σὺ^N Pr δ’^Pt αὖ τε^Adv καὶ^Kon πανά θλιε.^AdjV

du aber wiederum und all elend. you but again and all wretched.

[971] [Ἀντιγόνη]: πρὸς^Prp φίλου^G ἔφθισο.AorM/P

von Seiten des Freundes gingst zugrunde. by friend you perished.

[972] [Ἰσμήνη]: καὶ^Kon φίλον^AdjA ἔκτανες.AorAkt

und den Freund tötetest. and friend you slew.

[973] διπλᾶ^AdjA δ’^Pt ὀρᾶν PräInfAkt

doppelte aber zu sehen double but to see

[975] Ἀντιγόνη]: ἄχεα^A τῶνδε^G Pr τάδ’^A Pr ἐγγύθεν.^Adv

Leiden dieser diese von nahe. pains of these these from near.

[976] [Ἰσμήνη]: πέλας^Adv ἀδελφέ’^V ἀδελφεῶν.^G

nahe Bruder der Brüder. near brother of brothers.

[977] [Χορός]: ἰὼ^ij Μοῖρα^V βαρυδότειρα^AdjV μογερά,^AdjV πότνιά^AdjV τ’^Pt Οἰδίπου^G σκιά,^N

io Moira schwer zuteilende elend, Herrin und des Ödipus Schatten, io Fate heavy giving wretched, lady and of Oedipus shadow,

[979] μέλαιν’^AdjV Ἐρι νύς,^V ἦ^Pt μεγα σθενής^AdjV τις^N Pr εἶ.PräAkt

schwarze Erinys, wahrlich groß stark irgendeine bist. black Erinys, indeed mighty strong some you are.

Antistrophe 6

[980] [Ἀντιγόνη]: ἠέ.^Kon

oder. or.

[980b] [Ἰσμήνη]: ἠέ.^Kon

oder. or.

[981] [Ἀντιγόνη]: δυσθέατα^AdjA πήματα^A

schwer sehbare Leiden hard to see sufferings

[982] [Ἰσμήνη]: ἔδει ξεν AorAkt ἐκ^Prp φυγᾶς^G ἐμοί.^D Pr

zeigte aus Flucht mir. showed out of flight to me.

[983] [Ἀντιγόνη]: οὐδ’[Pt] ἵκεθ’[AorM/P] ὡς[Kon] κατέ|κτανεν.[AorAkt]
und nicht nor | kam came | wie as | er tötete. he slew.

[984] [Ἰσμήνη]: σωθεὶς[N AorPas] δὲ[Pt] πνεῦμ’[A] ἀπώ|λεσεν.[AorAkt]
gerettet worden having been saved | aber but | Atem breath | verlor. he lost.

[985] [Ἀντιγόνη]: ὤλεσε[AorAkt] δῆτ’[Pt] ἄγαν[Adv]
vernichtete he destroyed | ja indeed | allzu. too much.

[986] [Ἰσμήνη]: καὶ[Kon] τὸν[ArtA] ἐνόσφισεν.[AorAkt]
und and | den the | entwendete. he appropriated.

[987] τάλαν[ij] | πάθος.[N]
wehe alas | Leiden. suffering.

[989] [Ἀντιγόνη]: δύστονα[AdjA] κήδε’[A] ὁμαίμονα.[AdjA]
unglücks selige ill fated | Kümmernisse cares | gleich blütige. same blooded.

[990] [Ἰσμήνη]: δίυγρα[AdjA] τριπάλτων[AdjG] πημάτων.[G]
doppelt nasse double wet | dreifach geschüttelter of thrice smitten | Leiden. of sufferings.

[991] [Χορός]: ἰὼ[ij] Μοῖρα[V] βαρυδότειρα[AdjV] μογερά,[AdjV] πότνιά[AdjV] τ’[Pt] Οἰδίπου[G] σκιά,[N]
io io | Moira Fate | schwer zuteilende heavy giving | elend, wretched, | Herrin lady | und and | des Ödipus of Oedipus | Schatten, shadow,

[993] μέλαιν’[AdjV] Ἐρι|νύς,[V] ἦ[Pt] μεγα|σθενής[AdjV] τις[N Pr] εἶ.[PräAkt]
schwarze black | Erinys, Erinys, | wahrlich indeed | groß stark mighty strong | irgendeine some | bist. you are.

[994] [Ἀντιγόνη]: σὺ[N Pr] τοί[Pt] νιν[A Pr] οἶ|σθα[PräAkt] δια|περῶν—[N PräAkt]
du you | ja indeed | ihn him | weißt you know | durch dringend— going through—

Epode

[995] [Ἰσμήνη]: σὺ[N Pr] δ’[Pt] οὐ|δὲν[A Pr] ὕ|στερος[AdjN] μαθών—[N AorAkt]
du you | aber but | nichts nothing | später later | gelernt habend— having learned—

[996] [Ἀντιγόνη]: ἐπεὶ[Kon] κατῆλ|θες[AorAkt] ἐς[Prp] πόλιν,[A]
als since | du herab kamst you came down | in into | die Stadt, city,

[997] [Ἰσμήνη]: δορός[G] γε[Pt] τῷδ’[D Pr] ἀντη|ρέτας.[A]
des Speeres of spear | doch indeed | diesem to this | Gegen wehrer. opposers.

[998] [Ἀντιγόνη]: ὀλοὰ[AdjA] λέγειν.[PräInfAkt]
verderbliche baneful | zu sagen. to say.

[999] [Ἰσμήνη]: ὀλοὰ[AdjA] δ'[Pt] ὁρᾶν.[PräInfAkt]
verderbliche baneful | aber but | zu sehen. to see.

[1000] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ[ij] πόνος—[N]
io io | Mühe— toil—

[1001] [Ἰσμήνη]: ἰὼ[ij] κακά—[A]
io io | Übel— evils—

[1002] [Ἀντιγόνη]: δώμασι[D] καὶ[Kon] χθονί.[D]
den Häusern in houses | und and | der Erde. in earth.

[1003] [Ἰσμήνη]: πρὸ[Prp] πάντων[AdjG] δ'[Pt] ἐμοί.[D Pr]
vor before | allen of all | aber but | mir. to me.

[1004] [Ἀντιγόνη]: καὶ[Kon] τὸ[ArtA] πρόσω[Adv] γ'[Pt] ἐμοί.[D Pr]
und and | das the | Vorne forward | ja indeed | mir. to me.

[1005] [Ἰσμήνη]: ἰὼ[ij] ἰὼ[ij] δυστόνων[AdjG] κακῶν,[AdjG] ἄναξ.[V]
io io io io | übel verhängter of ill fated | Übel, of evils, | Herr. lord.

[1006] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ[ij] ἰὼ[ij] πάντα[AdjN] πολυπονώτατοι.[AdjNSup]
io io io io | alle all | viel mühend ste. most much toiling.

[1007] [Ἰσμήνη]: ἰὼ[ij] ἰὼ[ij] δαιμονῶντες[N PräAkt] ἄτᾳ.[D]
io io io io | dämon rasende being daimon driven | durch Unheil. with ruin.

[1008] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ[ij] ἰώ,[ij] ποῦ[Adv] σφε[A Pr] θήσομεν[FuAkt] χθονός;[G]
io io io io | wo where | sie them | werden setzen we will place | der Erde; of earth;

[1009] [Ἰσμήνη]: ἰώ,[ij] ὅπου[Adv] σ[A Pr] τι[A Pr] τι μιώ τατον.[AdjNSup]
io, io, | wo ist where | für dich it is | etwas something | ehrwürdigste. most honored.

[1010] [Ἀντιγόνη]: ἰὼ[ij] ἰώ,[ij] πῆμα[N] πατρὶ[D] πάρευνον.[AdjN]
io io io io | Verderben bane | dem Vater to father | Bett genosse. bed mate.

[1011] [Κῆρυξ]: δοκοῦν τα[A PräAkt] καὶ[Kon] δόξαντ'[A AorAkt] ἀπαγ γέλλειν[PräInfAkt] με[A Pr] χρὴ[PräAkt]
scheinende seeming | und and | für beschlossen gehaltene having seemed | zu verkünden to announce | mich me | ist nötig it is necessary

[1012]	δήμου[G]	προβού	λοις[D]	τῆσ	δε[G] Pr	Καδ	μείας[AdjG]	πόλεως·[G]
	des Volkes	Vor beratern		dieser		kadmeischen		Stadt·
	of people	to councillors		of this		Cadmean		of city·
[1013]	Ἔτεο	κλέα[A]	μὲν[Pt]	τόνδ'[A] Pr	ἐπ'[Prp]	εὐ	νοίᾳ[D]	χθονὸς[G]
	Eteokles		zwar	diesen	in	Wohlwollen		der Erde
	Eteocles		indeed	this	on account of	goodwill		of land
[1014]	θάπτειν PräInfAkt	ἔδο	ξε AorAkt	γῆς[G]	φίλαις[AdjD]	κατα	σκαφαῖς·[D]	
	zu bestatten	man beschloss		der Erde	lieben	Grab senkungen·		
	to bury	it seemed		of earth	with dear	excavations·		
[1015]	στυγῶν[N] PräAkt	γὰρ[Pt]	ἐχ	θροὺς[A]	θάνα	τον[A]	εἵ	λετ' AorMed	ἐν[Prp]	πόλει[D]
	verabscheuend	denn		Feinde	Tod		wählte		in	der Stadt
	hating	for		enemies	death		chose		in	city
[1016]	ἱερῶν[AdjG]	πατρῴ	ων[AdjG]	δ'[Pt]	ὅσι	ος[AdjN]	ὢν[N] PräAkt	μομφῆς[G]	ἄτερ[Prp]
	heiligen	väterlichen		aber	fromm		seiend	Tadel	ohne
	of holy	of ancestral		but	pious		being	of blame	without
[1017]	τέθνη	κεν PerAkt	οὗ	περ[Adv]	τοῖς[ArtD]	νέοις[AdjD]	θνῄσκειν PräInfAkt	καλόν.[AdjN]
	ist gestorben		wo		den	Jungen	zu sterben	schön.
	has died		where indeed		for the	young	to die	noble.
[1018]	οὕτω[Adv]	μὲν[Pt]	ἀμ	φὶ[Prp]	τοῦδ'[G] Pr	ἐπέ	σταλται PerM/P	λέγειν· PräInfAkt
	so	zwar	über		dieses	ist befohlen		zu sagen·
	thus	indeed	about		of this	has been ordered		to say·
[1019]	τούτου[G] Pr	δ'[Pt]	ἀδελ	φὸν[A]	τόν	δε[A] Pr	Πολυ	νείκους[A]	νεκρὸν[AdjA]
	dieses	aber	Bruder		diesen		Polyneikes		Toten
	of this	but	brother		this		of Polynices		corpse
[1020]	ἔξω[Adv]	βαλεῖν AorInfAkt	ἄθα	πτον,[AdjA]	ἁρ	παγὴν[A]	κυσίν,[D]
	hinaus	zu werfen		un bestattet,		Raub	den Hunden,
	outside	to cast		unburied,		prey	to dogs,
[1021]	ὡς[Kon]	ὄντ'[A] PräAkt	ἀνα	στατῆ	ρα[A]	Καδ	μείων[AdjG]	χθονός,[G]
	als	seiend		Um stürzer		der Kadmäer		Erde,
	as	being		up setter		of Cadmeans		of land,
[1022]	εἰ[Kon]	μὴ[Pt]	θεῶν[G]	τις[N] Pr	ἐμ	ποδὼν[Adv]	ἔστη AorAkt	δορὶ[D]
	wenn	nicht	der Götter	irgendeiner	im Wege		stellte sich	mit dem Speer
	if	not	of gods	someone	in the way		stood	with spear
[1023]	τῷ[ArtD]	τοῦδ'.[G] Pr	.	ἄγος[N]	δὲ[Pt]	καὶ[Kon]	θανὼν[N] AorAkt	κεκτή	σεται PerM/P
	dem	dieses·		Frevel	aber	auch	gestorben seiend		wird besitzen
	to the	of this·		pollution	but	and	having died		will have obtained
[1024]	θεῶν[G]	πατρῴ	ων,[AdjG]	οὓς[A] Pr	ἄτι	μάσας[N] AorAkt	ὅδε[N] Pr
	der Götter	väterlichen,		welche	entehrt habend		dieser
	of gods	ancestral,		whom	having dishonoured		this
[1025]	στράτευμ'[A]	ἐπα	κτὸν[AdjA]	ἐμ	βαλὼν[N] AorAkt	ἥρει ImpAkt	πόλιν.[A]
	Heer	angeheuert		hinein geworfen habend		nahm	die Stadt.
	army	imported		having cast in		was taking	city.

[1026]	οὕτω[Adv]	πετη|νῶν[AdjG]	τόνδ'[A] Pr	ὑπ'[Prp]	οἰ|ωνῶν[G]	δοκεῖ PräAkt	
	so thus	der Vögel of winged	diesen this	von by	den Vogel zeichen of omens	scheint seems	
[1027]	ταφέντ'[A] AorPas	ἀτί|μως[Adv]	τοὐ|πιτί|μιον[A]	λαβεῖν, AorInfAkt			
	bestattet worden having been buried	unehrenhaft dishonorably	die Strafe the penalty	zu erhalten, to receive,			
[1028]	καὶ[Kon]	μήθ'[Kon]	ὀμαρ|τεῖν AorInfAkt	τυμ|βοχόα[AdjA]	χειρώ|ματα[A]		
	und and	noch nor	zu begleiten to attend	Grab trägerische grave digging	Hand werke labors		
[1029]	μήτ'[Kon]	ὀ|ξυμόλ|ποις[AdjD]	προσ|σέβειν PräInfAkt	οἰμώγ|μασιν,[D]			
	noch nor	hell singenden with shrill singing	zu verehren to approach	Klage rufen, wailings,			
[1030]	ἄτι|μον[AdjA]	εἶ|ναι PräInfAkt	δ'[Pt]	ἐκ|φορᾶς[G]	φίλων[G]	ὕπο.[Prp]	
	unehrenhaft dishonored	zu sein to be	aber but	der Aus tragung of procession	der Freunde of friends	unter. under.	
[1031]	τοιαῦτ'[AdjN]	ἔδο|ξε AorAkt	τῷ|δε[D] Pr	Καδ|μείων[AdjG]	τέλει.[D]		
	Solches such things	man beschloss it seemed	diesem to this	der Kadmäer of Cadmeans	Gremium. to authority.		
[1032] [Ἀντιγόνη]:	ἐγὼ[N] Pr	δὲ[Pt]	Καδ|μείων[AdjG]	γε[Pt]	προ|στάταις[D]	λέγω· PräAkt	
	ich I	aber but	der Kadmäer of Cadmeans	doch indeed	Vor stehern to protectors	sage· I say·	
[1033]	ἢν[Kon]	μή[Pt]	τις[N] Pr	ἄλ|λος[AdjN]	τόν|δε[A] Pr	συν|θάπτειν PräInfAkt	θέλῃ, PräAktKnj
	wenn if	nicht not	irgendjemand someone	anderer other	diesen this	mit begraben to bury with	möge wollen, may want,
[1034]	ἐγώ[N] Pr	σφε[A] Pr	θά|ψω FuAkt	κἀ|νὰ[KonPrp]	κίν|δυνον[A]	βαλῶ FuAkt	
	ich I	ihn him	werde begraben I will bury	und auf and into	Gefahr danger	werde werfen I will throw	
[1035]	θάψασ'[N] AorAkt	ἀδελ|φὸν[A]	τὸν[ArtA]	ἐ|μόν,[AdjA]	οὐδ'[Pt]	αἰσχύ|νομαι PräM/P	
	begraben habend having buried	Bruder brother	den the	meinen, my,	und nicht nor	schäme ich mich I am ashamed	
[1036]	ἔχουσ'[N] PräAkt	ἄπι|στον[AdjA]	τήνδ'[A] Pr	ἀναρ|χίαν[A]	πόλει.[D]		
	habend having	ungesetzliche unbelievable	diese this	Anarchie lawlessness	der Stadt. to city.		
[1037]	δεινὸν[AdjN]	τὸ[ArtN]	κοι|νὸν[AdjN]	σπλάγχ|νον,[N]	οὗ[G] Pr	πεφύ|καμεν, PerAkt	
	furchtbar terrible	das the	gemeinsame common	Eingeweide, inward,	deren of which	wir gewachsen sind, we have grown,	
[1038]	μητρὸς[G]	ταλαί|νης[AdjG]	κἀ|πὸ[KonPrp]	δυ|στήνου[AdjG]	πατρός.[G]		
	der Mutter of mother	elend wretched	und von and from	unglücklichen ill fated	des Vaters. of father.		
[1039]	τοιγὰρ[Pt]	θέλουσ'[N] PräAkt	ἄκον|τι[AdjD]	κοι|νώνει PräAkt	κακῶν[AdjG]		
	denn ja indeed for	wollend willing	dem Unwilligen to the unwilling	teilt shares	an Übeln of evils		

[1040]	ψυχή, (N)	θανόντι (D, AorSAkt)	ζῶσα (N, PräAkt)	συγγόνῳ (AdjD)	φρενί. (D)
	Seele,	dem Gestorbenen	lebend	verwandtem	Sinn.
	soul,	to the dead	living	to the kinsman	mind.

[1041]	τούτου (G, Pr)	δὲ (Pt)	σάρκας (A)	οὐδὲ (Pt)	κοιλογάστορες (AdjN)
	dieses	aber	Fleische	auch nicht	hohl bauchige
	of this	but	flesh	nor	hollow belly ed

[1042]	λύκοι (N)	σπάσονται· (FuM/P)	μὴ (Pt)	δοκησάτω (AorAktImv)	τινί. (D, Pr)
	Wölfe	werden zerreißen·	nicht	möge denken	jemandem.
	wolves	will tear·	not	let think	to anyone.

[1043]	τάφον (A)	γὰρ (Pt)	αὐτῷ (D, Pr)	καὶ (Kon)	κατασκαφὰς (A)	ἐγώ, (N, Pr)
	Grab	denn	ihm	und	Grab senkungen	ich,
	tomb	for	to him	and	diggings	I,

[1044]	γυνή (N)	περ (Pt)	οὖσα, (N, PräAkt)	τῷδε (D, Pr)	μηχανήσομαι, (FuM/P)
	Frau	doch	seiend,	für diesen	werde bewerkstelligen,
	woman	indeed	being,	for this	I will contrive,

[1045]	κόλπῳ (D)	φέρουσα (N, PräAkt)	βυσσίνου (AdjG)	πεπλώματος. (G)
	im Schoß	tragend	des leinenen	Gewandes.
	in bosom	carrying	of linen	of robe.

[1046]	καὐτὴ (KonAdjN)	καλύψω, (FuAkt)	μηδέ (Pt)	τῳ (D, Pr)	δόξῃ (AorAktKnj)	πάλιν· (Adv)
	und ich selbst	werde ich bedecken,	und nicht	jemandem	möge scheinen	wieder·
	and self	I will cover,	nor	to anyone	may seem	again·

[1047]	θάρσει, (AorAktImv)	παρέσται (FuM/P)	μηχανὴ (N)	δραστήριος. (AdjN)
	fasse Mut,	wird da sein	Mittel	tatkräftig.
	take courage,	will be present	device	effective.

[1048] [Κῆρυξ]:	αὐδῶ (PräAkt)	πόλιν (A)	σε (A, Pr)	μὴ (Pt)	βιάζεσθαι (PräM/PInf)	τάδε. (A, Pr)
	ich sage	die Stadt	dich	nicht	zu zwingen	dieses.
	I say	city	you	not	to force	these.

[1049] [Ἀντιγόνη]:	αὐδῶ (PräAkt)	σὲ (A, Pr)	μὴ (Pt)	περισσὰ (AdjA)	κηρύσσειν (PräAktInf)	ἐμοί. (D, Pr)
	ich sage	dich	nicht	Überflüssiges	zu verkünden	mir.
	I say	you	not	needlessly	to proclaim	to me.

[1050] [Κῆρυξ]:	τραχύς (AdjN)	γε (Pt)	μέντοι (Pt)	δῆμος (N)	ἐκφυγὼν (N, AorSAkt)	κακά. (AdjA)
	rau	zwar	jedoch	Volk	entflohen	Übel.
	harsh	indeed	however	people	having escaped	evils.

[1051] [Ἀντιγόνη]:	τράχυν’· (AorAktImv)	ἄθαπτος (AdjN)	δ’ (Pt)	οὗτος (N, Pr)	οὐ (Pt)	γενήσεται. (FuM/P)
	mach rau·	unbestattet	aber	dieser	nicht	wird werden.
	be rough·	unburied	but	this one	not	will become.

[1052] [Κῆρυξ]:	ἀλλ’ (Kon)	ὃν (A, Pr)	πόλις (N)	στυγεῖ, (PräAkt)	σὺ (N, Pr)	τιμήσεις (FuAkt)	τάφῳ, (D)	;
	aber	den	Stadt	verabscheut,	du	wirst ehren	mit Grab,	
	but	whom	city	hates,	you	you will honor	with tomb,	

[1053] [Ἀντιγόνη]:	ἤδη (Adv)	τὰ (ArtA)	τοῦδε (G, Pr)	διατετίμηται (PerM/P)	θεοῖς. (D)
	schon	die	dieses	sind festgesetzt	von den Göttern.
	already	the	of this	has been honored	by gods.

[1054] [Κῆρυξ]: οὔ,[Pt] πρίν[Kon] γε[Pt] χώ|ραν[A] τήν|δε[A Pr] κιν|δύνῳ[D] βαλεῖν.[AorSAktInf]

nein,	ehe	ja	Land	dieses	in Gefahr	zu werfen.
no,	before	indeed	land	this here	into danger	to cast.

[1055] [Ἀντιγόνη]: παθὼν[N AorSAkt] κακῶς[Adv] κακοῖ|σιν[AdjD] ἀν|τημεί|βετο.[ImpM/P]

leidend	schlecht	mit Übeln	vergalt er.
having suffered	badly	with evils	he was repaying.

[1056] [Κῆρυξ]: ἀλλ'[Kon] εἰς[Prp] ἅπαν|τας[AdjA] ἀνθ'[Prp] ἑνὸς[AdjG] τόδ'[N Pr] ἔρ|γον[N] ἦν.[ImpAkt]

aber	auf	alle	statt	eines	dies	Werk	war.
but	against	all	in place of	one	this	deed	was.

[1057] [Ἀντιγόνη]: ἔρις[N] περαί|νει[PräAkt] μῦ|θον[A] ὑ|στάτη[AdjNSup] θεῶν.[G]

Streit	vollendet	Rede	letzte	der Götter.
strife	brings to an end	speech	last	of gods.

[1058] ἐγὼ[N Pr] δὲ[Pt] θά|ψω[FuAkt] τόν|δε·[A Pr] μὴ[Pt] μακρη|γόρει.[PräAktImv]

ich	aber	werde begraben	diesen·	nicht	rede lang.
I	but	I will bury	this man·	not	speak at length.

[1059] [Κῆρυξ]: ἀλλ'[Kon] αὐ|τόβου|λος[AdjN] ἴσθ',[PräAktImv] ἀπεν|νέπω[PräAkt] δ'[Pt] ἐγώ.[N Pr]

aber	eigen willig	sei,	ich untersage	aber	ich.
but	self willed	be,	I forbid	but	I.

[1059b] [Χορός]: φεῦ[ij] φεῦ.[ij]

weh	weh.
alas	alas.

[1060] ὦ[ij] μεγά|λαυχοι[AdjN] καὶ[Kon] φθερ|σιγενεῖς[AdjN]

o	groß prahlende	und	Geschlecht verderbende
o	great boasting	and	race destroying

[1061] Κῆρες[N] Ἐ|ρινύες,[N] αἵτ'[N Pr] Οἰ|διπόδα[A]

Keren	Erinnyen,	die	Ödipus
Keres	Erinyes,	who	Oedipus

[1062] γένος[A] ὠ|λέσατε[AorAkt] πρυμνόθεν[Adv] οὕτως,[Adv]

Geschlecht	habt vernichtet	von Grund auf	so,
race	you destroyed	from the root	thus,

[1063] τί[N Pr] πάθω;[AorSAktKnj] τί[N Pr] δὲ[Pt] δρῶ;[PräAktKnj] τί[N Pr] δὲ[Pt] μή|σωμαι;[AorMedKnj]

was	soll ich leiden;	was	aber	tue ich;	was	aber	möge ich ersinnen;
what	shall I suffer;	what	but	do I;	what	but	may I plan;

[1064] πῶς[Adv] τολ|μήσω[FuAkt] μήτε[Kon] σὲ[A Pr] κλαίειν[PräAktInf]

wie	werde ich wagen	weder	dich	zu beweinen
how	shall I dare	nor	you	to weep

[1065] μήτε[Kon] προ|πέμπειν[PräAktInf] ἐπὶ[Prp] τύμ|βον·[A]

noch	zu geleiten	zum	Grab·
nor	to escort	to	tomb·

[1066] ἀλλὰ[Kon] φο|βοῦμαι[PräM/P] κἀπο|τρέπομαι[Kon PräM/P]

sondern	fürchte mich	und wende mich ab
but	I fear	and I turn away

[1067]

δεῖμα[N]	πολιτῶν.[G]
Furcht dread	der Bürger. of citizens.

[1068]

σύ[N Pr]	γε[Pt]	μὴν[Pt]	πολλῶν[AdjG]	πενθη	τήρων[G]
du you	ja indeed	doch surely	vieler of many	Trauernder of mourners	

[1069]

τεύξει·[FuAkt]	κεῖνος[N Pr]	δ'[Pt]	ὁ[ArtN]	τάλας[AdjN]	ἄγοος[AdjN]
wirst du werden· you will get·	jener that	aber but	der the	Unglückliche wretched	ohne Klaglied unlamented

[1070]

μονόκλαυ	τον[AdjA]	ἔχων[N PräAkt]	θρῆνον[A]	ἀδελφῆς[G]
ein fach beweinten single wailing		habend having	Klaggesang dirge	der Schwester of sister

[1071]

εἶσιν·[PräAkt]	τίς[N Pr]	ἂν[Pt]	οὖν[Pt]	τὰ[ArtA]	πίθοι	το;[AorMedOp]
er geht· goes·	wer who	wohl would	nun then	die the	würde glauben; be persuaded;	

[1072] [Ἡμιχόριον A]:

δράτω[AorAktImv]	τι	πόλις[N]	καὶ[Kon]	μὴ[Pt]	δράτω[AorAktImv]
möge tun let do	etwas something	Stadt city	und and	nicht not	möge tun let do

[1073]

τοὺς[ArtA]	κλαί	οντας[A PräAkt]	Πολυνεί	κη.[A]
die the		Weinenden weeping	Polyneikes. Polyneices.	

[1074]

ἡμεῖς[N Pr]	μὲν[Pt]	ἴμεν[PräAkt]	καὶ[Kon]	συν	θάψομεν[FuAkt]
wir we	zwar indeed	gehen we go	und and	mit begraben wir we will bury with	

[1075]

αἵδε[N Pr]	προ	πομποί.[N]	καὶ[Kon]	γὰρ[Pt]	γενεᾷ[D]
diese these here	Voraus führer. escorts.		und and	denn for	dem Geschlecht for kindred

[1076]

κοινὸν[AdjN]	τόδ'[N Pr]	ἄχος,[N]	καὶ[Kon]	πόλις[N]	ἄλλως[Adv]
gemeinsam common	dies this	Schmerz, pain,	und and	Stadt city	anders otherwise

[1077]

ἄλλοτ'[Adv]	ἐ	παινεῖ[PräAkt]	τὰ[ArtA]	δίκαι	α.[AdjA]
zuweilen at another time		preist praises	die the	das Gerechte. just things.	

[1078] [Ἡμιχόριον B]:

ἡμεῖς[N Pr]	δ'[Pt]	ἅμα[Adv]	τῷδ',[D Pr]	ὥσπερ[Kon]	τε[Pt]	πόλις[N]
wir we	aber but	zugleich together	mit diesem, with this,	so wie as	auch and	Stadt city

[1079]

καὶ[Kon]	τὸ[ArtA]	δί	καιον[AdjA]	ξυνεπαι	νεῖ.[PräAkt]
auch and	das the		Gerechte right	lobt mit. together praises.	

[1080]

μετὰ[Prp]	γὰρ[Pt]	μάκαρας[AdjA]	καὶ[Kon]	Διὸς[G]	ἰσχὺν[A]
mit with	denn for	Seligen the blessed	und and	des Zeus of Zeus	Kraft strength

[1081]

ὅδε[N Pr]	Καδ	μείων[AdjG]	ἤρυ	ξε[AorAkt]	πόλιν[A]
dieser	der Kadmäer		schützte		Stadt
this man	of Cadmeans		warded off		city

[1082]

μὴ[Pt]	’νατρα	πῆναι[AorPasInf]	μηδ’[Pt]	ἀλ	λοδαπῷ[AdjD]
nicht	um gestürzt zu werden		noch		fremdem
not	to be overturned		nor		by foreign

[1083]

κύματι[D]	φωτῶν[G]
Woge	der Männer
by wave	of men

[1084]

κατακλυ	σθῆναι[AorPasInf]	τὰ[ArtA]	μάλι	στα.[AdvSup]
über flutet zu werden		am		meisten.
to be flooded		the		mostly.